

C. NO - 2094

4/6

ANNOTATED GLOSSARY  
TO THE  
**BAGH-O-BAHAR.**

PART I.  
LOWER STANDARD SELECTIONS.

BY  
LIEUT.-COL. RANKING, M.D., I.M.S.

PL6814R  
111D2.1

CALCUTTA & SIMLA:  
THACKER, SPINK AND CO.  
1902.



P168:4R  
111D2.1

2094

Ranking  
Annotated Glossary  
at the Bagh-o-  
ar.



P168:4R

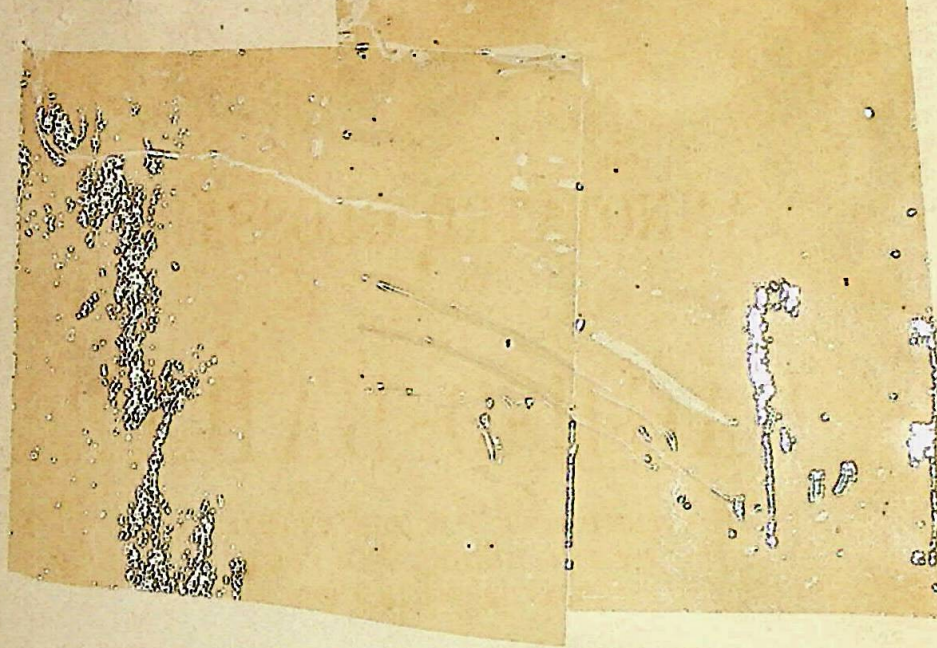
2094

111 D2. L JANGAMAWADIMATH, VARANASI

**Please return this volume on or before the date last stamped**  
**Overdue volume will be charged 1/- per day.**

[illegible]







ANNOTATED GLOSSARY  
TO THE  
**BĀGH-O-BAHĀR**

*THE TEXT BOOK FOR THE EXAMINATION  
BY THE HIGHER AND LOWER  
STANDARDS IN URDU.*

---

**PART I.**  
PORTION PRESCRIBED FOR THE LOWER  
STANDARD EXAMINATION.

---

BY  
LIEUT.-COL. RANKING, M.D., I.M.S.

---

Calcutta:  
THACKER SPINK AND Co.,  
London:  
MESSRS. THACKER AND Co., CREED LANE, LUDGATE HILL.

---

1902.



P168:4k

111D2.1

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS,  
CALCUTTA.

SRI JAGADGURU VISHWANATHA  
JNANA SIMHASANA JNANAMANDIR  
LIBRARY

Jangamawadi Math, Varanasi

Acc. No. .... 2094 .....



## PREFACE.

---

THE primary object of this work is to provide young Officers of the Staff Corps with a handy Glossary to the Text-book for the Lower and Higher Standard Examinations in Hindustānī, and thus to save them the expense of purchasing one of the large Dictionaries, with the dangerous alternative of relying solely upon an English translation. The present work combines the advantages of a dictionary and of a translation, while possessing the additional advantage of being printed in the same Urdu type as the text-book. It is Romanised throughout and contains references to the author's *Guide to Hindustānī* (4th Edition) and *Urdu Prose Composition*\* in elucidation of all important idioms and grammatical constructions.

It is hoped that this work will materially aid young officers in their preparation for the language examinations, in addition to affording them an opportunity of acquiring an intelligent and practically useful knowledge of Urdu.

References are also given to standard works on various points of Hindu and Mahommedan customs and observances, for the benefit of such students as may wish information upon the allusions to these subjects found in the text-book.

17, Elysium Row,  
Calcutta,  
July 1902.

\* Published by Messrs. Thacker Spink & Co., Calcutta.  
Messrs. Thacker & Co., Creed Lane, Ludgate Hill.



## BOOKS OF REFERENCE.

---

### Hindu Manners and Customs—

*Dubois and Beauchamp.* "Hindu Manners, Customs and Ceremonies."

*Wilkins.* "Modern Hinduism."

*Bose.* "Hindūs as they are."

### Muhammadan Manners and Customs—

*Herklots.* "Manners and Customs of the Musalmāns of India."

*Hughes.* "Dictionary of Islām."

*Palmer.* "Translation of the Qur'ān."

*J.R.A.S.* Journal Royal Asiatic Society.

*Badāonī.* *Muntakhabu-t-Tawārīkh*, translation by Ranking.



## LIST OF VERBS.

I would advise the student to commence his study of the book by first committing to memory the verbs which occur in the pages which he proposes to study day by day. For this reason I have included all the verbs in a separate list avoiding repetition as far as possible.

### 100.

پہنچنا pahunchnā—to arrive.

بیٹھنا baiṭhnā—to sit.

بولنا bolnā—to speak.

سنا sun-nā—to hear, listen.

کہنا kahnā—to say.

کر سکا kar saknā—to be able  
to do.

ہونا honā—to be.

پیدا ہونا paidā honā—to be  
produced.

### 101.

کرنا karnā—to make, do.

مقرر کرنا muqarrar karnā—to  
appoint.

پانا pānā—to acquire.

حاصل کرنا ḥaṣil karnā—to  
obtain.

سننا sunā karnā—to hear  
often.

چلا جانا chalā jānā—to proceed.

بیان کرنا bayān karnā—to  
explain.

عمل کرنا 'aml karnā—to act  
(upon).

### 102.

کہنے لگنا kahne lagnā—to  
begin to say.

چڑھنا chaḥnā—to ascend, to  
mount (a horse).

آنا ānā—to come.	کھانا khānā—to eat.
سمجھنا samajhnā—to understand.	چھوٹ جانا chhūṭ jānā—to get free from.
مارا مارا mārā jānā—to be killed.	لکھنا likhnā—to write.
لکھا جانا likhā jānā—to be written.	دھرنا dharnā—to place.
سوچنا sochnā. — To think, ponder.	بیچنا bechnā—to sell.
چھپنا jā chhipnā.—To go and hide.	دیلانا dilānā—to cause to give.
لینا lenā—to take.	بھرنا bharnā—to fill.
قرق کرنا qurq karnā—to confiscate.	ہو رہنا ho rahnā—to remain.
کروادینا karwādenā—to cause to be done.	جاننا jān-nā—to know.
دھونڈھنا ḍhūṇḍhnā — to search.	چھپانا chhipānā—to conceal.
پکڑنا pakarnā—to seize.	بچانا bachānā—to preserve.
لانا lānā—to bring.	نہیں nahīn—there is not.
توڑنا toṛnā—to break.	104.
چٹنا chun-nā—to gather.	قبول کرنا qabūl karnā—to consent.
103.	نکل آنا nikal ānā—to come out.
دیکھنا dekhnā—to see.	اقرار کرنا Iqrār karnā — to promise.
لیجنا lejānā—to take and go.	مار ڈالنا mār ḍālnā—to kill.
دینا denā—to give.	ہو سکتا ho saknā—to be possible.



hawāle karnā — to  
hand over to.

jīnā—to live.

mar jānā—to die.

jawāb denā — to  
answer.

minnat karnā — to  
entreat.

lechalnā—to take along  
with.

rāzī honā—to agree.

## 105.

rakhnā—to place, keep.

hansnā—to laugh.

milnā—to meet.

lag jānā—to assemble  
(a crowd), to hit the mark.

ma'lūm karnā—to  
learn.

sāth ho lenā—to  
accompany.

pūchnā—to enquire.

gārnā—to plant, bury.

naẓar karnā—to regard.

ronā—to weep.

kah chuknā—to finish  
saying.

## 106.

daryāft karnā—to  
ascertain, enquire.

pūrā karnā—to fulfil.

chāhiye—It is right  
(that).

bulānā—to call, summon.

guzarnā—to happen.

kah sunānā—to relate.

kasnā—to tie tightly.

lagānā—to place, apply.

parnā—to fall.

## 107.

maḥfūẓ rakhnā—  
to keep safe.

baknā—to chatter.

khīyāl karnā — to  
reflect.

biṭhānā—to make to sit.

ẓabt karnā—to confis-  
cate.

چھوڑ دینا *chhor denā*—to give up, release.

## 108.

بونہ *bonā*—to sow (seed).

تھہرانا *ṭhaharānā*—to deter mine.

حکم کرنا *ḥukm karnā*—to order.

بنوانا *banwānā*—to cause to build.

چاہنا *chāhnā*—to desire.

بننا *ban-nā*—to be built.

## 109.

مانگنا *māngnā*—to ask for.

پہچاننا *pahchānnā*—to recognize.

دراگزر کرنا *darguzar karnā*—to ignore, to pass over.

بارہانا *barhānā*—to augment.

شروع کرنا *shurū' karnā*—to begin.

دیا کرنا *dīyā karnā*—to give always.

آنا *ghus ānā*—to enter.

باتنا *batānā*—to point out.

نکالنا *nikalnā*—to come out.

رفع کرنا *rafa' karnā*—to dispel.

جمع کرنا *jama' karnā*—to collect.

## 110.

کام فرمانا *kām farmānā*—to employ.

ڈال دینا *ḍāl denā*—to throw down.

رکھ چھوڑنا *rakh chhorānā*—to put by.

اٹھانا *uṭhānā*—to lift.

عمل کرنا *'aml karnā*—to act upon.

ڈرنا *ḍarnā*—to fear.

سمجھانا *samjhānā*—to make to understand.

## 111.

یاد رکھنا *yād rakhnā*—to recollect.

قطع کرنا *qata' karnā*—to cut out.

تھوکانا *thūknā*—to spit.



وفات پانا wafāt pānā—to die.

## 112.

کیا چاہنا kiyā chāhnā—to  
desire to do.

بانا banānā—to make.

اُتارنا utārnā—to cause to  
alight.

حاضر رہنا Hāẓir rahnā—to re-  
main present.

پیش آنا pesh ānā—to pre-  
sent itself, to happen.

طی کرنا tai karnā—to traverse.

## 113.

تشریف لے چلنا tashrīf le  
chalnā—to go (polite form).

بخشنا bakhshnā—to bestow.

منگوانا mangwānā—to cause  
to send for.

دھلوانا dhulwānā—to cause to  
be washed.

پھوانا bichhwānā—to cause  
to be spread.

چن دینا chun denā—to lay  
out in order.

## 114.

بھرجانا bhar jānā—to be filled.

کھینچنا kheñchnā—to draw,  
pull.

سامانا samānā—to be con-  
tained in.

چاٹنا chāṭnā—to lick.

مزید کرنا mazīd karnā—to  
clear the table.

## 115.

دھلانا dhulānā—to wash.

بجھد ہونا bajidd honā—to insist.

لیٹنا leṭnā—to lie down.

## 116.

کروٹ لینا karwaṭ lenā—to  
turn (one's body).

سونا sonā—to sleep.

جوڑنا joṛnā—to join.

حیران ہونا hairān honā—to  
be dismayed.

عرض کرنا 'arṣ karnā—to  
represent.

جایا چاہنا jāyā chāhnā—to  
wish to go.

## 117.

پڙهنا parhnā—to read, recite.

بند کرنا band karnā—to shut up.

باندھنا bāndhnā—to bind.

## 118.

ماننا mān-nā—to obey.

کھانا کھانا khilānā—to feed with.

## 119.

رخصت هونا rukhṣat honā—to depart.

بھاگنا bhāgnā—to flee.

انکار کرنا inkār karnā—to refuse, to deny.

کٽڻا kaṭnā—to be cut.

پھٽڻا phaṭnā—to be split.

## 120.

پھنچڻا pahunchānā—to cause to arrive.

ظاھر کرنا zāhir karnā—to make evident.

چھانڻا chhān-nā—to sift.

پھرنڻا phirna—to wander.

## 121.

نيٺار کرنا niṣār karnā—to devote.

پهنا pahan-nā—to wear.

کھڙا هونا khaṛā honā—to stand.

فرمانا farmānā—to order.

## 122.

شادي کرنا shādī karnā—to marry.

آڊاڪر لينا ādā kar lenā—to pay down, discharge (debt).

دريغ کرنا daregh karnā—to grudge.

پکھڙيا جانا bichhāyā jānā—to be spread.

## 123.

تواضع کرنا tawāzu' karnā—to invite.

لٽڪڻا laṭaknā—to be suspended.

مخاطب هونا mukhātīb honā—to address.

پھر آڻا phir ānā—to come back.



## 124.

گزرنا guzarnā—to pass.

سواری ہونا sawār honā—to ride.

انتظار کھینچنا Intizār khen-  
chnā—to expect.

اُترنا utarnā—to descend.

دوڑا نو بیٹھنا D o z ā n ū  
baiṭhnā—to squat down.

## 125.

دیکھانا dikhānā—to cause to see, shew.

کاٹنا kātnā—to cut.

غائب ہونا ghā'ib honā—to disappear.

بتلانا batlānā—to explain.

## 126.

تحقیق کرنا taḥqīq karnā—to verify.

غور کرنا ghaur karnā—to ponder.

بٹھلانا biṭhlānā—to cause to sit.

## 127.

جڑنا jaṛnā—to be set (jewels).

تھلکانا thalaknā—to throb.

تھامبنا thāmbnā—to support.

بھالنا bhālñā—to look atten-  
tively.

سیر کرنا sair karnā—to travel, to examine.

بچھنا bichhnā—to be spread.

## 128.

تعریف کرنا ta'rīf karnā—to praise.

## 129.

مہر کرنا muhr karnā—to seal.

وفا کرنا wafā karnā—to suffice.

کفایت کرنا kifāyat karnā—to suffice.

## 130.

مقام کرنا muqām karnā—to halt.

منتظر ہونا muntaẓir honā—to wait for.

تناول کرنا tanāwul karnā—to  
partake of.

کھولنا kholnā—to open.

تھکا ہونا thakā honā—to be  
tired.

یاد فرمانا yād farmānā—to send  
for, summon.

## 131.

جمننا jamnā—to grow (as plants).

تھکا نہ رہنا thikāne rahnā  
—to remain stable.

جاری ہونا jāri honā—to be  
current.

## 132.

جڑنا jaṛnā—to be set (jewels).

## 133.

گزارش کرنا guzārī sh  
karnā—to represent.

لگنا lagnā—to touch, to appear,  
(in comp: to begin).

## 134.

مٹنا miṭnā—to erase.

تالنا ṭalnā—to be put off,  
evaded.

گھسننا ghisnā—to rub.

کالہوانا kalhwanā—to cause to  
be called.

اُتار لینا utār lenā—to take  
off.

پھینکنا phenknā—to throw.

## 135.

پالنا palnā—to be brought up.

مارنا mārṇā—to beat.

لگ جانا lag jānā—to close  
(eyes).

کھل جانا khul jānā—to open.

پھٹنا phatṇā—to be split.

## 136.

لو لگانا lau lagānā—to medi-  
tate.

یاد آنا yād ānā—to come to  
mind.

اُرننا urnā—to fly.

سوکھنا sūkhnā—to dry up.

دامکنا damaknā—to glitter.



## 137.

اٹاک رہنا aṭak rahnā — to be obstructed.

بدنا badnā—to be predestined.

پلانا pilanā—to give to drink.

## 138.

کھودنا khodnā—to dig.

کھودا جانا khodā jānā—to be dug.

نمود ہونا namūd honā — to appear.

صاف کرنا ṣāf karnā—to clean.

## 139.

نظر آنا naẓar ānā—to come in sight.

سبق لے جانا sabqat lejānā—to surpass.

## 141.

رخصت کرنا rukḥṣat karnā—to dismiss.

تاکید کرنا tākīd karnā—to insist.

## 142.

گذا کرنا guzrān-nā—to present.

## 144.

روانہ ہونا rawāna honā—to set out, start.

ظاہر ہونا zahir honā—to appear.

## 145.

پچھتا پچھتا pachtānā—to regret.

گینا gin-nā—to count.

دن کا تنہا din kāṭnā—to spend the days.

سنبھالنا sambhālñā — to support.

پھوڑنا phoṛnā—to burst open (act).

مڑنا mūrñā—to be turned round.

## 146.

لپٹ جانا lapaṭ jānā—to seize.

پچھا کرنا pīchhā karnā — to follow.

گھڑکنا ghuṛakñā—to scowl.

## 147.

نہرنا nihūrñā—to bow the head.

دھونا dhonā—to wash.

ڈانٹنا Dāṭñā—to threaten.

جھکا دینا jhukā denā—to bow  
(the head).

148.

معاف کرنا mu'af karnā—to  
pardon.

چرہا نا charhānā—to place up.

پاٹھنا paithnā—to enter.

149.

اشارت کرنا Ishārat karnā—to  
make a sign.

کر چکنا kar chuknā—to finish  
doing.

کانپنا kāmpnā—to tremble.

سہنا saknā—to endure.

چوسنا chūmnā—to kiss.

150.

پکارنا pukārnā—to call out.

برہانا barhānā—to extend.

151.

گونج جانا gūnj jānā—to resound.

سعی کرنا sa'ī karnā—to  
endeavour.

جانچنا jāchnā—to test.

152.

سادرہنا sādhnā—to set in order.

بھول جانا bhūl jānā—to forget.

بھلانا bahlānā—to amuse.

153.

چھنا chhan-nā—to be sifted.

کھیلنا khelnā—to play.

154.

تحصیل کرنا taḥṣīl karnā—to  
acquire.

تکنا taknā—to stare at.

چیرنا chīrnā—to split (act).

156.

چھا جانا chhā jānā—to over-  
shadow.

اُڑانا urānā—to make to fly.

پھارنا phārṇā—to tear (act).

157.

ٹوٹنا tūtnā—to break, (intrans).

پھونکنا phūnknā—to blow,  
puff.

158.

چلانا chillānā—to scream.



پٹکنا paṭaknā—to dash.

159.

پیرنا pairnā—to swim.

160.

تھہرنا ṭhaharnā—to be  
established.

161.

نہانا nahānā—to bathe.

اِرنَا irānā—to force the heel  
down into a shoe.

سکرانا muskurānā—to  
smile.

162.

سلام کرنا salām karnā—to  
salute.

163.

تراش کرنا tarāsh karnā—to  
slice.

164.

جدا کرنا judā karnā—to  
separate.

دفن کرنا dafan karnā—to bury.

مرہنا maṛhnā—to be covered  
with.

165.

تعمیر کرنا ta'mīr karnā—to  
build.

گِر پَرنا gir paṛnā—to tumble  
down.

اُکھڑنا ukhaṛnā—to be  
uprooted.

166.

مچانا machānā—to stir up.

قسم کھانا qasam khānā—to  
take an oath.

یاد رکھنا yād rakhnā—to  
remember.

167.

قصد کرنا qaṣḍ karnā—to  
attempt.

یاد کرنا yād karnā—to repeat, to  
learn by heart.

نہانا nibāhnā—to perform.

168.

چرانا churānā—to steal.

ورغالتا warghalān-nā—to  
deceive.

تھامنا thāmbnā—to support.

چوڪنا chūknā—to fall into error.

بھولنا bhūlnā—to forget.

چھين لينا chhīn lenā—to  
snatch.

169.

گھبرانا ghabrānā—to become  
confused.

افسوس ڪھانا afsos khānā—  
to be sorry.

170.

چھاتا chhān-nā—to sift.

اُڪتانا uktānā—to be sad.

گراڊينا girā denā—to throw  
down.

ڪھونا khonā—to lose.



# ANNOTATED GLOSSARY TO THE BĀGH-O-BAHĀR.

## PART I.

### *Selections for the Lower Standard.*

TEXT-BOOK, PAGE 100. TRAVELS OF THE SECOND DARVESH.

### References.

G.H. Ranking's Guide to Hindustani, 4th Edition.

(P) Persian.

P.C. Ranking's Urdu Prose Composition. (A) Arabic.

چار زانو ہو بیٹھا chār zānū ho Squatted down (*lit.*: sat mak-  
baiṭhā. ing four knees).

ای یارو ai yāro. Oh friends!

فقیر faqīr. (Muhammadian) beggar.

اس فقیر کا ماجرا Is faqīr kā ma- The adventures of this beggar  
jarā. mājarā = what has happened

ابتدا سے Ibtidā se from the commencement.

تا انتہا tā intihā to the end. (Persian construc-  
tion).

انتہا تک Intihā tak. (Hindustānī construction) to  
the end.

جس کا علاج Jiskā 'ilāj. He whose cure. Genitive from  
جڑو. (G.H. p. 51).

کرنہ نہ سکتا kar nahīn saktā. Cannot effect. (Potential verb-  
G.H. p. 70).

کوئی حکیم koī ḥakīm any physician. (G.H. p. 52).

ہیگا	Haigā	will be ; is—for <i>Hogā</i> , 3rd pers: sing: future from <i>Honā</i> . (G.H. p. 56).
ہمارا درد	hamārā dard	my pain, <i>lil</i> : our pain. (G.H. p. 47).
درد (m)	dard	pain.
نپت	nipaṭ	exceedingly.
لا دوا	lā dawā	irremediable ( <i>lā</i> without, <i>dawā</i> medicine).
سنو	Suno.	Hear. سنو 2nd pers: pl: Imperative from سننا <i>sun-nā</i> , to hear. (G.H. pp. 56-57).
امی دلنق پوشو	Ai dalq posho.	Oh ! ye wearers of the <i>dalq</i> .
دلنق	dalq.	A faqīr's ragged garment.
پوشو	posho.	Vocative plural. (G.H. p. 33).
یہ عاجز	yih 'ājiz	this weak (helpless) one.
بادشاہ زادہ	pādshāh zāda.	Son of a king. Prince. <i>Zāda</i> = born to or of.
فارس کے ملک کا	Fārs ke mulk kā.	Of the country of Fārs. Notice the sequence of genitives, (P.C. p. 8), the first being inflected. The last <i>kā</i> is construed with <i>pādshāhzāda</i> .
ہی	Hai.	Is. 3rd pers: sing: pres: from <i>honā</i> .
ہر فن کے آدمی	har fann ke ādmī.	Men of every science.
ہر	har.	Every (also <i>har ek</i> ).
فن (m)	fann	science—art.



کے	ke	of. Plural postposition genitive case agreeing with <i>ādmī</i> plural.
آدمی	ādmī	men—subjective plural has the same form as the singular. (G.H. p. 30 1st Declension).
وہاں	wahān	there. <i>yahān</i> = here— <i>wuh-hān</i> , that side; <i>yih-hān</i> , this side. (G.H. Dem : Pron : p. 50).
پیدا ہوتے ہیں	paidā hote hain.	Are born. 3rd pers: plural. Pres: imperfect of Honā. Compound tense. G.H. p. 59.
چنانچہ	chunānchi.	So that, accordingly.
اصفہان	Iṣfahān.	Ispahān.
(A) نصف	niṣf.	Half.
(m) جہان	jahān	the world.
مشہور	mashhūr	well known.
ہفت	haft	seven (Persian numeral).
اقلیم	Iqlīm	clime.
ہفت اقلیم میں	haft iqlīm men.	In the seven climes (of which the whole world is said to be made up). Locative case.
اُس اقلیم کے	Us iqlīm ke.	Of that clime.
برابر	barābar	equal, <i>lit</i> : breast to breast, takes <i>ke</i> . (G.H. p. 77 Post-position).

ولایت (P)	wilāyat	country.
کوئی نہیں	koī nahīn	there is none.
کی	ki	because.
وہاں کا ستارہ	wahān kā sitāra.	The star of that place.
ستارہ	sitāra	star <i>cf.</i> Gr. ἀστὴρ Skt. <i>tārā</i> .
آفتاب (P)	Āftāb.	The Sun. <i>Āf</i> the sun, <i>tāb</i> root of P. <i>tāftan</i> to shine—warm.
اور	aur	and.
وہ	wuh.	He, that one.
ساتوں کو اکب مابین	sāton kawākib meṇ.	Among the seven constellations.
ساتوں	sāton.	All the seven (Collective numeral. G.H. p. 41).
کوکب (A)	kaukab	a bright shining body. Star, plural کو اکب <i>Kawākib</i> . (G.H. p. 29, Broken plurals).
نیر اعظم	naiyyir-i-ā'azam.	The greatest luminary.
نیر (A)	naiyyir	Giving light.
اعظم	A'azam.	Superlative from عظیم <i>'aẓīm</i> . great.
(The mark connecting these two words is called <i>Izāfat</i> and is the sign of the genitive case, see P.C. pp. 8 9, and G.H. p. 31).		
آب و ہوا (f)	Āb o hāwā.	Climate <i>lit.</i> : water and air.
وہاں کی	Wahān kī.	Of that place ( <i>kī</i> because <i>hawā</i> is feminine. G.H. p. 30).



خوش	<u>khush</u> .	Pleasant, agreeable.
اور لوگ	aur lōg	and the people.
روشن طبع	rōshan ṭabʿ	brilliant, clever.
روشن	ōshan	bright : <i>rōshanī</i> , brightness.
طبع (f)	ṭabʿ	disposition, character, nature.
صاحب سائیتہ	Ṣāhib ṣalīqa	endowed with taste.
صاحب	Ṣāhib	master, a gentleman. <i>in comp.</i> master of, lord of.
سائیتہ	ṣalīqa.	Taste, natural aptitude.
میرے قبلہ گاہ نے	mere qibla gāh	My father (agent case, see G.H. pp. 64, 65, 66). ne.
میرے		Inflected genitive of <span>میں</span> The
میرے	form <span>مجھ کا</span>	is also found, but only in such compounds as <i>mujh kam balūh kā</i> , of me the unfortunate one. See G.H. p. 46.
قبلہ گاہ	qibla gāh.	Place of <i>qibla</i> , or the point towards which Moslems must turn in prayer. Respectful term applied to one's father.

Line 4.

101.

مقرر کیئے تھے      muqarrar kiye      Had appointed. This is the  
the      verb completing the sen-  
tence beginning *mere qibla gāh ne*. Examine the construc-  
tion carefully, comparing it with G.H. pp. 64-66, and  
observe that the object being in the subjective case, the  
verb agrees with it in gender and number.

line 1.

جو بادشاہ اس Jo badshāh us Who was the king of that  
ملک کے تھے mulk ke the. country. (Plural verb used  
respectfully).

لڑکپن سے larakpan se from childhood (Abl. case).

This termination پن pan (or پنا panā) is used to indicate  
the condition of being, thus لڑکپن larakpan, being a larḳā  
or child. بوہا پن buḥāpan, being a buḥā or old man.

قاعدے qā'ide rules, plural of قاعدہ qā'ida.

قانون qānūn rules, canons.

سلطنت کے saltanat ke of sovereignty. Sultanate, ke  
construed with qā'ide, and qānūn.

تربیت کرنے tarbiyat karne For the purpose of educating  
کے واسطے ke wāṣṭe. (me).

تربیت tarbiyat bringing up, training.

کرنے کے karne ke wāṣṭe. For the purpose of doing.  
(G.H. p. 70).

برے برے ہارے ہارے dānā. Very very learned.

انا

اُستاد (m) Ustād. Masters (1st decl.)

ہر ایک علم har ek 'ilm every (branch of) learning.

علم (f) 'ilm science, knowledge.

کسب کے kasb ke of acquirement (ke construed  
with ustād).



چنکر	chun kar	having selected. (Participle. G.H. p. 55. Past Con-junctive).
چننا	chunnā	to select.
میری اتالیقی	merī atalīqī ke	For my instruction.
کے لیے	liye.	
کے لیے	ke liye	for the sake of. (G.H. p. 77).
اتالیقی	atalīqī	tutorship.
تو	tō	so that.
تعلیم کامل	ta'lim i kāmīl	perfect instruction.
تعلیم (f)	ta'lim	instruction, making learned,
from <i>Ar</i> root علم 'alīma; compare with this the word		
تبدیل <i>tabdīl</i> , changing, from بدل <i>badala</i> ; words of this		
form are feminine. (See G.H. p. 25).		
ہر نوع کی	har nau'kī	of every kind, plural
انواع	anwā'. (G.H. p. 29);	نوع is masculine.
پاکر	pākar	having obtained, verb پانا
		<i>pānā</i> .
قابل	qābil	able.
خدا کے فضل	khudā ke faẓl se.	By the grace of God.
سے		
چودہ برس کے	chaudah baras ke	of fourteen years.

- سن و سال میں Sin o sāl meṇ. At the age. Age also = عمر  
(f) 'umr.
- سب علم سے Sab 'ilm se in all learning.
- علم (f) 'Ilm learning, science.
- ماہر ہوا māhir hūā. Expert, from مہر mahara,  
compare structure of these words قابل qābil, able فاضل  
fūzil, learned, عاقل 'āqil, wise.
- ہوا hūā. I became, (main understood),  
verb. honā, to be or be-  
come.
- گفتگوئی guftgūe ma'qūl. Reasonable conversation (note  
the Izāfat. G.H. p. 31).
- معقول مقول (P) guftgū. Talking. from گفتن guftan, to  
speak. Verbal root gū.
- معقول ma'qūl. Reasonable, pass part. from  
عقل.
- عقل (f) 'aql reasoning, faculty, عاقل  
āqil, wise.
- نشست (P) niṣḥast sitting, verb, niṣḥastan, to sit  
down.
- برخاست (P) barkhāst rising, verb, barkhāstan, to rise  
up.
- پسندیدہ (P) pasandīda agreeable.
- niṣḥast barkhāst- Agreeable behaviour. Pro-  
z-i-pasandīda. per deportment.



- جو کچھ jo kuchh. Whatever. (Comp : pron : G.H. p. 53).
- بادشاہوں کو bādshāhon ko to kings, for kings.
- لائق اور درکار laiq aur darkār fitting and necessary.
- سب حاصل کیا sab ḥāsil kiya (main ne understood). I acquired all.
- اور یہی شوق Aur yihī shauq. And this one desire.
- شوق (m) shauq. Desire, liking for, e.g., mujhe sawār hone kā bahut shauq hai, I am very fond of riding.
- شب و روز shab o rūz night and day.
- قابلوں کی صحبت میں qābilon kī ṣuḥbat men. In the company of men of ability.
- صحبت (f) ṣuḥbat companionship, association, صاحب ṣāhib, one who is companionable ; hence, a gentleman.
- قصے ہر ایک qisṣe harek Stories of every country.
- ملک کے mulk ke. Stories, (plural of قصہ qisṣa).
- قصے qisṣe. The collective plural is قصبات qissajāt (G.H. p. 29).
- ملک (m) mulk country.
- احوال aḥwāl circumstances, (plural of حال ḥāl).
- أولی العزم ulalazm ambitious, (plural).
- (A)

نام اوروں کے nāmāwaron ke renowned men, (*ke* refers to *gisse*).

سنا کر دین sunā karūn. I might continually hear.  
(verb, *sunā karnā*), Habitual see G.H. p. 70.

1st person aorist, G.H. p. 55.

ایک روز ek roz one day.

ایک مصاحب ek muṣāhib ne. A companion (agent case).

نے (P) dānā wise, adj. qualifying *muṣāhib*.

مذکور کیا mazkūr kīyā mentioned, *mazkūr*, past part :

from ذکر. All Arabic participles of this form have a passive signification. Compare :—

مجبور *majbūr* (جبر) compelled.

مردود *mardūd* (رد) rejected.

معشوق *ma'shūq* (عشق) beloved.

Words in parenthesis :—

تواریخ کی *khūb tawārīkh* who was well versed

دان تھا dān tha. in history.

تواریخ (A) *tawārīkh*. History, plural of تاریخ *tārīkh*, a date.

دان (P) Dān knowing (in composition) from verb, *dānistan*, to know.

جہان دیدہ Jahān dīda. Having seen the world. Experienced.



جهان	(m) Jahān.	The world.
دید	Dida.	Part : from <i>دیدان</i> to see. <i>s.m.</i> An eye.
تھا	Thā.	Was. (third pers : sing : masc : impf : of <i>honā</i> ).
کہ	ki.	Particle introducing speech ; "saying."
اگرچہ	(P) Agarchi.	Although.
آدمی کی زندگی	Ādmī kī zindagī	Of the life of a man (note genitive sequence P.C. p. 8).
کا	kā.	
کچھ بھروسہ	Kuchh bharosā	There is no assurance, no cer- tainty.
نہیں	nahīn.	
بھروسہ	(H) Bharosā.	Reliance, confidence. <i>Bharosā karnā</i> , to rely upon ( <i>kisī par</i> ). <i>Bharosā rakhnā</i> , to feel confident.
لیکن	lekin, lākin.	Still, but.
اکثر و صف	Akṣar waṣf	most good qualities.
اکثر	Akṣar	(adv.) generally, for the most part.
وصف	(m) waṣf	quality ; plural <i>ausāf</i> .
ایسے ہیں کہ	Aise haiṇ ki	are such that (G.H. p. 76).
اونکے سبب	unke sabab se	by reason of them.
سبب	(A) sabab.	A cause. (plural, <i>asbāb</i> ).

انسان کا نام	Insān kā nām.	The name (fame) of a human being.
انسان	Insān.	One who is sociable, agreeable, conversable, hence a human being as opposed to a wild animal, وحش, <i>waḥsh</i> .
قیامت تک	qiyāmat tak	till the resurrection ; <i>qiyāmat</i> , the general uprising, اقام قائم, <i>qāma</i> , he stood up.
زبانوں پر	zabānoṃ par.	On the tongues (of men), Loc : case.
زبان (f)	zabān.	Tongue (as a speaking organ). Tongue as an organ of taste is called جیبہ (f) <i>jībḥ</i> .
بخوبی	bakhūbī	with excellence.
چلا جائیگا	chalā jāegā	will be handed down. Comp : verb, <i>chalā jānā</i> .
میں نے کہا	main ne kahā	I said.
میں بولا	main bolā	I spoke.

Observe the difference in the verbs *kahnā* and *bolnā*. *Kahnā* is transitive, and therefore is constructed in the past tense with the agent case نے *ne*. This is because there is an object understood or expressed. Here the object is understood, but we may also say *main ne yih bāt kahī*. (G.H. pp. 64-65). In the case of *bolnā* no object is required. It simply means *to speak*. Hence it is intransitive and cannot be used with *ne*.

تھوڑا سا احوال *thora sā aḥwāl*. A little of his circumstances.



اُسکا uskā. His. (Notice the use of *sā*, compare its use in such expressions as کالا *kālā sā*—black-ish.

احوال (A) Aḥwāl. Circumstances, plural of حال, but in Urdu used as a masculine singular.

مفصل (A) mufaṣṣal. In detail.

اگر بیان کرو Agar bayān karo. If you relate. Conditional sentence, see P.C. pp. 4-5.

تو میں بھی سنوں To main bhī Then I too will listen. sunūṅ.

Here the aorist is used both in the conditional and resultant clause; the future might equally be used in the latter, but the aorist is more logical here, as expressing the uncertainty in the speaker's mind as to whether the relation would be made or not.

اور اُس پر عمل Aur us par 'aml And I will act upon it. karūn.

عمل (m) 'aml action; *dastūrul 'aml* rule of practice.

عامل 'āmil an agent, factor.

تب وہ شخص tab wuh shakhṣ. Then that person.

شخص shakhṣ. An individual (distinct from other persons). From this is derived تشخیص *tashkhiṣ* diagnosis, i.e., determining the identity by discrimination.

حاتم طائی کا Hātim Tā'ī kā of Ḥātim (of the tribe of) Tā'ī. An Arab chieftain famed for generosity.

ماجرا	(A) Mājarā.	The adventures. <i>Mā jarā</i> , what happened.
اس طرح سے	Is tarah se.	In this way, طرح (f) <i>tarah</i> , way, mode.

## 102.

کہنے لگا	Kahne lagā.	Began to say. <i>Inceptive verb.</i> G.H. p. 71.
حاتم کے وقت	Hātim ke waqt	In the time of Hātim.

men.

عرب کا	'Arab kā.	Of Arabia.
نوفال نام	Naufal nām.	Named Naufal.
		نامی <i>nāmī</i> is also used.

حاتم کے ساتھ	Hātim ke sath	with Hātim.
--------------	---------------	-------------

باسبب نام	basabab nām-	On account of his fame. G.H.
آداری کے	āwarī ke.	p. 75 note.
دشمنی کمال	dushmanī kamāl	bitter enmity.

کمال (s.m.)	kamāl	completion, conclusion. (here used adjectivally).
اسکو ہوئی	Usko hū'ī	was to him. Fem. verb, agreeing with <i>dushmanī</i> (f).

بہت سا	bahut sā	very many ; <i>sā</i> intensive here.
لشکر	(m) lashkar	Troops.
فوج	(f) fauj	army.



جمع کر کر	jama' karkar	having assembled.
لڑائی کی خاطر	laṛā'ī kī <u>khāṭir</u> .	For the purpose of fighting.
چڑھ آیا	chaṛh āyā.	He came up (against him).
چڑھنا	chaṛhnā.	To mount, ascend. <i>Ghore par chaṛhnā</i> , to mount a horse.
خدا ترس (P)	<u>khuda</u> tars.	God-fearing, <i>tars</i> root of (P) <i>tarsidan</i> , to fear.
نیک مرد	nek mard.	A good man.
یہ سمجھا	yek samjhā.	He understood this, ( <i>samajhnā</i> ).
جنگ کی تیاری	jang kī taiyyārī	preparation for war.
تو خدا کے بندے	tō <u>khudā</u> ke bande	then the servants of God.
مارے جائیگے	māre jāenge	will be killed. (Passive G.H. p. 67).
برّی خون ریزی	baṛī <u>khūn</u> rezī	great bloodshed, <i>khūn</i> , blood. <i>rekhtan</i> , to shed.
عذاب	'azāb	torture, punishment.
میرے نام	mere nām.	To my name ( <i>par</i> understood).
لکھا جائیگا	likhā jāegā	will be written down (G.H. p. 67). Passive verb.
یہ بات سوچ کر	yih bāt sōch kar.	Having pondered over this matter.

تن تنہا	tan i tanhā.	Alone, <i>tan</i> (P) body.
اپنی جان لیکر	apuī jān lekar.	Taking his life with him (without any companion).
پہاڑ کی کھوہ	Pahār kī khoh	In a cave of the mountain.
میں	men.	
جا چھپا	Jā chhipā.	Went and lay hidden.
غائب ہونے	ghāib hone kī	The news of (his) disappear-
کی خبر	khabr.	ance.
معلوم ہوئی	m'alūm hū'ī	became known, <i>ma'lūm</i> pass :
		part : from علم <i>'alima</i> , to
		know.
سب اسباب	sab āsbāb.	All the property. <i>āsbāb</i> , plural of <i>sabāb</i> .
گھر بار	gharbār	household effects.
قرق کیا	qurq kīyā	confiscated, ( <i>Naufal ne</i> , under- stood).
اور منادی	aur manādī kar-	And caused to be proclaimed,
کردادی	wādī.	<i>karwādenā</i> , double causal of <i>kar denā</i> (G.H. p. 69).
جو کوئی	jo koī	whoever.
دھونڈھ	dhūndh dhāndh	Searching thoroughly. (Em-
دھانڈھ کر	kar.	phatic repetition, see P.C. p. 6).



- پکڑ لاوے pakar lāwe. Shall bring, having seized.  
 سرکار سے Sarkār se from the government.  
 انعام پاوے In'ām pāwe. Shall obtain a reward. (P.C.  
 pp. 4-5).  
 سب کو لالچ آیا sabko lālach āya. Greed came upon all.  
 جستجو حاتم کی Justjū Hātim kī. The search for Hātim, *justjū*  
 cf. *guftgū*.  
 ایک بوڑھا Ek būrhā. An old man, also برّھا *burhā*.  
 بوڑھیا būrhīyā. Old woman, also برّھیا *burhīyā*.  
 دو تین بچے dō tīn bache. Two or three children.  
 چھوٹے چھوٹے Chhote chhote very little, *obs.* emphatic re-  
 petition of adjectives to  
 denote intensity.  
 ساتھ لیے ہوئے sāth liye hū'e taking along with them.  
 (Progressive participle.  
 G.H. p. 54).  
 لکڑیاں توڑنے کے واسطے lakṛiyān torne ke For the purpose of breaking  
 sticks to break, توڑنا *causal*.  
 توڑنا *tūtnā*, double causal  
 توڑنا *tūrānā*. (G.H. p. 69).  
 اُس غار کے us ghār ke pās near that cave.  
 پاس

پوشیدہ	poshīda	concealed	چھپا ہوا chhipā hūā.
پہنچے	pahunche	(they) arrived.	
اُس جنگل سے	Us jangalse	Began to pick up from that	
جتنے لگے	chunne lage.	forest. (Inceptive verb.	
		G.H. p. 71).	

## 103.

برہیا بولی کہ	burhiyā boli ki.	The old woman spoke, saying.	
ہمارے دن	Hamāre din	If our days were bettering	
کچھ بھلے آتے	kuchh bhale āte.	somewhat. Notice Or : Recta.	
		(See P.C. p. 8).	

تو ہاتم کو کہیں	To Hātim ko	Then we should find Hātim	
ہم دیکھ پاتے	kahīṇ ham dekh	somewhere. (P.C. pp. 4-5).	
	pāte		

کہیں نہ کہیں kahīṇ na kahīṇ. Somewhere or other.

آرام سے Ārām se khāte. Should eat at our ease.

کھاتے

اس دکھ Is dukh dhandhe From this trouble and work.

دھندھے سے se.

چھوٹ جائے Chhūṭ jāte. Should get free, چھوٹنا  
 chhūṭnā, to get free چھوڑنا  
 chhornā, to set free (causal).



کیا ترتر کرتی	Kiyā tar tar	What nonsense art thou (f.)
ہی	kartī hai?	talking.
ہمارے طالع میں	Hamāre ṭālī' men.	In our fate. طالع <i>ṭālī'</i> rising of a star.
روز	roz	day by day (more generally repeated <i>roz roz</i> ).
سر پر دھر	sar par dhar	placing (them) on our heads.
بازار میں بیچیں	bāzār men	Should sell them in the bazar.
بیچنا	bechnā	to sell (causal of بکنا <i>biknā</i> , to be sold. G.H. p. 68).
بکاو	bikāū	for sale, والا بکری <i>bikrī wālā</i> a hawker.
لون روتی	lauṇ rōṭī	salt and bread.
میسر آوے	muyassar āwe	may be obtained. We might also say آوے ہاتھ <i>hāth āwe</i> .
لیجاوے	bāgh lejāwe	a tiger may carry us off.
لے اپنا کام کر	le! apnā kām kar.	Here! do your business. note <i>apnā</i> in imperative sentence. (G.H. p. 49).
کاہے کو	kahe ko	how? why? G.H. p. 52.
آوے گا	āwegā.	He will come (3rd per : sing : Fut : of <i>ānā</i> ).

اتنے روپیے	Itne rupiye.	So many rupees.
دلاویگا	dilāwegā	will cause to be given. <i>Dilānā</i> causal from <i>denā</i> .
عورت نے	'aurat ne.	The woman (agent case).
تھندی سانس	ṭhandī sāns bharī.	Heaved a cold sigh.
بھری		
سانس	sāns	breath. Proverb <i>jab tak sāns</i> <i>tab tak ās</i> . While there is life there is hope.
بھرنّا	bharnā	<i>lit.</i> To fill (idiomatic use).
چپکی ہو رہی	chupkī ho rahī	remained silent.
چپکا -	chupkā.	Silent (fem. <i>chupkī</i> ).
چپ چاپ	chup chāp.	Silently—stealthily.
یہ دونوں کی	yih dononkī	These words of both of them.
باتیں	bāten.	( <i>Yih</i> construed with <i>bāten</i> ).
حاتم نے سنی	Hātim ne sunī.	Hātim heard.
An excellent example of the agent case, worth studying. (G.H. pp. 65-66).		
مردمی اور مردت	mardumī aur	Manliness and humanity.
	muruwwat.	
سے بعید جانا	se ba'īd jānā.	He thought it far from— incompatible with.



اپنے مائیں	ki apne taīṇ	That he should conceal him-
چھپائیے	chhipāīye.	self ; <i>lit.</i> that you should be
		pleased to conceal yourself. His own thoughts are here
		represented. This is an idiom well worth remembering.
اور جان کو بچائیے	aur jān ko bach-	And should save your life.
	āīye.	<i>bachānā</i> causal of <i>bachnā</i> ,
		to escape.
ان دونوں	In donoṇ bech-	These two wretches (acc : case).
بیچاروں کو	āroṇ ko.	
بیچارہ	bechāra.	Without resource, helpless.
مطلب	maṭlab.	What is sought. Object of
		search.
نہ پہنچائیے	na pahunchāīye.	Should not cause to arrive at.
سچ ہی	Sach hai.	It is true.
اگر آدمی میں	Agar ādmī meṇ	If there is no compassion in
رحم نہیں	raḥm nahīṇ.	man.
رحم	raḥm	compassion, pity.
درد	dard.	Pain, feeling.
قصابی	qaṣā'ī	a butcher.
درد دل	dard-i-dil	heartache, sympathy.
کے واسطے	ke wāṣṭe	for the sake of واسطے
		<i>wāṣita</i> , a means.

پیدا کرنا	paidā karnā	to create, find, evolve.
ورنہ	warna (wa agar na).	If not, otherwise (equivalent to <sup>و</sup> إلا <i>wa illā</i> ).
طاعت	ṭa'at	devotion, service.
کچھ کم نہ تھے	kuchh kam na	the were not few, i.e., there were many.
کردیوان	karrūbiyān.	Archangels. The nearest of the angels to the bearers of the throne of God, so called from the <i>Ar.</i> کرب <i>karab</i> nearness.

## 104.

غرض	gharaṣ.	In short.
جو انمردی	Jawānmardī.	Manliness.
نہ قبول کیا	na qabūl kīyā.	Would not consent.
اپنے کانوں سے	apne kāṇon se	with his own ears.
دو نہین	Wūn hīṇ	on the instant.
باہر نکل آیا	bāhar nikal āyā	he emerged, came out (from hiding).
ای عزیز	AI azīz.	Oh! my friend.
حاتم میں ہی ہوں	Hātim main hī hūn.	I myself am Hātim (observe the force of <i>hī</i> ).



میرے تئیں لے چل	mere ta'īṇ lechal.	Take me along.
دیکھ گا	dekhega	will see.
اقرار	Iqrār	promise.
جو کچھ	Jo kuchh	whatever.
پیر مرد نے کہا	Pīr mard ne kahā.	The old man said.
اس صورت میں	Is šūrat meṇ.	In this way.
بھلائی	bhalāī	welfare.
بہبودی (P)	bihbūdī	well being.
البتہ	albatta	certainly.
کیا جانے	kyā jāne	who knows? (Idiom).
تجھ سے کیا سلوک کرے	tujh se kyā sulūk kare.	How he may treat you.
اگر مار ڈالے	Agar mār ḍāle.	If he should kill you.
تو میں کیا کروں	to main kyā karūṇ?	What should I do?
ہرگز نہ	hargiz na.	Never, by no means.
ہو سکیگا	ho sakegā.	Will be possible.
اپنی طمع کی خاطر	apnī ṭam'ki khāṭir.	For my own greed's sake.

دشمن کے	Dushmanke	I should hand you over to
تو الے کروں	hawāle karūn.	your enemy.
وہ مال	wuh māl.	That wealth.
کئی دن	ka'i din khāūngā.	How many days shall I eat
کھاؤں گا		(expend)?
کب تک جیوں گا	kab tak jīūnga.	Till when shall I live?
بہتیرے	bahutere	very much. Exceedingly.
منت کی	minnat kī.	Entreated.
ہمیشہ	hameṣha	always.
اس آرزو میں	Is ārzū meṇ.	In this hope.
رہنا	Rahnā	to remain (causal <i>rakhnā</i> , to place).
میرا جان و مال	merā jān o māl.	My life and property.
کام آنا	kām ānā	to be of service.
تو بہتر ہی	tō bihtar hai.	So much the better.
کسی طرح راضی نہ ہوا	kisī ṭarah rāzī na hūa.	Would in no wise agree.
لاچار ہو کر	lāchār hokar	being helpless, without re- sources.
یوں	Yūṇ.	In this way. Thus.
آپ سے آپ	Āp se āp.	Of my own accord.



## 105.

چھپا رکھا تھا	Chhipā	rakhā	Kept me concealed. (Pluperfect G.H. pp. 61-62).
ہنسنا	Hansā		laughed. <i>Hansnā</i> , to laugh.
بھلائی کے بدلے	Bhalā'ī	like badle.	If I get evil in return for
برائی مانے	burā'ī	mile.	good.
نصیب	naṣīb.		Fate. Then Oh ! my fate !
رد و بدل	radd o badal.		Argument. Altercation.
سوال و جواب	Suwāl o jawāb.		Question and answer.
اور بھی	Aur bhī		others also.
آپہنچے	A pahunche.		Arrived (on the spot).
بھیر لگ گئی	Bhīr lag ga'ī.		A crowd assembled. (Idiom).
تورت	Turt.		Instantly (also <i>turant</i> ).
افسوس کرتا	Afsos kartā hū'ā.		Lamenting. Sorrowing.
ہوا پیچھے	Pīchhe pīchhe.		Following behind. Keeping behind.
ساتھ ہو لیا	Sāth ho liyā.		Accompanied (them).
کے روبرو	ke rūbarū.		In the presence of. Face to face with.
لیا گئے	le ga'e.		They took (him).

اسنے پوچھا	usne pūchhā	he asked (Object understood, is the word <i>suvāl</i> , question).
کون پکڑ لایا	Kaun pakar lāyā.	Who has caught and brought him ?
کون	Kaun	who. ( <i>Kaunsā</i> which ? G.H. p. 52).
بد ذات	Badzāt.	Ill conditioned.
سنگ دل	Sang dil.	Stony hearted.
سواے ہمارے	Siwāe hamāre.	Except myself.
یہ فتح	yih fath.	This victory. This exploit. <i>fath</i> , literally means <i>opening</i> .
عرش پر جھنڈا	'Arsh par jhanḍa	(I have) planted a banner in
گازا ہی	gārā haī.	the sky. 'Arsh, heaven, <i>farsh</i> , earth.
گازنا	gārnā	to bury, to fix in the earth.
لنترانی والا	lantarāni wālā.	A braggart "if you had seen me !"
دینگ مارنے لگا	deng mārne lagā	began to boast.
دور دھوپ کر	ḍaur dhōp kar	with infinite trouble, <i>lit</i> : enduring toil and exertion.
محنت	Miḥnat.	Labour.
نظر کیجئے	Nazar kījiye.	Be pleased to consider.



قرار	qarār.	Agreed, determined.
ہر کوئی	har kō'ī.	Every one.
ایک کونے	Ek kone meṇ	In a corner. (Idiom).
لگا	lagā.	
شیخیان	shaikhīyāṇ.	Boastings.
سن رہا تھا	Sun rahā thā.	Kept hearing.
کھڑا روتا تھا	kharā rota thā.	Stood there weeping.
اپنی اپنی	apnī apnī dilā-	Each his own bravery (G.H.
دلاری	warī.	p. 49).

مردانگی	mardānagī.	Manliness.
سب کچھ چکے	Sab kah chuke.	All had finished relating.
اگر سچ پوچھو	Agar such pūchho.	If you ask the truth.

## 106.

تو یہی ہے	to yih hai	then this is it.
الگ سب سے	Alag sab se.	Apart from all.
قیافہ	qīyāfa	physiognomy.
پہچاننا	pahchānnā	to recognize, discriminate.
اگر جانتے ہو	agar jānte ho	if you know.
دریافت کرو	daryāft karo	find it out.

قبول کیا ہی جو qabūl kīyā hai (*tum ne* understood), what you  
have agreed upon.

پورا کرو pūrā karo fulfil, perform.

سارے ذیل sāre dīl men. In the whole body.

میں  
زبان حلال ہی zabān ḥalāl hai. The tongue is sanctified.  
Ḥalāl, lawful. Ḥalāl karnā, to make lawful for food by  
pronouncing "Bismillah," as the animal is killed.

کہے سو کرے جو jo kahe so kare. What he says that he should  
perform.

جیہ (f) jībh tongue (as an organ of taste  
only).

حیوان haiwān. Animal (opposed to *Insān*),  
Brute.

تفاوت tafāwut. Difference.

کیا تفاوت ہی kyā tafāwut hai. What a vast difference there  
is.

حیوان اور Haiwān aur Between man and beast, *obs.*  
انسان میں insān men. use of *men* here.

لکڑہارا lakarhārā. Woodman (*hārā*, suffix, equivt.  
to *wālā*).

پاس بلا کر pās bulākar having called (him) near.

اصل کیا ہی Aṣl kyā hai. What is the real fact?



سر سے پاؤ تک	sar se pāw tak.	From head to foot.
جو گذرا تھا	jo guzrā thā.	What had occurred.
راست	rāst	truly, truthfully.
کہہ سنایا	kah sunāyā.	Related, <i>lit</i> : spoke and made to hear, <i>sunānā</i> caus : of <i>sunnā</i> .
ہمت (f)	Himmat.	High feeling. Pluck.
متعجب ہوا	Muta'ajjib huā.	Was astonished.
ہاں بے	Bal be !	Bravo !
تمہاری سخاوت	terī sakḥāwat	thy (wonderful) generosity.
جان کا خطرہ کرنا	jān kā khaṭra karnā.	To fear for one's life.
جھوٹے دعویٰ	jhūṭh da'wā.	False claims.
حکم کیا	Hukm kīyā.	He ordered ( <i>usne</i> , understood).
تہ تیہان کسنا	ṭunḍīyān kasnā	to tie their hands behind their backs, to pinion.
کسنا	kasnā	to bind tightly.
پان پان سی	pān pān sī	five hundred each (G.H. p. 41).
جوتیان	jūtīyān	shoes.
انکے سر پر لگا دو	unke sar par lagāo.	Apply to their heads.
بھیجا	bhejā	brain, brain substance.
		<i>dimāgh</i> , brain (intellectually).

نکل پڑے	nikal paṛe	may fall out.
ترتر	taṛ taṛ	resounding.
پیرا رین	paizāren.	Slippers (fem : plural of <i>paizār</i> ).
ایک دم میں	Ek dam meṇ.	In a moment.
گنجم ہو گیا	Ganje ho liye.	Became bald.
ایسا ہی گناہ ہے	Aisā hī gunāh	Is such a great crime that
کر	hai ki.	

## 107.

پہنچتا	usko nahīn pa-	does not come up to it, پہنچتا
hunchtā		<i>pakhunchnā</i> , to arrive at.
بلا (f)	balā.	Calamity.
محفوظ رکھے	maḥfūẓ rakhe.	May He keep safe محفوظ <i>mah-</i>
		<i>fūẓ</i> , pass : part : from حفظ.
چا	chaskā	a taste (for) habit (of).
جھوٹ بولنا	jhūṭh bolnā	to speak lies.
جھوٹ مٹھنا	jhūṭh mūṭh	falsehood.
بکنا	baknā	to chatter, gossip.
آزمائش کے	Āzmaish	ke At the time of trial—test.
وقت	waqt.	
سزا (f)	sazā	punishment.
پاتے ہیں	pāte hain	they receive.



موافق اُنکے	muwāfiq unke	befitting their condition.
خیال کیا	khīyāl kiya	thought, reflected.
حاتم ما شخص	Hatim sā	A person like Ḥatim.
	shakhs.	
فیض	Faiẓ	benefit.
محتاج	muḥtāj	needy. حاجت <i>hājaṭ</i> , neces- sity, need.
دریغ کرنا	daregh karnā	to grudge.
دشمنی رکھنی	dushmanī rakhnī	to harbour enmity.
مدعی	muddaʿī	complainant ; one who has a دعوٰی <i>da'wā</i> , or claim.
مرد آدمیت	mard ādmīyat.	Manliness, generosity.
بعید ہی	baʿīd hai.	Is far from.
دوستی	dostī	friendliness.
گرم جوشی	garm joshī	warmth, enthusiasm.
کیون نہو	kyūn nahō	Why should it not be.
جب ایسے ہو	jab aise ho tab	Be as you deserve to be.
تب ایسے	aise ho.	
ہو		
تواضع	tawāzuʿ	humility. (G.H. p. 21).
تعظیم	taʿzīm	making great, shewing honour.

پاس بٹھایا      pās biṭhāyā      he seated him beside himself  
causal of بیٹھنا *baiṭhnā*, to sit.

ضبط کیا تھا      zabṭ kiyā thā      he had confiscated.

چھوڑ دیا      chhoṛ diyā      he relinquished.

نئے سرے سے      na'i sar se.      Anew (from a new head or source).

اسے دی      use dī.      He gave to him (*use* for *usko*. G.H. p. 51).

قبیلہ طہی کی سرداری      qabīla'i Tai kī      The headship of the tribe of  
sardārī.      Tai.

اپنے خزانے سے      apne khizāne se.      From his own treasury.

دلوادین      dilwādīn      Caused to be given (notice construction).

دعا دیتا      du'ā detā.      Uttering blessings.

وہ چلا گیا      wuh chalā gayā.      He went his way.

## 108.

(f) غیرت      Ghairat.      Zeal, ambition, desire.

یہ خیال گذرا      Yih khīyāl guz-      This thought occurred to me.  
rā.

فقط      faqat      only.

(f) قوم      qaum      tribe.



رئیس	ra'īs	head, chief (Ar راس ra's, head).
آج تک	Āj tak	till to-day, till the present.
مشہور ہی	mashhūr hai.	Is renowned.
تمام ایران کا	tamām Irān kā.	Of all Irān.
نعمت	na'mat	favour—blessing.
محروم	maḥrūm	deprived of (pass: part:).
بڑا افسوس	baṛā afsōs hai.	It is a great pity.
ہی		
(A) فی الواقع	fil wāqī'.	In truth (فی fī in, الواقع alwāqī' the truth).
داد و دیہش	dād o dihiṣh	se greater than generosity.
سے بڑا	baṛā.	(G.H. p. 36, Comparison).
اس واسطے کہ	Iswāṣṭe ki.	For this reason that.
(f) دنیا	dunyā.	The world.
(A) عوض	iwaz	return for, requital. Exchange.
ماقبولت	'Āqibat.	The world to come.
لیتا ہی	letā hai.	Takes, receives, v. lenā.
ایک دانہ	ek dāna.	One grain, one seed.
بوتا ہی	botā hai.	Sows, v. bonā.
کتنا کچھ	kitnā kuchh.	What a large amount !

تھہرا کر	ṭhabarā kar	having established, determined.
میر عمارت	mīr i 'imārat.	The master builder.
مکان عالیشان	makān i 'ālīshan.	A magnificent building
	مکان makān,	abode.
جسکے چالیس	jiske chālīs dar-	Which shall have forty doors.
دروازے ہوں	wāze hon.	
بلند	buland	lofty.
بہت کشادہ	bahut kushāda	very open, of great expanse, spacious.
باہر شہر کے	bāhar shahr ke	outside the city.
جلد بنواؤ	jeld banwā'o.	Quickly cause to be built.
تھوڑے عرصے میں	thoṛe 'arṣe meṇ.	In a short time.
ویسی ہی عمارت	waisī hī 'imārat	just such a building.
واسیع	wasī'	spacious.
فجر سے شام تک	fajr se shām tak.	From morn till eve.
محتاجوں اور بے کسون کو سوال کرتا	muḥtājōn aur bekason ko.	The poor and needy.
	Suwāl kartā.	Asked for, begged for.



مالا مال      mālāmāl      full to the brim, perfectly  
satisfied.

(Observe the *habitual* force of the imperfect tense as used  
in this sentence). (P.C. p. 5).

چالیسوں      chālisoṇ.      The four. All four. (G.H.  
p. 41).

حاجت مند      Hājat mand.      The necessitous, *Obs.* the ter-  
mination *mand*, implying  
possession.

ذکر      zikr      mention, story.

## 109.

ایک فقیر      Ek faqīr.      A beggar (Muhammadan).

سامنے کے دروازے      Sāmhne ke darwāze se.  
Came by the front door.

آمنے سامنے      Āmne sāmhne      right facing you.

ہو کر      ho kar      by way of.

*e.g. main ghar ko bāzār hokar chalāgayā*, I went home by  
way of the bazar.

مانگنا      māngnā      to ask for, causal of *mangnā*,  
to want.

پہچان      pahchān      having recognised him.

درگزر کی      dar guzr ki      passed it by, overlooked it.

شروع کیا      shurū' kīyā      he began.

ایک ایک برہانا	Ek ek barhānā.	To increase one at a time.
جان بوجھکر	jān būjhkar	knowingly, wittingly.
انجان ہوا	anjān hūā	pretended ignorance, <i>lil</i> : was as one without knowledge.
دیا کیا	dīyā kiyā	always gave. (G.H. p. 70).
چالیسویں	chālīs-wīn	the tenth. (Ordinals G.H. p. 40).
آخر	ākhir	at last.
گھس آیا	ghus āyā	came in, entered.
فقیر کے تینوں	faqr ke tīnoṇ	With the three letters of the
حرفوں سے	ḥarfōṇ se.	word faqr. (ف - ق - ر)
واقف	wāqif	acquainted.
عمل	‘aml	action, practice.
داتا	Dātā.	Giver, generous one.
ف سے فاقہ	Fa se fāqa.	Fa for fāqa (fasting).
ق سے قناعت	Qāf se qinā‘at.	Qāf for qinā‘at (contentment).
ر سے ریاضت	Re se riyāzat.	Re for riyāzat (austerity).
نکلتی ہی	Nikaltī hai	comes out.
خبرات	khairāt.	Alms.
احتیاج	Iḥtiyāj.	Need. (Hence <i>muhlāj</i> , needy).
جمع کرنا	jama‘ karna.	To collect, amass.



عریص	Harīṣ.	Greedy, avaricious. <i>Hirṣ</i> avarice, greed.
حساب	Ḥisāb.	Account.
ریوڑی کے	Reor̥e ke pher kī	On the principle of the sweet-
پھیر کی طرح	ṭarāḥ.	meat game. In which one
		bets another that he will not eat the product of doubling
		a given number of sweets so many times in succession.
		Hence "in arithmetical progression," the technical
		term for which is <i>ghaṭī barhtī lāg</i> .
اس پر بھی	Is par bhī.	In addition to this.
فقیر کو چاہیئے	Faqīr ko chāhiye.	It is necessary for a <i>faqīr</i> .
		(See P.C. p. 7, <i>Necessity</i> ).
ایک روز کی	Ek roz kī fikr	He should take thought for
فکر کرے	kare.	one day (only).
نئی روزی	na'ī rōzī.	A new day's provision.
رزاق	Razzāq.	The Provider. God.
حیا و شرم	Ḥayā o <u>sharm</u> .	Modesty and humility.
پکارت	pakar.	Seize, adopt.
(A) موجود ہی	Maujūd hai.	Is present, <i>maujūd</i> , pass : part :
		from <i>wajada</i> , to find.
صبر	ṣabr	patience.
قناعت	qinā'at	contentment.
کام فرمانا	kām farmānā.	to employ.

مرشد	murshid.	A guide, spiritual instructor.
خفا	khafā	angry.
بد دماغ	bad dimāgh	annoyed, out of temper; <i>lit</i> : bad in the brain.
زمین دال	zamīn men dāl	Threw it on the ground.
دیا	dīyā.	
بس بابا	bas bābā.	Softly—good Sir! <i>lit</i> : enough old man.
تنہ گرم مت ہو	Itne garm mat ho.	Don't wax so warm.
اپنی کائنات	Apnī kāināt	material possessions (used in a somewhat sneering sense).
رکھ چھوڑو	rakh chhoṛo.	Put them by (note this mean- ing of <i>rakh chharnā</i> , to put by for future use).
سخی ہونا	Sakhī honā.	To be generous.
بہت مشکل	bahut mushkil	Is very difficult.
ہی	hai.	
بوجھ اٹھانا	bojh uṭhānā.	To lift a burden, undertake a responsibility.
منزل	manzil.	Stage (of a journey).
ابھی دلی دور	Abhī Dillī dūr	Dehlī is yet a long way off.
ہی	hai.	Said of one who is still far from accomplishing any undertaking. For the origin of



this saying see my translation of the *Muntakhabu-i Tawārīkh*, Vol. I, p. 301 n.

تب سخی tab sakhī kahlā'o. Then take the name of  
کھلاو "sakhī" (generous).

تب تو میں tab to main ḍarā. Thereupon I feared.  
درا

بھلا داتا bhalā dātā. Well ! generous giver.

اسکے معنی Iske ma'ne. The meaning of this.

سمجھاو Samjhāo. Explain, make to understand.  
Causal from *samajhnā*.

سمائی Samā'ī. Self-control.

## 111.

خوف الہی Khauf illāhi the fear of God.

یاد رکھنا yād rakhnā to keep in mind, to be mindful  
of.

پیدائش Paidāish birth.

مرنا marnā to die, death.

درجہ darja degree, dignity, rank.

بدکار bad kār an evil-doer.

تو بھی to bhī. even then, even in that case.

سیر sair travel.

— سوا ہے — ki with the exception of.

کے

دیکھنے میں نہ آیا	dekhnē meṇ na	Has not come in sight, i.e.,
جامہ	āyā.	I have never seen.
قطع کیا ہی	jāma	garment, <i>pāejāma</i> , leg garment, <i>pyjāma</i> .
اور سب	qat' kīyā hai.	Has restricted, cut short.
بہت منت کی	Aur sab.	All the rest.
قسم (f)	bahut minnat kī.	I entreated him. I made many entreaties.
میری تقصیر	qasam.	An oath, <i>qasam denā</i> , to adjure (note the idiom).
معاف کرو	merī taqṣīr	Pardon my fault.
معافی	mu'āf karo.	
میرا دیا	mu'āfi	forgiveness.
نہ تھو کون	mera dīyā	my gift.
	na thūkūṇ.	I would not spit. (I have such contempt for it I would not even spit on it); or it may perhaps mean, I would not spit on it (for luck).
تعریف	ta'rīf	description, praise.
دل بیکل ہوا	dil bekal hū'ā	my heart grew restless.
کل (f)	kal	rest, ease.
آرزو	ārzū	desire, longing.
بصرے چل کر	Baṣre chal kar.	Having gone to Baṣra ( <i>obs</i> :



omission of the postposition.

- دیکھا چاہیے dekhā chāhiye. I ought to see her.
- اس عرصے میں Is 'arse meṇ. In the meantime, 'arsa, an interval of time.
- وفات پائی wafāt pā'ī died, *lit.*: obtained completion. cf. "Life is perfected in death."
- سلطنت ملی Salṭanat milī (*mujhko*, understood). Sovereignty had fallen to my lot

*Milnā.* The construction of this verb is in my experience a difficulty with beginners. It is impersonal.

It means *to meet*. Thus; I met a beggar is to be translated *mujhe ek faqīr milā*.

Also to get, to receive. Thus:—I only received four annas *mujhe ṣiṛf char āne mile*.

You will get punishment. *Tujhe sazā milegī*.

## 112.

- امیرون سے Amīron se. With the amīrs.
- پائے تخت pā'e takht the feet of the throne. Also a capital city, metropolis.
- ارکان مملکت arkūn-i-mam-lukat. Pillars of the state. *Arkān*, pl. of *rūkṇ*, a pillar.
- مشورت کی mashwarat kī. I took counsel, consulted.
- کیا چاہتا ہوں kiyā chāhta hūṇ. I wish to make (*see* G.H. p. 71 Desiderative).

مستعد	musta'idd.	Occupied. Actively engaged in. <i>Isti'dād</i> , capacity, ability.
زندگی	zindagī	life, existence.
سفر کی عمر	safar kī 'umr.	the duration of my journey.
عمر (A)	'Umr.	Age. (The period during which life continues in the body). I am fifty years old. <i>Merī 'umr pachās barās kī hai.</i>
پھر آتا ہوں	phir ātā hūn.	I will come back quickly ( <i>obs</i> : this use of the present in a future sense).
میرے جانے پر راضی نہ ہوا	mere jāne par rāzī na hū'ā.	Did not agree to my going. <i>Obs</i> : this use of the infinitive, <i>merā jānā</i> , my going, <i>uskā kahnā</i> his saying.
آداس	Udās.	Sad, depressed, melancholy.
بغیر سبک کہے سننے	baghair sabke kahe sune.	Without saying a word or listening to any one.
وزیر بات دبیر	wazīr-i-bāṭadbīr.	A resourceful <i>vazīr</i> .
مختار	mukhtār.	Agent, one who has <i>Ikhtiyār</i> , authority or choice as to his actions.
وکیل مطلق	wakīl-i-muṭlaq	accredited agent.



مطلق	muṭṭlaq	absolute.
مدار المہام	madārul mahām.	Prime-minister.
	(A) مدار	<i>madār</i> , a pivot or axis.
	(A) مہام	<i>mahām</i> , pl. of <i>muhimm</i> , important affairs. (See P.C. p. 9. Arabic compounds).
گیروا	gerūā	ochre, bistre (for probable derivation of the word, see next word).
ستر	bastar, bistar.	Garment, clothing.
کری فقیر جیس کر	faqīrī bhes kar.	Dressing like a faqīr.
ایکے	Ikele	Alone, inflected from <i>ikelā</i> because in construction, <i>main ne ikele</i> , I alone.
سرحد	sar ḥadd	frontier, boundary.
تماشا	tamāshā.	Sight, spectacle.
جہاں مقام کرتا	jahān maqām	Wherever I stopped, halted.
	kartā.	
نوکر چاکر	naukar chākar.	Servants and attendants.
ملکہ	Malika.	Queen.
استقبال کرنا	Istiqbāl karnā.	To meet ceremoniously.

مستعد	musta'idd.	Occupied. Actively engaged in. <i>Isti'dād</i> , capacity, ability.
زندگی	zindagī	life, existence.
سفر کی عمر	safar kī 'umr.	the duration of my journey.
عمر (A)	'Umr.	Age. (The period during which life continues in the body). I am fifty years old. <i>Merī 'umr pachās baras kī hai.</i>
پھر آتا ہوں	phir ātā hūn.	I will come back quickly ( <i>obs</i> : this use of the present in a future sense).
میرے جانے پر راضی نہ ہوا	mere jāne par rāzī na hū'ā.	Did not agree to my going. <i>Obs</i> : this use of the infinitive, <i>merā jānā</i> , my going, <i>uskā kaḥnā</i> his saying.
آداس	Udās.	Sad, depressed, melancholy.
بغیر سبک کہے سننے	baghair sabke kahe sune.	Without saying a word or listening to any one.
وزیر باتدبیر	wazīr-i-bāṭadbīr.	A resourceful <i>vazīr</i> .
مختار	mukhtār.	Agent, one who has <i>Ikhtiyār</i> , authority or choice as to his actions.
دکیں مطلق	wakīl-i-muṭlaq	accredited agent.



مطلق	muṭlaq	absolute.
مدار المہام	madārul mahām.	Prime-minister.
	(A) madār,	a pivot or axis.
	(A) mahām,	pl. of muhim, important affairs. (See P.C. p. 9. Arabic compounds).
گیروا	gerūā	ochre, bistre (for probable derivation of the word, see next word).
ستر	bastar, bistar.	Garment, clothing.
فقیر کی طرح	faqīrī bhes kar.	Dressing like a faqīr.
ایکے	Ikele	Alone, inflected from <i>ikelā</i> because in construction, <i>main ne ikele</i> , I alone.
سرحد	sar ḥadd	frontier, boundary.
تماشا	tamāshā.	Sight, spectacle.
جہاں مقام کرتا	jahān maqām kartā.	Wherever I stopped, halted.
نوکریاں	naukar chākar.	Servants and attendants.
ملکہ	Malika.	Queen.
استقبال کرنا	Istiqbāl karnā.	To meet ceremoniously.

معقول	ma'qūl.	Suitable, reasonable, <i>à propos</i> .
آثارنا	Utārnā.	Causal of <i>Uṭarnā</i> , to alight.
لوازم	lawāzima	necessaries, essentials.
ضيافت	zīyāfat.	A feast. ضيف <i>zaiḥ</i> , a guest.
بخوبی	bakhūbī.	Excellently. Plentifully.
پیش آنی	pesh ātī	used to present itself.
یہی صورت	yihī ṣūrat.	This same state of things.
مہینوں کی راہ	mahīnon kī rāh.	A journey of several months. (See G.H. p 41).
طی کی	ṭai kī	(main ne, understood). I traversed.
داخل ہونا	Dākhil honā.	to enter.
شکیل	shakīl.	Shapely, elegant.
خوش (P)	Khush libās.	Well dressed.
لباس		
نیک (P)	Nek khū.	Of good description.
صاحبِ مروت	Ṣāhib-i-muruw-	Courteous, <i>literally</i> , master
	wat.	of humanity.
دانائی	Dānā'ī	intelligence.



## 113.

قیافہ	qiyāfa	mien, physiognomy (from the Ar: <b>قاف</b> <i>qāfu</i> , to follow by tracking).
ظاہر	ẓāhir.	Evident.
نہایت (H)	nipat	very, exceedingly.
شیریں زبانی	shīrīn zabānī	sweet speaking.
خادم	khādim.	A servant.
تلاش	talāsh.	Search.
مسافر	musāfir	traveller.
دنیا دار	dunyādār.	Worlding, rich man (opposed to <b>فقیر</b> <i>faqīr</i> , a poor man).
قدم رنجہ فرمانا	qadam ranja farmānā.	To trouble his footsteps by coming, (polite expression).
		Be pleased to visit my house, Sir— <i>Huzūr mere gharīb khāne men qadam ranja farmāiye.</i>
بدیس (H)	bidesī	bi (privative), <i>des</i> country, a stranger, foreigner.
زینت بخشیں	zīnat bakhshīye.	Be pleased to bestow adorn- ment.
سرفراز کیجئے	Sarfarāz kījiye.	Be pleased to honour. <i>sarfarāzī</i> lifting the head.
اسم شریف کیا	Ism-i- <u>sharīf</u> kyā	What is your honoured name? (This is the polite formula to use).
ہی	hai.	

گمنام	gumnām.	Obscure—whose name is lost.
بیدار بخت	bedār bakht.	Waking fortune. Proper name.
تملق	tamalluq.	Flattery, fawning ; here used for polite address.
یہ عاجز	Yih 'ājiz.	This helpless one. I.
لوازم شانہ	lawāzim-i-shāhāna	Regally furnished.
سے تیار	se taiyār.	
دالان	dālān.	Hall, antechamber, vestibule.
دھلوانا	dhulwānā.	Double causal of <i>dhonā</i> to wash.
دستہ خوان	dastarkhwān.	Tablecloth.
پھواکر	bichhwākar.	Having caused to spread.
بکاول	bakāwal.	Cook.
تورے کا تورا	tore kā torā.	A trayful of dishes.
چن دیا	Chun dīya.	(He) arranged.
مشقاب (T)	mushqāb.	Dish. (A Turkish word).
یخنی پلاو	Yakhni pulāo.	A <i>pulāo</i> dressed with gravy.
قورما	qūrmā.	Brown stew.
مستنجن	Mutanjan.	Fried meat.
کوکو	kūkū.	Omelette.
زرده	zarda.	Sweet spiced pulāo.
قلیہ	qaliye	stews—curries.



## 114.

دوپیاڑہ	Dopiyāza.	A dish containing onions.
نرگسی	nargisī	like the narcissus (in taste or colour).
بادامی	bādāmi.	Almond like.
روغن جوش	raughan josh.	Boiling fat (cakes fried in).
روتیان	roṭīyan.	Loaves.
باقرخانی	Bāqir <u>khānī</u> .	Bannocks.
تنکی	tunkī	wafers.
شیر مال	<u>Shīr</u> māl.	Milk scones.
گاو دیدہ	Gāo dīda.	Cows' eyes.
گاو زبان	Gāo zabān.	Cows' tongues.
نان نعمت	Nān-i-ni'mat.	Shortbread.
پراٹھے	Parāṭhe.	Fleed cakes.
کباب کوفتہ	Kabāb kofte, ke	Kabābs made of pieces of meat
کے تکیے کے	tikke ke.	on skewers.
مرغ کے خاگینہ	Murgh ke	Omelettes of hen's eggs.
	<u>khagina</u> .	
مالغوبہ	Malghūba.	Pease pudding.
شبديگ	<u>Shabdeg</u> .	Savoury stew (stewed all night).

دم پخت	Dampukht.	Carbonado.
حلیم	Ḥalīm.	Flummery.
رِیسہ	Harīsa.	Pottage.
سموسہ	Samūsa.	Turnovers. Three cornered tarts.
ورقی	waraqi	puff pastry.
قبولی	qabūlī	a kind of <i>khichri</i> .
فرنی	firnī	hasty-pudding.
شیر برنج	Shīr-birinj.	Milk rice.
ملائی	malā'ī	cream.
حلوا	Ḥalwā.	Turkish delight.
فالودہ	Fālūda	Arrowroot pudding.
پن بھتا	Pan bhattā.	Rice water.
نمش	namsh.	Syllabub.
آبشورہ	Abshora.	Lemonade.
ساق عروس	Sāq-i-'arūs.	"Bride's leg," sweet cakes.
لوزیات	Lauzīyāt.	Almond confections.
مربا	Murabbā.	Preserves.
اچار دان	Achār dān.	Dishes of pickles.
دہی کی قلعیان	Dahī kī qulfiyān.	Moulds filled with curds.



روح بھر گئی	Rūḥ bhar gāi.	My soul was filled.
نوالہ	niwāla.	A morsel.
پیت بھر گیا	Peṭ bhar gaya.	My belly was filled.
ہاتھ کھینچا	Hāth khenchā.	I drew back my hand.
کھانے سے	Khāne se.	from eating.
مجور ہونا	Mujawwiz honā.	To invite, to approve of.
کہ	ki.	saying.
امانت دھرا	Amānat dhara	Is placed at your disposal.
ہی	hai.	
امانت	Amānat.	Deposit, trust.
بے تکلف	be takalluf	without ceremony.
اور نوش جان	Aur nosh-i-jān	Be pleased to take some more.
فرمائیے	farmaiye.	nosh-i-jān, draught of life. This form of speech is used respectfully.
آباد رکھنا	Ābād rakhnā	to keep prosperous.
آباد	Ābād.	Inhabited ( <i>opp.</i> to <i>wirān</i> ویران).
سمان	samānā	to be contained in.
ذائقہ کی	Zāiqe kī ta'rif.	The praise of its taste.
تعریف		

زبان چاٹتا ہوں Zabān chāṭṭā I am licking my tongue,  
hūṇ. (my lips).

دکار ḍakkār. Eructation. (The greatest  
compliment which can be paid to your host. A curious  
example of Oriental etiquette).

معطر (A) mu'attār. Perfumed; عطر *itr*, scent, per-  
fume.

اب مزید کرو Ab mazīd karo. Now take away. Clear the  
table, *lit.* make an increase.

زیر انداز zer andāz. A small carpet, *lit.* something  
to cast beneath (the feet),  
from Persian *zer*, beneath,  
and *andākhtan*, to cast.

مخمال makḥmal. Velvet.

کاشانی kāshānī Of Kāshān.

مقیشتی muqaishī. Embroidered.

چشمچی (T) chilamchī. A basin, also *sīlapchī*.

آفتابہ Āftāba. A ewer.

طلائی ṭilā'ī Of gold. Golden.

بیسن دان Besan dān. Meal dish. *Besan* is a kind  
of meal, generally of gram,  
used as a detergent in place  
of soap.



- میں سے men se. From in, *obs.* the double post-position.
- خوشبو بیسن khushbū besan. Scented meal.
- پاندان Pāndān betel box.
- پان Pān. Betel. The leaf of *Charica betle* (N. O. Piperaceæ) used as a stomachic for chewing. The leaf is rolled up over a mixture of areca nut, lime, catechu and aromatics such as cloves or cinnamon, in the form of a cone and skewered with a small piece of wood. This is called *بیرا* *birā* *کھیلی* *khilī* or *گلوتری* *gilaurī*. The distribution of *itr* and *pān* is the final act of hospitality on all ceremonial occasions.
- جڑاد jirāū jewelled.
- گلو ریان gilaūriyān *gilaurī* (see note above).
- سونے کے sone ke pakhrau- In gold leaves.
- پکھرو توں میں ṭon men.
- بندھی ہوئیں bandhī hū'n wrapped up.
- چو گھردن میں chaugharon men. Betel boxes with four partitions *چو chan*, four *گھر ghar*, compartments.
- گھلور ریان khilaurīyān. *khilaurīs*. Prepared betel leaves.
- چکنی chiknī. Smooth. (Boiled in milk so as to be soft and smooth).

سپاریان	Supārīyān.	Supārī. The areca nut.
لونگ	laung.	Cloves.
الاحیان	Ilāchiyān.	Cardamoms.

## 115.

روپے کے	rūpe ke waraṇ	In silver leaves.
درقون میں	men.	
مڑھی ہوئی	Maṛhī hū'in.	Wrapped.
صراحی	Ṣurāhī.	A water jar of porous earthenware.
برف میں لگی	barf men lagī	Placed in ice.
ہوئی	hū'ī.	
برف	Barf.	Ice, snow.
آبدار	Ābdār.	Water bearer. Butler.
فانوس	Fānūs.	Lampshade.
کافوری شمعیں	Kāfūrī <u>shama</u> 'en.	Camphor scented candles.
روشن ہوئیں	Roshan hū'in	were shining.
جب پہر رات	Jab pahar rāt	When one watch (three hours)
	ga'ī.	of the night had passed.
گز		
ایک پہر	Ek pahar.	One pahar, or watch of three hours.



چھپر کھٹ	Chhaparkhaṭ.	Bedstead with a tester.
چھپر	Chhapar.	Roof, tester (of a bed).
دلہ ایشگیر	Daldā peshgīr.	A screen.
بوریا	Būriyā.	Mat.
مرگ چھالا	Mīrg chhālā	deer's skin.
بستر	Bistar	bedding.
بجھد ہونا	Bajidd honā	to insist.
بجھد نون پر	Bichhonoṇ par.	On the bedding, <i>bichhonā</i> . Bedding for a horse is called <i>bichālī</i> , or <i>sej</i> .
پھولون کی	Phūloṇ kī sej.	Bedding of flowers. "A bed of roses."
سبچ		
سے نرم	se narm.	Softer than.
لیٹنا	leṭnā	to lie down, causal, <i>leṭānā</i> .
ہاتھی	paṭṭī	bed posts, bed frame.
گلہ ان	guldān	flower pots.
چنگیر (f)	changer	flower vases.
عود سوز	'ūd soz	braziers, for burning aloes wood.
عود	'ūd.	Aloes.
لکھ لکھ	lakhlakhe	censers.

## 116.

کروٹ لینا	karwaṭ lenā	to turn (in bed).
اس عالم میں	Is 'ālam men.	In this state.
سو رہا	so rahā.	(I) went to sleep. (G.H. p. 70 note).
صبح (f)	ṣubḥ.	Morning.
ناشتہ	nāshṭa	breakfast.
بادام	bādām	almonds.
پستہ	piste	pista, pistachio.
انگور	Angūr	grapes.
ناشباتی	nāshpātī.	pears.
انار	Anār.	Pomegranate.
کشمش	kishmish.	Raisins.
چھہارے	chhuhāre.	Dates.
میوے کا	mewe kā sharbat.	Drinks made from fruits.
شریبت		Notice gender of <i>sharbat</i> (m.)
لا حاضر کیا	lā hāzīr kīyā.	he brought and presented.
طور	ṭaur	way.
رخصت	rukḥṣat	leave to depart.
ہاتھ جوڑ کر	hāth joṛ kar	joining his hands (in entreaty).



شاید	shāyad	perhaps. It may be that.
قصور	quṣūr.	Defect, imperfection.
جسکے باعث	jiske bāiṣ.	On account of which.
مزاج	mizāj	temper.
مکدر	mukaddar.	Disturbed, ruffled, muddled.
حیران	Ḥairān.	Astounded.
برائے خدا	barāe Khudā.	For God's sake.
یہ کہنا مذکور بھی	yih kyā mazkūr hai.	What saying is this? <i>mazkūr</i> , that which is mentioned.
مہمانی کی شرط	mihmānī kī <u>shart</u> .	The conditions of hospitality.
مہمان	mihmān.	A guest.
تین دن تک	tīn dīn tak hai.	Extend to three days. (An Arab custom).
ہی		
علاوہ	‘Ilāwa.	Moreover.
ایک ہی جگہ	Ek hī jagah	in one place only.
مناسب نہیں	munāsib nahīn.	It is not fitting.
اجازت	Ijāzat	permission.
خوبیاں	khūbīyān.	Excellencies, good qualities.
جدا ہو	Judā honā.	to be separated.
جیسی مرضی	Jaisī marzī.	Just as you wish.
ساعت	Sā‘at.	Moment.

توقف	tawaqquf	delay, holding back.
عرض کردن	‘Arz karūn.	I may represent.
جایا چاہتے ہو	jāyā chāhte ho.	You wish to go. (G.H. p. 71).
اور تھنے کا	orhne kā	for wearing.
باسن	bāsan	plates.

## 117.

تدبیر کی جاوے tadbīr kī jāwe. A plan shall be arranged.  
 لا حول پر تھو lā ḥaul parho. Repeat the *lā ḥaul*. A Muslim formula, *lā ḥaul wa lā quwwat illa billāhi*, there is neither power nor strength but in God ; used on occasions of fear or astonishment.

بھات	bhāt.	A bard.
تغیہ کرنا	taghayyur karnā	to change, dismiss.
سلوک کرنا	sulūk karnā	to treat.
بی پرواہی	be parwā’i.	Indifference.
کو تھری	koṭhrī	room, chamber.
سر بہ سہر	sar ba muhr	sealed.
ماننا	mānnā	to agree ; also <i>qabūl karnā</i> .
صلاح	ṣalāh	advice, advisable plan.
صلاح تھہرنا	ṣalāh ṭhaharna	to be agreed upon as advisable.
قفل	qufl.	lock.



منتظر	Muntazir.	In expectation of.
خواجہ سرا	Khawāja sarā.	Eunuch.
معتبر	Mu'tabar.	Trusted.
سرپیچ	Sarpech.	A badge, head ornament.
گوش پیچ	Goshpech.	Ear ornament (a badge of servitude).
کمر مین	kamar men	round his waist.
پٹکا	paṭkā	a girdle.
عصا	'asā	staff, mace.
خدمت گار	khidmat gār	servants.
موقوف عہدے	Ma'qūl 'uhde	fitting offices, suitable posts.
شان و شوکت	shān o shaukat	splendour and pomp.
میرے	mere nazdik.	near me.
نزدیک		
مہربانی	mihrbānī.	kindness.
ملاہمت	mulāimat.	gentleness, softness.
بیان	bayān	description. Explanation.

## 118.

میان	mīyān.	Sir.
توجہ کرنا	tawajjuh karnā	to pay attention to.
کرم	karm	kindness, generosity.

مشتاق	mush <sup>h</sup> tāq	desirous.
برکت	barakat	blessing.
رونق (f)	raunaq.	Splendour, brilliancy.
بنده نوازي	banda nawāzī	cherishing the slaves.
غریب	gharīb parwarī	favouring the poor.
پروري		
شاهزادي	shāhzādī	princess, <i>shāhzāda</i> , prince.
تواضع	tawāḡu'	humble service.
مدارات	mudārāt.	Courteous attention.
واسه اعلم	Wallahu ā'lam.	God knows.
آفت	Āfat	calamity.
حرف زندگي	Ḥarf zindagī par	My life is in danger.
پر هي	hai.	
حرف	Ḥarf.	A letter. (My life is marked for destruction).
خواه خواه	Kh <sup>h</sup> wāh mak <sup>h</sup> wāh.	Whether I would or not.
تويلي	Ḥawelī.	House.
میزبان	mezbān.	Host.
کي مانند	kī mānind	like.
تیسرے پر	Tisre pahar.	The third watch (afternoon), from 3 to 6 p.m.
تفنن	Tafannun.	Entremet. Tiffin.



نقرئی	Nuqra'ī.	Silver.
فرش فروش	farsh furūsh.	Carpets of all kinds.
مالک و مختار	mālīk o mukhtār.	Lord and master.

## 119.

کسی نہ کسی طرح	kisī na kisī tarāḥ.	In some way or other.
بھاگنا	Bhāgnā	to flee, run away.
بشرہ	bashra	countenance.
محلی	maḥallī.	Palace servant. Eunuck.
مطلب	maṭlab.	Object (of search).
بغیر مانگے	baghair mānge	without asking.
انکار کرنا	Inkāṛ karnā.	To refuse. To deny.
چنانچہ	Chunānchi	just as. And so.
کب	(H) Kab	poet.
کبیت	Kabīṭ.	Poetry.
نکھ	nakh	nail (of finger or toe).
بن کتا	bin kaṭā	unpared.
سیس	Sīs	head.
جٹا	jaṭā	matted locks (of faqirs).
جوگی	jogī.	Yogi, devotee.
کن پھٹا	kan phaṭā.	With split ears.

چھار	chhār	ashes.
مونی	maunī.	Ascetic.
انبول	anbol.	Speechless, silent.
سیورآ	Seorā.	A Jain mendicant.
سرچھول	Sar chhol.	With shaven head.
کرت	kart (for kirtan)	capering.
کلول	kalol	bounding, gambolling.
بن	ban	forest, <i>ban-dar</i> , monkey.
بیرسور	bīr sūr	heroes.
گنی اور کورہ	Gunī aur koṛh.	Wise and foolish.
مایا	māyā	wealth (also <i>illusion</i> ).
دھن	dhan	riches.
آدانت	Ādant	from first to last.
کھی	Sukhī	happy.
جنم	Janam	birth.
دکھی	Dukhī.	Pained, afflicted.
لوبھہ	(m) lobh	desire, greed.
رقعہ	ruqa'a	letter.

## 120.

حضور کے	Ḥuẓūr ke	to the presence of.
کیا مضائقہ	kya muzāyaqa	what difficulty is there (in this).



وارد می	wārid hai	has arrived.
چار چند	chārchand	fourfold.
ارکان دولت	Arkān-i-daulat.	Pillars of the State; Ministers.
تمنا	tamannā	desire.
ظاهر کر	Zāhir kar	make plain.
بے حجابانہ	be hijābāna.	In an unveiled manner. Without reserve.

خاک نشین	khāk nishīn.	Sitter in dust. Humble one.
التماس	Iltimās	request. Petition.
خاک چھانتا	khāk chhāntā.	Sifting dust.
بیقرار	Beqarār	restless.
عشق	‘Ishq	love.
نثار کرنا	niṣār karnā.	To offer in sacrifice.

## 121.

مجنون و فریاد	Majnūn o Far- hād	Two famous lovers.
مدعا	Mudda‘ā.	Entreaty. Claim.
تذیو رتھی	ḍeorhī.	Vestibule, ante-chamber.
سُنہری	sunahrī	golden.
گہنا پاتا	gahnā pātā	jewels and ornaments.
دیرینہ	dērīna.	Aged.

دست بر ہونا dast basar honā. 'To salute (by placing the hand on the head).

اما	māmā.	Aged lady.
سر نیچا کر کے	Sar nichā karke.	Hanging down my head.
جوان	jawān	young man.
خاوند	khāwind	husband.
عیب	'aib	fault (there is no harm).
درخواست (f)	darkhwāst	request (you have demanded me).

## 122.

غرور	ghurūr	pride, arrogance.
آپس میں	Āpas men.	Among themselves.
فی الحقیقت	Fil haqīqat.	In truth.
فضیلت	Fazīlat.	Excellence, superiority.
دین اسلام	Dīn-i-Islām.	The Muhammadan religion.
ایک مدت	Ek muddat se.	For a longtime past.
سے		
شادی کرنا	Shādī karnā	to marry.
حق تعالیٰ	Haqq taāla.	God, He is exalted.
مہر	Mahr.	Dowry.
ادا کرنا	Adā karnā	to pay in full.
نہیں کرنے کا	nahīn kamē kā.	I am not the man to.
اکابر	Akābir.	Grandees (pl. of <i>akbar</i> , great).
عالم	'ūlim.	Learned.



فاضل	Fāzil.	Skilled.
صاحب شرع	Shāhib-i-shara'.	Masters of the Law.
جلسہ	jalsa	assembly.
اقسام اقسام	Aqsām aqsām ke.	Of all kinds.
کے		

## 123.

نمکین	namkīn.	Salty, savoury.
شریک کرنا	Sharik karnā	to make a partner.
فراغت	farāghat	leisure.
یادول	yasāwal	attendant.
مرد آدمی کی	mard ādmī ki	gentleman like.
کنجیان	kunjīyān.	keys
لتکنا	laṭaknā	to hang. Causal, laṭkānā.
سلام علیک	Salam 'alaik.	(Moslim salutation.) Peace to thee.
مفصل	Mufaṣṣal.	In detail.
داستان	dāstān.	Story, narrative.
مخاطب ہونا	mukhāṭib honā	to address.
غلام	ghulām	slave.
سوداگری کا کام	sudāgarī kā	A merchant's business.
کام.	kām.	

مستعین	muta'aiyyan	appointed.
ادنا خانہ زاد	Adnā <u>khāna</u> zād.	The lowest house-born slave.
جنس	Jins	goods, property.
دیس	Des	country.
یہ اتفاق ہوا	yih ittifāq hūā.	It so happened.
کمترین	kamtarīn.	Least of all. (Persian superlative of <i>kam</i> .)
تجارت	tijārat	trading.

## 124.

باشندہ	bāshinda.	Inhabitant.
لباس	libās	garments.
سیاہ	sīyāh	black.
نالہ و آہ	nāla o āh	sighing and lamentation.
کچھ بڑی مصیبت	kuchh baṛī muṣī-	Some great calamity.
حیرت	bat.	
غنی	Ḥairat.	Astonishment.
سوار ہونا	ghanī	rich.
قطار باندھکر	sawār honā	to ride.
درمیان	qīṭār bāndhkar.	Drawn up in line.
انتظار کھینچنا	Darmīyān.	In the midst. Among.
	Intīẓar <u>kh</u> enchnā	to wait eagerly for.



گھڑی	gharī	an hour.
دور سے	dūr se	from afar.
پریزاد	parīzād	fairy born.
صاحب جمال	Ṣāhib jamāl.	Handsome.
سن و سال	Sin o sāl	age.
غل اور شور	ghul aur shor.	Noise and tumult.
کف	kaf	foam, froth.
جاری	jārī	flowing.
زرد بیل	zard bail	yellow bull.
مقابل — کے	mūqābil—ke.	Opposite, facing.
بیل پر سے	bail par se utarā.	Dismounted from his bull.
اُترا	(obs: double postposition).	
ناٹھ	Nāth.	Nose rope.
ننگی تلوار	nangī talwār	naked sword.
دو زانو بیٹھا	Do zānū baiḥā.	He squatted down.

## 125.

گل اندام	gulandām	rose bodied.
پری چہرہ	parī chihra	fairy faced.
اسکے ہمراہ	uske hamrah	with him.
یتیم	yatīm	unique, priceless.

ایک سرے Ek sire se. From one end (to the other).

دیکھاتا جاتا تھا Dekhāta jātā thā. Was going along shewing (it).

دَآرَہ مار کر ḍāṛh mār kar gnashing his teeth.

رولاتا ہوا rolātā hū'ā making to weep.

جدھر سے آیا Jidhār se ātā thā from whence he came.  
تھا

ذرا بتا دو zarrā batā do. Just tell me.

حرکت ḥarakat. Action (in a bad sense).

اظہار کرنا Izhār karnā to relate, describe.

تحقیق taḥqīq verification, solution.

## 126.

دو دلی Dodilī. Anxious (of two minds).

لہذا (A) lihāza. On this account.

مقرر کرنا muqarrar karnā to settle, decide.

عجوبہ 'ajūba prodigy, potent.

کما حقہ kamā ḥaqqahu. As its reality is. Accurately.

خبر khabr. News, information.

پسند فرمانا pasand farmānā to accept, approve of.

سارے مال کا sāre māl kā of all the property.

غور کرنا ghaur karnā. To consider, reflect.



قصد	qaṣd	attempt.
قصداً	qaṣdan	purposely, opp. to عارِضاً ' <i>āriẓan</i> , accidentally.
انکار کرنا	Inkār karnā.	To refuse. To deny.
کامیاب	kāmyāb	successful, gaining one's end.
قسمت	qismat	allotted portion. Fate.
علاج	'Ilāj	remedy.
قول قرار	qaul qarār	promise.
کہنے سے نہ	kahne se na	She will not turn from her
پھریں	phiren.	word.
بالفعل	Bilfe'l.	At present.
اندیشہ	Andeṣha-i-muṣh	An apprehension of difficulty.
مشکل	kil.	
خاش	<u>Khalish</u> .	Pricking, goading.
پردہ	Parda.	A curtain. Screen. <i>Parda-nishīn</i> . A woman who sits behind the parda.
اپنے کانوں	Apne kanoṇ.	With her own ears. ( <i>obs</i> : idiom).

## 127.

پیکر	paikar.	form, visage.
قدر دانی	qadr dānī	recognising merit.

دورویہ	Do rūya.	On both sides.
صف باندھے	Ṣaf bāndhe	drawn up in line.
دست بستہ	dast basta.	With folded hands.
سہیلیاں	Saheliyān.	Female companions.
خواصین	khawāṣen.	Personal servants, maids.
اُردا بیگیناں	Urdabegnīyān.	Armed women. Amazons.
قلماقیناں	Qilmāqnīyān.	Female Qilmāqs (Tartars).
ترکیناں	Turknīyān.	Turkish women.
حبشیناں	Habshnīyān.	Abyssinian women.
ازبکیناں	Usbaknīyān.	Uzbek women.
کشمیریناں	Kashmīrnīyān.	Kashmīrī women.
جواہر میں جڑی	Jawāhir men jaṛī.	Loaded with jewels.
اندر کا اکھارہ	Indra kā akhāra.	The court of Indra. (Indra in the Jupiter Tonans of Hindu mythology).
اُتارا	Utārā.	A descent.
بے اختیار	Be ikhtiyār.	Involuntarily.
بے خودی	Be khudī.	Being without oneself.
		Astonishment.
کلیجہ تھلکنے لگا	Kaleja thalakne lagā.	My heart began to throb. <i>Kaleja</i> , liver, is used for heart here.



برزور	bazor.	Forcibly. With an effort.
اپنے تئیں	Apne ta'in	I sustained myself.
تھانبا	thāṇba.	
دیکھتا بھالتا	Dekh̄tā bhāl̄tā.	Looking and looking at them.
پانوں سو سو	Pānw sau sau	My feet weighed a hundred
کے ہو گئے سن	man ke hoga'e.	mans each. (A man=eighty pounds).
چلون (f)	Chilwan.	A screen.
مونڈھا جڑاؤ	Monḍhā jīṛāū.	A jewelled stool.
صندل کی چوکی	Ṣandalkī chaukī.	A chair of sandal wood.
اشارات	Ishārat.	A sign, signal.
جی بھر کر کہو	Jī bhar kar kaho.	Say to your heart's content.

## 128.

عدل	'adl	justice. (Evenness of balance).
انصاف	Insāf.	Equity (halving equally).
داد دہش	Dād dihiṣh.	Bounty.
تعیّنات ہیں	ta'ināt hain.	Are appointed.
مجھے تین دن	Mujhe tīn dīn	I passed three days, lit.: Three
گزرے	guzre.	days passed for me.
شطرنجی	shaṭranjī.	Carpet (checquered).
چاندنی	chandnī.	Drugget.

قالینتن	qālīneṇ	carpets.
سیتل پاتی	Sītalpāṭī	fine mats.
منگل کو تی	Mangalkōṭī	carpets from Mangalkot.
دیوار گیری	Dīwārgīrī.	Tapestry hangings.
چھیت	Chhīt.	Chintz.
پردے	Parde.	Curtains.
چلو نین (f pl.)	chilwanen	screens.
سائبان	Sa'ibān.	Awnings.
نمگیرے	Namgīre.	Canopies.
چھپر کھٹ	Chhapar khaṭ.	Tester beds.
غلاف	Ghilāf.	Cover, also a sheath, a case.
ادقمچہ	Adaqcha.	Coverlet.
توشک	toshak.	Mattress.
بالا پوش	bālāposh.	Bed spread.
سیج بند	Sej band.	Binding cords for bedding.
چادر	chādar	sheets.
تکئے	takiye	pillows.
تکینے	takīnī	cushions.
گل تکئے	gal takiye	cheek pillows, "oreiller."



سند	Masnad	large cushions.
گاد تکیے	gāo takiye	bolsters.
دیگ	Deg	cauldrons.
دیگچی	Degchī.	Small cauldrons. "Degchis."
پنبلہ	Patīle.	Widemouthed cauldrons.
طباق	Ṭabāq.	Dishes.
رکابی	rikābī.	Plates.
بادیئے	Bādiye.	Bowls.
تشنری	taṣṭarī.	Saucers.
چمچے	chamche	spoons.
بکاولی	bakāwalī	ladles.
کف گیر	kaf gīr	skimmers.
طعام بخش	ṭa'ām bakḥsh.	servers.
سرپوش	sarpoṣh.	Dish covers.
سینی	Sīnī.	Salvers.
خوان پوش	khwān pōsh.	Tray covers.
تورہ پوش	tora pōsh.	Tray covers.
آب خورے	Abkhore.	Goglets.

بجھرے	Bujahre.	Stoppers.
مراحی	Şurāhī.	Porous carafes. Şurāhis.
لگن	lagan	basins.
پاندان	Pāndān	betel-boxes.
چوگھرے	Chaughare.	Four partitioned betel-boxes.
چنگیر	Changer.	Flower vases.
گلاب پاش	Gulāb pāsh.	Rose water sprinklers.

## 129.

عود سوز	‘Ūd soz.	Braziers ( <i>lil</i> : Aloes-burner).
آفتابہ	Āftāba.	Ewers.
چشمہ جی	Chilamchī.	Basins.

میرے حوالے mere hawāle kīye. Made over to me.

کئے

مہر	(f) muhr.	Seal.
پھرتے ہوئے	Phirte hū’e.	As you return. Coming back.
مبالغہ بے حساب	Mablagh-i-be	An uncountable sum.
	hisāb.	
صرف	Şarf.	Expenditure.



گنج قارون

Ganj-i-Qārūn. The treasure of Qārūn. Qārūn was the son of Izhar the uncle of Moses. The Korah of our scriptures (Num. XVI.) See Sale's Koran, page 323 note. Qārūn was possessed of enormous wealth.

وفا نکرے

wafā nakare. It would not suffice.

آمد

Āmad. Income, revenue, also *āmdanī*.

کفایت

Kifāyat. Sufficiency, also used in sense of *economy*.

خرچ

Kharch. Expenditure.

جیون تیون

Jiūn tiūn. The best way I can. Somehow.

بشرط زندگی

bashart-i-zindagī. Provided I live. *lit*: on the condition of life.

بار دیگر

bār-i-dīgar. A second time, again.

مراد

(f) murād. Desire.

## 130.

ماہیت

(A) Māhīyat. Circumstances. (A) *mā*, what, *hiya*, it (fem. in plural sense).

بے زوال

be zawāl unfailing, undiminished.

بے کم

be kam o kāst. Without loss of a particle, in its entirety.

وکاست

تسلی

tasallī consolation.

استقامت	Istiqāmat.	Abiding. Standing firm.
چو گوشے	Chaugoshe.	Four-cornered trays.
بھوئیون کے	Bhū'iyon ke	On the heads of porters.
سرپر	sir par.	
آش (T)	Ulush.	Leavings of a repast.
عنایت ہونا	'Ināyat honā	to be bestowed.
تناول کرنا	tanāwul karnā.	To partake of.
بو باس	Būbās.	Scent, fragrance.
کہہ بھیجا	Kah bhejāya.	I caused to send an expression of (my thanks). Causal of <i>kah bhejūā</i> . To send and say.

شکر نعمت	Shukr ni'mat.	Gratitude for kindness.
یاد فرمایا ہی	Yād farmāyā hai.	Has sent for you.

## 131.

شب قدر	Shab-i-qadr	The night of power, called also <i>Lailatu-l-Qadr</i> . The night in the month of Ramazān on which the Qur'ān was revealed (Qur'ān XCVII.)
--------	-------------	--

مغترق	Mughharraq.	Embroidered.
مرصع	Muraṣṣa'	jewelled.
شامیانہ	Shāmiāna.	A canopy. Shamiāna.
موتی (m)	Motī.	Pearl.
جھالر	Jhūlar.	Fringe. Frill.



چراو استادون jirāū istādoṇ par. On jewelled poles.

په پھول پات phūl pāt. Flowers and leaves.  
 عین مین 'ain men in reality.  
 قدرتی qudratī natural. (opp. to *maṣnū'ī*.

مصنوعی artificial).

کیاری kīyārī flower bed.  
 دست راست dast-i-rāst. On the right hand.  
 دست چپ dast-i-chap. On the left hand.  
 شاگرد پیشه Shāgird peshe. Servants. A corruption of this  
*sāgarpesha* is commonly used by upcountry servants in the  
 sense of *ihāṭa* compound.

مجرائی Mujrā'ī. Servitors.  
 با ادب bā adab respectfully.  
 طوائف ṭawāif dancing girls.  
 گائنین Gāi'nen. Singing girls.  
 ساز Sāz. Instrument (of music).  
 سر بنانا Sur banānā to tune.  
 سمان Sammān. Respect, homage.  
 کرد و فر karr-o-farr. Pomp and circumstance.  
 زیبایش Zībāish. Decoration, beautifying.  
 آرایش Arāish. Adornment.

عید 'Īd. Festival. The two great festivals (عید ان *Idān*) are known as '*Idul Fitr*' and '*Idu-i-Āḡhā*'. See Hughes' *Dictionary of Islām*.

شب برات *Shab-i-barāt*. The night on which according to the Moslem religion God registers the actions of mankind.

It is celebrated with rejoicings, illuminations and fire-works.

هفت اقلیم *Haft iqlīm*. The seven climes.

کارخانه *Kārkhāna*. Workshops. Here used for 'arrangements.'

جاری *jārī* current.

خلل *Khalal* defect.

## 132.

فزون *fuzūn*. Increase.

تشریف *tashrīf rakhna*. A polite form to express

رکھنا *honā*, to be.

آنھیں پاؤں *Unhīn panw*. On the same feet, *i.e.*, immediately.

— بہ مجررد *ba mujarrad*. At the instant of. *mujarrad*, is naked, bare; hence, mere, unassisted.

بھیچاک *bhaichak*. Awestricken.

دیوار (f) *dīwār*. Wall.

حلبی آئینے *Ḥalbī ā'īne*. Aleppo mirrors.



قد آدم	qadd-i-ūdam	of the height of a man.
چارون طرف	chāron tarāf.	On all four sides.
پرداز (f)	pardāz	frame.
ہیرے	Hīre.	Diamonds.
عکس	'aks	reflection. (' <i>Aks kī taṣwīr</i> , a reflection picture, a photograph).
نظر آنا	naẓar ānā	to appear.
سارا	sārā	all.
بیتھی	qetī	daughter.
سولہ سنگار	Solah singār	Sixteen cosmetics.
بارہ ابھرن	bārah abharan	twelve ornaments. <i>Singār</i> is beautifying by improving natural charms; <i>abharan</i> , is extensive ornamentation by jewels, etc.

بال بال	bāl bāl	on each and every hair.
گج موتی	gaj motī.	Elephant pearl.
پرونا	pironā	to thread, string (beads).

## 133.

بہن	bahin.	Sister.
شعور	Shu'ūr.	Intelligence.
کلمہ	kalima.	A word. The creed.
غضب	ghaẓab.	Anger.

رومال rūmāl handkerchief (from *rū*, face, *mālīdan*, to wipe).

لوندی laundī slave girl.

گزارش کرنا guzārish karnā to represent.

قبلہ عالم qibla-i-ālam. *Qibla* of the world. The

*Qibla* is the point towards which Muslims must turn in prayer.

کڑوی kaṛwī bitter (*masc.* kaṛwū).

گتھی ہمی lagṭī hai. Is, "tastes."

## 134.

مٹانا miṭānā to erase.

تدنا ṭalnā to be averted, put off.

گھسننا ghisnū to rub.

سجود sujūd reverence, obeisance.

پیشانی peshānī forehead. There is a play on

words here called *tajnīs*, i.e., making of one kind. A paronomasia or pun.

على الاطلاق alaliṭlāq absolute, despotic.

کہوایا kahwāyā caused me to be called.

قدرت qudrat. Power.

آپ کی ذات Āp kī zāt. Your Honour's self.

ولی نعمت Walī ni'mat. Benefactor.



کعبہ ka'ba. A cube. The cube shaped building in the centre of the Mosque at Mecca. See Hughes' *Dictionary of Islām*.

سرمر Surma. Collyrium.  
خاک (f) khāk dust, hence khākī, dust-coloured.

طیش میں آنا Taish meṇ ānā. To fly into a rage.

سخت گران Sakht girān. Very heavy, vexatious.

بیزار bezār. Displeased.

چھوٹا منہ بڑی Chhotā munh A small mouth and big words.

بات barī bāt. (Proverb).

گلا galā neck.

آٹار لو utār lo take off.

میانہ mīyāna. A litter, sedan.

## 135.

آدھی رات ādhī rāt midnight.

عین اندھیری تھی 'ain andherī thī. It was pitch dark.

چونرے chaunre bhaunre In strict privacy. lil : in underground cellars.  
بھونرے میں meṇ.

پالنا palnā to be brought up, pālū, to bring up.

بھوٲا	bhū'a	palkī bearer.
میدان	maidān	plain.
پرندہ	paranda	a bird, <i>lit</i> : a flier.
بے نیاز	be nīyāz.	Independent, autonomous.
ناتھنوں میں	nathnon meṇ dam	Breath is in (my) nostrils.
دم ہی	hai.	
آنکھ لگ گئی	Ānkh lag ga'ī.	Her eyes closed. She fell asleep.
وضوٲ	Wuḏu'.	Ceremonial ablution. See Hughes' <i>Dictionary of Islām. Art. Wuzū'.</i>
ایکبارگی	Ekbāragī.	Suddenly.
بات چیت	Bāt chīt.	Conversation.
تیسم	Tayammum.	Ablution performed with sand, permissible in the absence of water, Qur'ān V. 9. The word signifies <i>intention</i> , the will being taken for the deed. See Hughes' <i>Dictionary of Islām.</i>
دوگانہ	Dogāna.	A prayer with two genuflections.
چھاتی پھٹتی	Chhātī phaṭṭī hai.	My breast is bursting.
ہی		
بھولے بھالے	bhole bhāle jī se.	From (that) simple innocent heart.
جی سے		



پوچھا چاہئے pūchhā chāhiye. You must ask.

## 136.

لو لگانا	lau lagāna	to fix the thoughts on.
دیو	dīyo	* dialectic form of <i>dīyā</i> .
ان	Ann	food-grain.
جل	jal	water.
تھل	thal	dry land.
پنچھی	panchhī	bird (also <i>pakshī</i> ).
پسو	pasū	beast.
سُده لیت	Sudh let	for <i>sudh letā</i> . Takes thought for.
من مورکھ	man mūrakh	foolish mind.
سوچ کرے	Soch kare.	<i>Soch karne se</i> . By taking thought. By being anxious.
کچھ ہاتھ	Kuchh hāth na	Nothing is obtained.
نہ آئے ہی	ā'ī hai.	
جان کو دیت	Jān ko det	( <i>detā hai</i> ). He gives to the wise.
اجان	Ajān.	Unwise, foolish.
بن آنا	ban ānā.	To be possible.
لقمان	Luqmān.	Aesop, the famous fabulist.

بو علی سینا	Bū 'alī sīnā.	Avicenna, the famous physician.
کھیل (ف)	Khīl.	A grain of parched gram.
کانتا	kāntā.	A thorn.
کندن	kundan	pure gold.
کمان	Damaknā	to glitter.
ہلدی	Haldī.	Turmeric.
پھیپھڑی	Phephrī.	Scales. Sordes.
پتھر اگین	Patharā ga'in.	Became stony.

## 137.

اتک رہنا	aṭak rahnā	to be stopped.
سانس	Sāns	breath.
آس	Ās	hope. Prov. "While there is life there is hope."
خضر	Khizr.	The prophet Elias, or according to others St. George. See Hughes' <i>D.</i> , I., p. 272.
نورانی	Nūrānī.	Bright, shining.
بدنا	Badnā	to be ordained.
کچکول	kachkol.	A beggar's wallet.
تکڑے	ṭukṛe	morsels.
بھیکھ	Bhīkh.	Alms.
کوان	Kū'an.	A well.



دول	Ḍōl	bucket.
رسي	Rassī	rope.
پانی بھرنا	Pānī bharnā.	To draw water ( <i>note the idiom.</i> ) <i>Bharnā</i> , means to fill.
پتا	Pattā	A leaf.
دونا	Dōnā.	A cup.
سیلی	Selī.	A belt, girdle.
کھانا پلانا	khilānā pilānā.	Causals of <i>Khānā</i> and <i>Pīnā</i> . To give to eat and to drink.
تک ہوش آیا	tuk hōsh ayā.	A little consciousness came, i.e., she revived a little.
غم خواری	gham khwārī.	Sympathy.
دل داری	dildārī.	Soothing, consolation.

## 138.

استقلال	Istiqāl.	Steadiness.
مقرر کرنا	Muqarrar karnā	to determine, decide.
پارچہ	Pārcha.	Scrap.
تیل	tel.	Oil.
کناھی	kanghī.	A comb.
چوٹی کرنا	Choṭī karnā.	To braid (the hair).

مباف	Mubāf.	Snood.
چٹلے سے	Chuṭle se.	From her plait. <i>Chuṭla</i> , is a queue or plait of hair.
آبدار	Ābdar.	Of fine water. Valuable.
شہر میں سے	Shahr men se is	This is an excellent example
اسکو بیچ لاؤ	ko bech lā'o.	of the use of compound verbs and postpositions to express complex meanings. It means, Go to the city and sell this and from there return bringing me the price it fetches.

گوہر	gauhar	jewel, gem.
قیمت	qīmat	price (for which it sold).
موافق گزاران کے	Muwāfiq guzrān ke.	Fit for (my) occupation.
نیو	(f) neū	foundation (excavated).
گارا	gārā.	mortar.
بنیاد	(f) bunyād	foundation (constructed).
گزر	gaz.	A yard (also a ramrod).
عمیق	'Amīq.	Deep.
گرہا	garhā.	Trench, ditch, excavation.
نمود ہونا	namūd honā.	To appear.

## 139.

متمور	ma'mūr	full.
لپ	(f) lap	handful.



هموار	hamwār	level, even.
راج	rāj	mason.
معمار	mi'mār	builder.
کارگیر	kārīgar.	skilful.
استاد	Ustād.	Master.
مزدور	Muzdūr.	Labourers (for hire).
جلد دست	Jald dast.	Active, handy.
طاق کسری	Taq-i-kisra.	The palace of the Chosroes.
جفت	juft.	A pair to.
قصر نمان	Qasr-i-Na'mān.	The palace of Na'mān.
سبقت	Sabqat	Superiority. Excellence.
شهر پناه	Shahrpanāh	ramparts, city walls.
باولي	Bāoli	large well.
لا ثانی	lā ṣūnī.	Unrivalled. Unique.
نقشه	Naqsha.	Drawing.
کاغذ	kāghaz.	Paper.
درست کرنا	Durust karnā.	To make correctly.
پسند کرنا	Pasand karnā.	To approve.
کار کن	kār kun.	Skilful.
کار کرده	kār karda.	Experienced.
ذی هوش	zī hōsh.	Clever.
منتخب	Muntakhab.	Selected.

فہمیدہ	fahmīda.	Intelligent.
بادیانیت	Bā diyānat.	Honest.
ملازم	mulāzim.	Servants.
ظل سبحانی	Zill subhānī.	The shadow of the Almighty.
محلات	Maḥallāt	Palaces ( <i>Arabic plural</i> ).

## 140.

پیغام	paighām.	Message.
خاندان	<u>Kh</u> āndān	family.
حرم	ḥurmat	honour.
عزت	‘Izzat	honour, dignity.
زہ	Zihe.	Bravo !
پنجشنبہ	panjshamba.	Thursday. In Persian the days of the week are reckoned from Saturday <i>shamba</i> ; thus <i>yakshamba</i> , <i>doshamba</i> , <i>sehshamba</i> , <i>chahārshamba</i> , <i>panjshamba</i> , <i>Ādina</i> . (Friday).

روز مبارک      roz-i-mubarak.      An auspicious day. Of the days of the week Monday, Wednesday, Thursday and Friday are auspicious days. The rest are evil.

روز نو روز      Roz i-naurūz.      The day of Naurūz. The greatest of the Persian feasts. The day on which the Almighty finished the creation. See also Al Birūnī *Chronology of Ancient Nations*, pp. 199, seq.



مشابہ آفتاب *mushābih āftāb* Resembling the sun.

کے *ke*.

## 141.

زرہ بی مقدار *zarra-i-be miqdār*. Worthless atom.

قدر و منزلت *qadr o manzilat*. Rank and dignity.

زیادہ حد ادب *Ziyāda hadd-i-* "More would overstep the  
*adab*. bounds of respect." A  
common end formula in  
petitions.

عمدہ *‘Umda*. Excellent.

تواضع *tawāẓu‘* humble offering.

دعوت (f) *da‘wat*. Invitation.

کارباری *kārbārī*. Superintendent (of work).

سلیقہ *Salīqa* taste.

مخطوط *Mahẓūẓ*. Delighted, charmed.

ادنیٰ اعلیٰ *Adna ā‘alā*. Small and great (Arabic superlatives).

رکاب *rikāb* retinue, *lit* : stirrup.

تاکید *tākīd* injunction.

سالونے *salone* salted.

میتھے *mīṭhe* sweet.

مندے تخت *munḍe takht par*. In an open *pālki*.

پر

خان خواص khān khawāss. Personal attendants.

## 142.

انداز Andāz measure, proportion.

جلوہ کر jalwa karnā. To shew (one self) openly.

سوا لاکھ Sawā lakh. A lakh and a quarter (125,000).

G.H. p. 42.

کشتی kishtī (boat shaped) tray.

پشمینہ pashmīna. Woollen stuff (pashm = wool).

نور بافی nurbāfi. Woven cloths of bright colours.

ریش می reshmī. Silken cloths.

طلا بافی Tilā bāfi. Cloth of gold.

زردوزی Zardōzī. Gold embroidery.

دو زنجیرین do zinjireṇ fil Two elephants. زنجیر zinjīr = chain.

فیل das ra's as'p. Ten horses. رأس ra's = head.

عراقی اور یمنی ‘Irāqī aur yamanī of Irāq and Yemen.

ساز sāz trappings.

کن صورت kis ṣūrat se ānā What led to your coming?

سے آنا ہوا hū'ā.

لہو جوش مارنا lohū josh mārṇā. The blood to boil.



محبّت	Muḥabbat.	Affection.
گلے لگا لینا	gale lagā lenā.	To embrace.

## 143.

پادشاہ بیگم	Pādshāh Begam.	Queen Consort.
چھوٹوں	Chihon	ham- All six sisters.
ہمشیروں	shīron.	

پاسنگ	Pāsang.	Makeweight.
زوال ہونا	Zawāl honā.	To diminish.

## 144.

روانہ ہونا	ravāna honā	to set out.
سمت	Simt	direction.
ہرج مرج	Harj marj	trouble and vexation.
پہلی تاریخ	Pahlī tārikh.	On the first (of the month).
سرگردان	Sargardān.	Confused, astounded.
کثرت	kaṣrat.	Multitude.
گاؤ سوار	Gā'o sawār.	Mounted on a bullock.
جوش خروش	josh	kharūsh Shouting and roaring.
کرتا	kartā.	
حواس باختہ	Hawāss bākhta.	Deprived of senses.

## 145.

قدیم قلمدے qadīm qāī'de par. After the former manner.

پچھنا pachtānā to regret.

راہ دیکھنی rāh dekhnī to wait for.

ایک ایک دن Ek ek din Counting the days.

گنکر ginkar.

غمرہ (A) Ghurra. The first day of the month.

مصمم ارادہ Muṣammam A fixed intention.

irāda.

ابکی بار Abkī bār. This time.

سیف (f) Saif. Sword.

مرتبان martabān jar (of porcelain).

دکھا کرتے گیا dikhā karle gayā. Went along shewing it to everyone.

پھوڑنا phōṛnā to smash (anything fictile).

ایک تلوار Ek talwār mārī. Struck a (blow with a) sword.

ماری

مڑا muṛā turned back.

قدم اٹھا کر qadam uṭhākar lifting my feet, i.e., quickly.



## 146.

جان بوجھکار Jān būjhkar knowingly, of your own accord.

دم ناک dam nāk men To be tired of life.

میں آنا ānā.

بہتیری طرحیں bahuterī ṭaraḥen. Very many ways.

مر رہیو Mar rahiyo. Die at your pleasure.

ہر چند میں نے Harchand main In spite of all my entreaties.

منت کی ne minnat kī.

چھٹکارا chhutkārā release.

لپٹ گئے Lapaṭ ga'e. Clung to me.

(A) ساخ کا دن Salkh kā din. The last day of the month.

اِردہ ام Izhdahām. Thronging.

الگ سب Alag sab se. Apart from all.

مزاہم Muzāhim. Annoyer, i.e. No one will interfere with me here.

ساکا پیچھا کیا Uskā pīchhā (I) followed him.  
kiyā.

دوڑتا دھوپتا Daurṭā dhōptā. Running with all my might,  
*lit*: Running and exerting myself.

آہٹ Ahat. Sound (of foot-fall).

باگ موڑنا Bāg moṛnā. To turn (a horse by) the bridle.

ایک نعرہ مارا Ek na'ra mārā. (He) uttered a scream.

گھڑکنا Ghuraknā. To grin. Scowl.

تلوار کھینچ کر Talwār khench kar. Drawing his sword.

میرے سر پر Mere sar par He came right up to me, *lit*:

آ پہنچا ā pahunchā. He came and arrived at my head.

چاہتا تھا Chahtā thā. He wished.

کہ حملہ کرے ki ḥamla kare to attack me, *lit*: that he might attack me.

## 147.

نہایت ادب nihāyat adab se. With the utmost respect.

سے  
 نہر کر niḥuṛ kar. Bending my head.

قاعدہ دان qāida dān. Knowing the rules (of behaviour).

متکلم ہوا Mutakallim hūā. Addressed me.



ناحق	Nāhaqq.	Undeservedly.
تو مارا گیا ہوتا	tū mārā gayā hotā.	Thou wouldest have been killed (Past Perfect Potential Passive, see G.H. p. 63).
بچ جانا	bach jāna	to get off, to be saved, to recover (from an illness).
حیات	haiyāt	life, period of existence.
باقی	bāqī	remaining.
جا	jū.	Begone !
خنجر	khanjar.	A dagger.
آویزہ	Aweza.	A pendant.
پھینکنا	Phenknā.	To throw (vulgarly <i>bhīgnā</i> is also used in this sense).
نقد	Naqd.	Cash.
ہیبت (f)	haibat.	Awe.
رعب	ru'b	terror.
غالب ہونا	ghālib honā	to overcome (with <i>par</i> ).
قدرت	qudrat	power (mental).
طاقت	ṭāqat.	Strength (physical).
گھگی بندہ گئی	ghiggi bandh	A lump came in my throat.
	ga'ī.	<i>lit</i> : My larynx was closed.
غازی	Ghāzī.	Ghāzī, one who engages in <i>ghazā</i> , war against infidels.

ہرچہ بادا باد	Harchi bādā bād.	Come what may.
پھر ایسا	Phir aisā waqt na	Such an opportunity will
وقت نہ ملے گا	milegā.	never recur.
جان سے ہاتھ	Jān se hāth	To wash one's hands of life.
دھونا	dhonā.	
دانتنا	Ḍāntnā.	To threaten.
سر جھکا دینا	Sar jhukā denā.	To bow the head.
سو گند دینا (f)	Saugand denā.	To adjure.
رستم	Rustam.	Rustam, a famous hero of the Persian epic <i>Shāhnāma</i> .
صاف	Sāf do ṭukre.	Clean in two. (Note the exact counterpart of the English idiom).
دو ٹکڑے		

## 148.

ایک تسمہ	Ek tasma.	A strip. (Also a strap).
گردن (f)	gardan	neck.
چڑھانا	chaṛhānā	to cause to mount.
گردن پر چڑھانا	gardan par	To saddle anyone with.
	chaṛhānā.	
گنہگار	gunahgār	guilty.



اسکا کہانا نہ مانا	Uskā kahā na mānā.	(I) would not obey him.
دیدہ و دانستہ	Dida o dānista	<i>lit</i> : seeing and knowing, with full knowledge, intentionally.
آناکانی دینا	Ānakānī denā.	To connive at, acquiesce in while pretending ignorance.
جھاڑ جنگل	Jhār jangal	thicket and forest.
طی کرنا	Ṭai karnā.	To traverse.
مہیب	Muhīb.	Frightful. Awe-inspiring.
آپ سے آپ	Āp se āp.	Of its own accord.
پاٹھنا	Paṭhnā.	To enter.
باہر کا باہر	Bāhar kā bāhar.	Right outside. Outside as I was (note idiom).
اجل کا فرشتہ	Ajal kā firishṭa.	The angel of death.
فراشی سلام	Farāshī salām.	A profound obeisance (so that his head touched the <i>fars̄h</i> or floor).
اشارت (f)	Ishārat.	Signal.
149.		
ہتھیار زرگری کے	Hathyār zargarī ke.	The implements of a goldsmith's craft.
جھاڑ زمرد کا	jhār zamarrud kā.	A spray of emerald, cf. <i>Gr.</i> σμάραγδος.

تیار کر چکا ہوں	taiyār kar chuka	He has completed (completive hai. G.H. p. 70).
شہ نشین	Shah nishīn.	Royal seat, dais.
گرد پیش	Gird pesh.	Around and in front.
حجرہ	Hujra.	Chamber. Room.
کنڈی	kundī.	Chain (of a door).
وسواس	Waswās.	Apprehension.
چلانا	Chillānā.	To scream.
آواز (f)	Āvāz.	Sound, noise.
میرے کان	Mere kān men	Reached my ear.
ہاں آئی	ā'ī.	
کلیجا کانپنے لگا	kalejā kānpne lagā.	My heart began to throb.
سہنا	Sahnā	to endure.
ڈرتے ڈرتے	Ḍarte ḍarte.	In fear and trembling (P.C. p. 6).
تنے کی آترین	tane kī ār men	under cover of a tree trunk.
سونٹا	Sontā.	Club.
نر گاؤ	Nargāo.	Bull.
کی پیٹھ پر	kī pīṭh par.	On the back of (the bull).
ہاتھ پھیرا	Hāth pherā.	He passed his hand up and down.



چومنا	Chūmnā.	To kiss.
دانه گھاس	Dāna ghās.	Grain and grass.

## 150.

سلاپچی	Silapchī.	Basin, also <i>chilamchī</i> .
(f) نماز	namāz.	Prayer. Every Muslim is required by his religion to pray at least five times in the day. These are called <i>namāz-i-panjgāna</i> , the five-fold prayers. (See Hughes' <i>D. I.</i> , Article. Prayer).

کھڑا ہوا	Khaṛā hūā.	Stood up. The <i>nīyah</i> , or direction of the intention with which prayer begins, is to be said standing.
----------	------------	--

تسلیم کر کر	taslīm karkar.	Having saluted him.
-------------	----------------	---------------------

ہم کلام ہونا	Ham kalām honā	to hold converse with, from
	ہم	<i>ham</i> , together
	کلام	<i>kalām</i> , speech.

ہوتا ہوتا پھرتا	dhundhtā phirtā	Art going about seeking for.
ہی	hai.	

آغاز سے	Āghāz se.	From the beginning.
---------	-----------	---------------------

انجام تک	Anjām tak.	To the end.
----------	------------	-------------

تفصیل وار	tafṣīl wār.	In detail (also <i>mufaṣṣal</i> ).
		منصل

بار خدا یا	Bār-i- <i>khudāyā</i> .	Great God!
------------	-------------------------	------------

## 151.

بواہی	Biwā'ī.	A blister or chilblain on the foot.
پھٹی بواہی	Phaṭī biwā'ī.	A broken chilblain, burst blister.
پیر پیر (f)	Pīr-pīr	Pain.
پرانی	Parā'ī.	Of someone else ( <i>fem.</i> of <i>parāyā</i> ).
عشق کی آفتوں کو	'Ishq kī āfaton ko.	The calamities of love.
فاسق	Fāsiq.	Vicious, immoral.
صادق	Ṣādiq.	Sincere, straightforward.
لمحہ	lamḥa.	A moment.
آہ جگر سوز	Ah-i-jigar soz.	A heart-rending sigh, <i>lit</i> : a liver-burning sigh.
گونج جانا	Gūnj jānā	to resound.
گرفتار	Giriftār.	Captive. <i>G. karnā</i> , to arrest
مرض	maraz	illness, disease.
دل چلا کر	Dil chalūkar.	Plucking up courage, <i>lit</i> : urging my heart.
سرگزشت (f)	Sargūzasht.	Adventures.



بمقدور اپنے	bamaqdūr apne.	As far as possible. (Also <i>hatal maqdūr</i> ).
سعی کرنا	Sa'i karnā	to strive, make an effort.
کوشش (f)	koshish.	Effort.
القصة	Alqissa.	In short, <i>lit.</i> The whole story is.
همراز	Hamrāz.	Confidant. ( <i>Rāz</i> , secret).
نجومی	Nujūmī.	Astrologer. <i>Najm</i> = a star.
رمال	Rammāl	Geomancers. Those whose profession is to practise <i>علم الرمال</i> 'Ilmurraml, or the science of Geomancy. The science is more properly called 'Ilmulkhatt, the science of lines, because its professors make lines on the ground, or in sand ( <i>raml</i> ), spread on paper. Divination in this way is called <i>زجر</i> <i>zizr</i> .
پندت	Pandit.	Learned Brahman. Pandit.
جانچنا	Jāchnā.	To test.
جنم پتری	Janm patrī.	Horoscope. "Birth-calendar."
درست کرنا	Durust karnā.	To draw up accurately. To set right.

## 152.

جو جو کچھ	Jo jo kuchh.	Whatever various events.
پل پل	Pal pal	second by second.

گھڑی گھڑی	Ghaṛī ghaṛī.	Hour by hour.
پہرہ	Pahar pahar.	Watch by watch.
ہر س برس	Baras baras.	Year by year.
مترفق ہو	Muttafiq ho.	Being of one mind. In union.
سادھنا	Sādhnā.	To order, determine, settle.
سادھنی	Sādhnī.	A plummet, level, or square.
نیک ساعت	Nek sā'at.	Fortunate moment.
سُبحہ لگن	Subh lagan.	Auspicious conjunction, <i>Lagan</i>
شُبھہ لگن	Shubh lagan	is the entry of the Sun into one or other of the signs of the Zodiac, esteemed lucky or unlucky as the case may be.
تولد	(A) tawallud.	Birth.
جنم	(H) Janm.	Birth.
سکندر	Sikandar.	Alexander.
نوشیروان	Naushīrawān-i-	Naushīrawān the Just
عادل	'Ādil.	Chosroes I. A Persian king of the Sassānian Dynasty (531 to 579 A.D.) He was renowned for his justice, and the prophet Muhammad, who was born during his reign, used to congratulate himself on having been born during the reign of so just a king.
ہنر	Hunr.	Accomplishments. Liberal arts.
مائل ہو	Mā'il honā	to be inclined towards.



شجاعت	Shujā'at.	Bravery.
سورج اور چاند	Sūraj aur chānd.	Sun and moon.
بڑا خطرہ	barā <u>khaṭra</u> .	Great danger.
جنونی	Junūnī.	Possession by <i>jinns</i> . Mania.
سودائی	Saudāī.	Melancholia, from <i>السوداء</i> <i>as'saudā</i> . The black bile <i>Gr. μελαγχολία</i> . Called also.
مالینحویا	<i>Mālīnkhūlia</i> .	
خون کرنا	<u>khūn</u> karnā.	To slay, to have (their) blood.
بستی	Bastī.	Inhabited places.
گھبراہٹ	Ghabrānā.	To be disquieted (with). To be uneasy (in).
دل بہلانا	Dil bahlānā.	To amuse oneself.
تقیّد	taqaiyyud	restriction, restraint.

## 153.

خیر و عافیت	<u>khair</u> o 'āfiyat.	Welfare and prosperity.
سکھ اور چین	Sukh aur chain.	Happiness and comfort.
متعدد	Muta'addad.	Numerous.
تھخانہ	Tah <u>khā</u> na.	An underground vault.
برج	Burj.	A tower.
نمدے کا	namde kā.	Of felt.
دھوپ (f)	dhūp.	Sunshine.

چاندنی	chāndnī.	Moonlight.
نہ چھنے	na chhane	might not filter (through).
واہی دودھ	Dāi, dūdhpilāi.	Nurses, wetnurses.
پلاہی		
انگا چھو چھو	Angā chochho.	Nursemaids.
محافظت	Muhāfizat.	Protection, care.
مشق	Mashq.	Practice, copy-writing.
ہفت قلم	Haftqalam.	The seven handwritings.
قلم	qalam.	A reed pen ( <i>Latin</i> . calamus).
کیفیت	kaifiyat	progress, circumstance.
روزمرہ	rozmarra	daily.
کھلونے	khilōne	toys.
کھیلا کرتا	khelā karta	used to play. ( <i>Habitual</i> . G.H. p. 70).

## 154.

صنعتیں	Ṣana'ten	handicrafts.
قابلیت	Qābīliyat.	Ability, accomplishment.
تحصیل کرنا	taḥṣīl karnā	to acquire.
گنبد	gumbaz	dome.
روشن دان	roṣhan dān	skylight.



پرتا ہوتا جاتا تھا	baṛā hotā jātā thā.	Was growing larger and larger.
تک رہا تھا	tak rahā thā.	Remained staring at it.
قہقہے کی آواز	qahqahe kī āwāz.	Sound of giggling.
چیر کر	Chīr kar.	having rent, split.
مکھڑا	Mukhrā.	face, countenance.
کاندھے پر	kāndhe par.	On the shoulders.
معلق	mu'allaq.	Suspended.
تاج	tāj.	Crown.
طاعت	khil'at.	a robe.
جھلایا	jhalābor.	Sparkling (with jewels).
یاقوت کا پیالا	Yāqūt kā pīyālā.	A ruby cup.
بلندی سے	bulandī se.	from a height.
آہستہ آہستہ	Āhista Āhista	Slowly, (commonly pronounced <i>āstī 'āstī</i> .)
پیار کی باتیں	pīyār kī bāteṇ.	Affectionate words.

## 155.

آدمی زاد	Ādmī zād.	The sons of men.
بی وفا	be wafā	faithless.
انداز و ناز	Andāz o nāz.	Blandishments.
محو	maḥv.	Obliterated.
مزہ	maza.	Taste. Enjoyment.

چاندنی	chāndnī.	Moonlight.
نہ چھنے	na chhane	might not filter (through).
دائی دودھ	Dāi, dūdhpilāi.	Nurses, wetnurses.
پلائی		
انگا چھو چھو	Angā chochho.	Nursemaids.
محافظت	Muḥāfiẓat.	Protection, care.
مشق	Mashq.	Practice, copy-writing.
ہفت قلم	Haftqalam.	The seven handwritings.
قلم	qalam.	A reed pen ( <i>Latin</i> . calamus).
کیفیت	kaifiyat	progress, circumstance.
روزمرہ	rozmarra	daily.
کھلونے	khilōne	toys.
کھیلا کرتا	khelā kartā	used to play. ( <i>Habitual</i> . G.H. p. 70).

## 154.

صنعتیں	Ṣana'ten	handicrafts.
قابلیت	Qābiliyat.	Ability, accomplishment.
تحصیل کرنا	taḥṣīl karnā	to acquire.
گنبد	gumbaz	dome.
روشن دان	roshan dān	skylight.



بڑا ہوتا جاتا تھا	baṛā hotā jāta thā.	Was growing larger and larger.
تک رہا تھا	tak rahā thā.	Remained staring at it.
قہقہے کی آواز	qahqahe kī āwāz.	Sound of giggling.
چیر کر	Chīr kar.	having rent, split.
مکھڑا	Mukhrā.	face, countenance.
کاندھے پر	kāndhe par.	On the shoulders.
معلق	mu'allāq.	Suspended.
تاج	tāj.	Crown.
خلعت	khil'at.	a robe.
جھلایا	jhalābor.	Sparkling (with jewels).
یاقوت کا پیالا	Yāqūt kā pīyālā.	A ruby cup.
بلندی سے	bulandī se.	from a height.
آہستہ آہستہ	Āhista Āhista	Slowly, (commonly pronounced āstī 'āstī.)
پیار کی باتیں	pīyār kī bāteṅ.	Affectionate words.

## 155.

آدمی زاد	Ādmī zād.	The sons of men.
بی وفا	be wafā	faithless.
انداز و ناز	Andāz o nāz.	Blandishments.
محو	maḥv.	Obliterated.
مزہ	maza.	Taste. Enjoyment.

کریال	kuryāl.	Security, peace. The state of a bird sitting without apprehension preening its feathers.
خلیلہ	ghulela.	A clay pellet shot from a <i>ghulel</i> .
خلیل	ghulel.	A kind of bow used for shoot- ing marbles or clay pellets. <i>Kuryāl men ghulela lagnā</i> , is a proverbial expression used when any sudden calamity overtakes a person.
حادثہ	ḥādīṣa.	Calamity.
ناگہانی	nāgahānī.	Sudden.
معشوقہ	Ma'ṣhūqa.	Beloved one.
چہرہ	chihra	face.
تغیر ہو گیا	taghaiyyur ho- gayā.	Underwent a change.
جانان	Jānān	darling.
طوطی ہاتھ کی	tūtī hāth kī	The parrot flew away from
آڑ گئی	urḡa'ī.	my hand, i.e., I lost all comfort and peace of mind.
ملاقات	mulāqāt	meeting.
اپنا تھکانا بتاؤ	apnā ṭhikānā batāo.	Tell me your address.
اس پتے پر	Is patte par.	By this clue.
دور پار	Dūr pār.	God forbid.
بہرا	Bahrā	deaf.



کوہ قاف	Koh-i-Qāf.	A fabulous mountain chain supposed to encircle the world, composed of emerald and imparting its hue to the sky. The abode of Jinu.
چار آنکھیں ہو رہا .	chār ānkhen ho raha.	To remain gazing into each other's eyes.
غائب	ghāib	concealed.
ہری کا سایہ	parī kā sāya.	The shadow of a fairy.
چھا جانا	chhā jānā	to overshadow.
زار زار رونا	zār zār ronā	to weep bitterly.
خاک اُڑانا	khāk uṛānā	To cast dust, <i>lit</i> : to make fly.
پھاڑنا	Phāṛna	to tear. Causal of <i>phaṛnā</i> .
بدھ	Budh.	Recollection, consciousness.

## 157.

اضطرابیان	Iẓlirābīyān.	Commotions. Anxieties.
خبردار ہونا	khābrdār honā.	To become aware of (with <i>se</i> ).
خود بخود	khūd bakhud.	Of its own accord.
حاذق	hāziq.	Skilled, <i>lit</i> : cutting, penetrating.
منجتم	Munajjim.	Astrologer.
ساک	Sālik	devotees (walkers in the path).
مجبذوب	Majzūb	absorbed (in devotion).
رونق افزا	raunaq afzā.	Increasing splendour.

پلانے pilāne. For giving to drink. Verses  
are written on the bottom of a cup and washed off and the  
liquid given to drink.

تعویذ (m) ta'wīz. Amulet, charm.

پھونکنے لگے phūṇkne lage. They began to blow (by way  
of exorcism).

گردش (t) gardish revolution.

صدق Sadqa. Alms.

## 158.

پٹاکنا paṭaknā to dash.

تحفے تہائف tuḥfe taḥāif rarities and wonders.

گسائین gusāin. A holy man.

جٹا دھاری jaṭā dhārī with matted locks.

مندھب Mandhap a temple.

سنگت sangat a meeting house, temple.

شیورات Sheorāt. Night festival in honour of  
Shiva.

استھان Asthān place. Hermit's cell.

## 159.

پیرنا Pairnā to swim.

اشنان Ashnān. Bathing.

آسن Asān. Abode.

مہنت Nahant. Monk, abbot.



افلاطون	Aflāṭūn.	Plato.
نبض	nabẓ	pulse.
نسخہ	Nuskha	prescription.
فرحت	farḥat	rejoicing, enjoyment.

## 160.

راس آنا	rās ānā	to suit, agree, be successful.
فرزند	farzand	son.
مورپنکھی	Morpankhī	craft with sails like peacock's wings.
پلوار	palwūr	barges.
لچکے	lachke	pleasure boats.
کھیلنے	khelne	row boats.
الاق	ulāq	skiff.
پتیلی	paṭelī	punt.
خاموشی	khāmoshī	silence, taciturnity.
بھالا چنگا	bhalā changā	safe and sound.
مریض	Marīẓ.	Sick person.
مٹھ	Maṭh	a hermit's abode.

## 161.

بھبھوت	bhabhūt bhasam.	Ashes (used by jogīs).
بھسم		

گودرا	gorā	fair.
انگارا	Angārā.	A spark, embers.
راکھ	Rākh.	Ashes.
ماتھا	Māthā	forehead.
مالا گیسر	Malāgīr.	Sandalwood.
تیکا	ṭikā.	Sectarial mark (on the forehead).
لنگوٹ	langoṭ.	Loin cloth.
انگوچھا	Angochhā.	Towel.
چورا باندھنا	joṛa bāndhnā	to plait—twist into a knot.
موچھون پر	Mochhon par.	On his moustaches.
تاؤ دینا	tā'o denā	to curl—twist.
چڑھوان جوتا	Charḥwān jūtā	high flapped shoes. (Shoes cut with high heel flaps).
اڑانا	Iṛānā.	To force the heel down into the shoe against the ground.
قلمدان	qalamdān	pencase.
بغل میں	baghal men	under his arm. In his armpit.
چار نظریں ہوئیں	chār nazareṇ hū'in.	Our (four) eyes met.
ہمسراہ ہونا	hamrāh holenā.	To accompany.
مقطع	muqatta'	well shaped.



چلا	chillā	space of forty days.
مسکراکر	Muskarākar.	Smiling.

## 162.

ماہجون	ma' jūn	electuary.
ماشے	māshe	māshas (See G.H. p. 45).

Prov : *Gha.ī meṇ tola gha.ī men māsha.* He blows hot and cold.

بلا ناغہ	bilā nāgha	without fail.
نہار	nahār	fasting.
طاق	ṭāq	recess, shelf.
جلد	jild	volume.
کوزه	Kūza	a pitcher.
مطالعہ	muṭāla'a	perusal.
علم حکمت	'Ilm-i-'ḥikmat.	Philosophy.
تسخیر	taskhīr.	Imprisoning spirits.
بہم پہنچانا	baham pahun-	to acquire.
	chānā	

## 163.

عادت	'ādat	habit, custom.
پوجا	(f) pūjā	worship.
بھرتی بار	phirtī bār.	At the time of his return.

غول	ghol	crowd.
خوبسورت	Khubṣūrat	handsome.
ضعف	Zu'f	weakness.
دارو درمن	dārū darman. }	Medicine, antidotes.
کھوپڑی	khopṛī	skull.
تراش کرنا	tarāsh karnā	to slice off.
کنکھجور	kankhajūrā	centipede.
منہ	maghz	brain, marrow, kernel.
زنبور	zambūr	forceps.
گودہ	gūda	marrow, pith.
کولے میں	kaule meṃ.	In his two arms.
لت کی	laṭ kī phānsī.	A noose of his hair.
پھانسی		

## 164.

اچنبھا	Achambhā.	Wonder, portent.
گنج خوبی	ganj-i-khūbī.	Treasure of excellence.
دفن کیا	dafan kiyā	buried.
چھت	chhat	roof.
پتی	peṭī	box.



مکھمال سے ترھی	Makhmal	se	Covered with velvet.
	maḥlī.		
سونے کے پتھر	Sone ke pattar		plates of gold.
اسم اعظم	Ism-i-Ā' azam		the Great Name.
حاضرات جن	Hāẓirāt jinn	o	Summons for ginn and pari.
و پری کی	parī kī.		
روحوں کی	Rūḥon kī		Meeting of spirits.
ملاقات	mulāqāt.		
ترکیب	tarkīb		composition, method.
بحر	baḥr		ocean.

## 165.

برخوردار	barkhurdār		my son.
منہوس	manḥūs		ill-omened.
مرمت	marammat		repair.
موقوف کرنا	mauqūf karnā		to put off.
ضد اور ہٹ	Zidd aur ḥaṭṭ.		Persistence, importunity.
بہشت	bīḥiṣt.		Paradise.
حیوانات	ḥaiwānāt.		Animal pleasures.
آندھی	Āndhī.		Storm, duststorm.
جڑ پیر سے	jar per se		by the roots.
اُکھارتا	ukhārṇā		to root up.

## 166.

دند چانا	Dund machānā	to raise a disturbance.
مدعا	mudda'ā	claim.
خراب و خسته	kharāb o <u>kh</u> asta	ruined utterly.
به تنگ آنا	ba tang ānā	to be tired of (with <i>se</i> ).
دیدار	dīdār	sight.
آتش	Ātishī.	Of fire.
موافقت	Muwāfiqat.	Compatibility.
مشتاق	Mush <u>t</u> āq	desirous.

## 167.

طرفین	Tarafain	both sides ( <i>Ar.</i> dual).
برائی	burāī.	Mischief, harm.
ہو تیان تھین	hotīyān thīn.	Archaic form of <i>hotīy thīn</i> .
انجٹ	Anchit.	Suddenly.
تھسے سے	ṭhasse se.	with pride, coquettishly.
کمان ابرو	kamān abrū.	She whose eyebrow is like a bow.
چلے	chille	bowstrings, also forty days. Notice the play on the word " <u>chille</u> ."
نباهنا	nibāhnā	to perform (a promise).



## 168

غاٹاں	ghāfil	careless, off your guard.
چرا لہجہ نا	churā lejānā	to steal and take away.
ور غلا نا	warghalānnā	to lead astray.
شہوت	Shahwat	lust.
نا زنین	nāznīn	beautiful one.
سر ہانے	Sirhāne.	At the head (of her couch).
چھین لینا	Chhīn lenā	to snatch.
افسون	afsūn	charms. Incantations.

## 169.

تاکھ	talkh	bitter.
نفرت	nafrat	hatred, repulsion.
وعدہ	wa' da	promise.
ویرانے میں	wirāne meṇ.	In the desert.

## 170.

سراغ	surāgh	clue.
ہڈی	haḍḍī	bone.
پسی	paslī	rib.
خرمی	khurramī	happiness.

---

END OF THE SECOND DARVESH.

---

TEXT-BOOK, PAGE 171. THE ADVENTURES OF  
KING ĀZĀD BAKHT.

شروع ہونے پر	Shurū 'hone	Was about to begin.
آیا	par āyā.	
دلچسپ فافہ	Khil'at-i-'fā- khira.	A gorgeous robe.
یساول	yasāwal.	Mace-bearer.
وارد ہونا	wārid honā.	To arrive.
جہازا جھٹکا پھر	Jhārā jhaṭkā	Having taken a turn in the bushes, i.e., having relieved their wants.
دسا کرنا	disā karnā	to travel.
چیلہ	chelā	a servant.
صورت	Ṣūrat	form (here used out of respect).

## 172.

مہمان اسہ	miyān Allāh.	Worthy Sirs. Holy fathers.
قلندر	qalandar.	A wandering Muhammadan saint.
دیوان خاص	Dīwān-i-khāṣṣ.	Private hall of audience.
گہڑی پوش	Gudrī posh.	Wearers of tattered garments.
خانہ بدوش	Khāna badōsh	lit: House-on-back. Nom ads



مثل	Maṣal.	Proverb.
ناپیدار	nā pāedār	unstable. Transitory.

## 173.

ناشتا	nā <u>sh</u> tā	breakfast.
بیتنا	bītnā	to pass, to happen.
معاف کرنا	mu'āf karnā	to pardon. عفو 'a/ū, pardon.
تبسم (A)	tabassum.	A smile.
ردِ بلا	radd-i-balā.	The repulsion of evil.
مارے خوف	Māre <u>k</u> hauf ke	through fear.
کے		
کانپنا	kāmpnā	to tremble, quake.
گویائی	goyā'i.	Enunciation, articulation.

## 174.

ایک نہ ایک	Ek na ek.	Of one kind or another.
(A) واردات	wāridāt.	Occurrence, adventure. (An Arabic plural used in Urdu as singular).
عجیب و غریب	'Ajīb o <u>gh</u> arīb.	Strange and uncommon.
باوجودیکہ	bawujūdeki.	Notwithstanding that.
(A) الطاف	Alṭāf.	Courtesy. (Arabic plural used as singular).

ارشاد	Irshād.	Order (directing in the right way).
احوال (A)	Aḥwāl.	Circumstances. (Arabic plural used as singular).
سراسر	Sarbasar.	Altogether, fully.
عالم شباب	‘Ālam-i- <u>sh</u> abāb.	The pride of youth.
اسباب	Āsbāb.	Property, (Ar. pl. used as singular).
تجارت	Tijārat.	Trade. تاجر <i>tājir</i> , a merchant.

## 175.

فی الواقع	fil wāqī‘.	In truth.
بے بہا	be bahā	priceless.
لعل	la‘l	ruby.
خوش رنگ	<u>khushrang</u>	beautifully coloured.
قد و قامت	qadd o qāmat.	Shape and form. Stature.
مشقال	Miṣqāl.	Miṣqāl, a jeweller's weight equivalent to 96 barley grains. <i>See Āin-i-Akbarī</i> , I. 46 (Blochmann's translation).
وزن	wazn	weight.
انعام و اکرام	In‘ām o ikrām.	Reward and benefice.
سند راہداری	Sanad-i-rāhdāri.	Safe conduct, passport.
قلمرو	qalamrau	dominions.



محصول	maḥsūl	tax, octroi.
چوکی	Chaukī	guards.
بہرے میں	Pahre men.	In watching.
نقصان	nuqṣān	harm, loss.
تاجر	tājir.	Merchant, trader.
تقریر	taqrīr.	Speech making.
خوش گوئی	khush gō'ī.	Eloquence.
سردار	Sar-i darbār.	In open durbār.
ایچی	Elchī.	Ambassador.

## 176.

موافق معمول	muwāfiq ma'mūl	In accordance with custom.
کے	ke.	
داروغہ	dārōgha.	Curator, custodian.
زمانہ سازی	zamāna sālī.	Time serving.
صفت کرنا	ṣifat karnā	to extol, praise.
صفت	ṣifat	quality ( <i>Ism-i-ṣifat</i> , an adjective).
ہاتھوں ہاتھ	hāthon hāth	from hand to hand.
اقبال	Iqbāl	good fortune.
رقم	Raqm.	The price mark placed on an article to shew its sale price. Hence :—

رقم بے بہا Raqm-i-be bahā. An article of priceless value.

وزارت wizārat. The office of wazīr.

رنگ و ہنگ rang dhang sang. Colour, shape and weight.  
سنگ

سنگ ہی sang hai. It is a stone.

## 177.

نقل کرنا naql karnā. To relate, to remove.

مجلس majlis assembly.

خداوند Khudāwand. My Lord, *lit*: God-like one.

ادنا Adnā. Very low (superlative from  
دنی danī).

نیشاپور Nishāpur. A city of Khurāsān.

بارہ دانے لعل bārah dāne la'l. Twelve grains of ruby. *Dāna*  
is used here, just as *rās* for horses and *zinjīr* for elephants.

پتا patṭā a dog's collar.

نصب کرنا naṣb karnā. to set (jewels), to appoint.

کھسیا نے ہو کر khisyāne hokar being infuriated.

گردن مارنا gardan mūrṇā to decapitate.

جلاد (A) Jallād. An Executioner (one whose  
business it is to flay, to strip off the *jild* or skin). Arabic



nouns of this measure have always this professional meaning. Other examples are—

صراف *ṣarrāf*, a banker, money-changer ( صرف )

دباغ *dabbāgh*, a tanner ( دباغ )

بقال *baqqāl*, a greengrocer ( بقال )

رمل *rammāl*, a geomancer ( رمل )

دروغ *darōgh* lie.

ثابت هونا *Ṣābit honā* to be proved.

قتل کرنا *qatl karnā* to put to death.

## 178.

نفع *nafa'* profit.

شاید که باشد (P) *shāyad ki bāshad*. It may possibly be so.

تقصیر وار *taqṣīr wār* guilty.

قید *qaid*. Imprisonment.

بدنما *badnumā*. Ill looking. Unfitting.

اگلا *Aglā* former, also used in the sense of *nearest*, e.g., *aglā darwāza hai*. It is the first door you come to.

بندی خانہ *bandī khaṇā*. Prison.

ایجاد کرنا *Ījād karnā* to invent.

## 179.

خون ناحق *khūn-i-nāḥaqq*. Innocent blood.

محفوظ	Maḥfūz.	Saved.
کل کو	kal ko.	To-morrow.
ماخوذ	Mākhūz.	Convicted.
قائل کرنا	qā'il karnā.	To make him confess (he was wrong).
پذیرہ ہوا	pazīra hū'ā.	Is accepted.
درگزرنا	darguzarnā.	To pass over. To spare.
زندان	Zindān	prison.
سخن	Sukhun.	Speech—saying.
نجات	nijāt	salvation.
نہیں تو	nahīn to	if not.
عذاب	'azāb	torture.
چومنا	chūmnā	to kiss.
تسلیات	taslimāt	salutations.
ماتم سرا	mātam sarā	a house of mourning.
نوشت خواند	navisht khwānd	writing and reading.
پیار کرنا	pīyār karnā	to be fond of.
پچھو آڑے	pichhwāre	behind, at the back of.

## 180.

رنگ محل	rangmaḥal.	Pleasure house.
عہدوں کے لڑکیاں	'umdonkī lar-kīyān.	Noblemen's daughters.



محبوس خانہ	maḥbūs <u>kh</u> anā.	Prison house.
ہم جو لی	hamjohī.	Playfellow.
گڑیا	guryā	a doll.
رچانا	rachānā	to celebrate.
ڈھولک	Ḍholak	little drum.
پکھاوج	Pakhāwaj	great drum.
رتجگے	ratjage	night vigil.
کڑاہی	kaṛāhi	frypan.
گالگلے	gulgule	sweet fritters.
رحم	rahm	pancakes.
تانا	talnā	to fry.
روتی پیتی	rotī pīṭī	weeping and beating her breast.
سر کھلے	Sar khule	with uncovered head.
پانوں ننگے	Pānwōṇ nange	naked feet.
دو ہتھ مارنا	Dohaṭṭar mārṇā	to strike with both hands.
اندھا	Andhā	blind.
رفیق	Raṭīq.	Companion.
آما	Ammā.	Mother.
قبیلہ	qabīla	wife ( <i>lit</i> : family, tribe).

## 181.

تَانکنا	ṭanknā	to stitch.
باور ہونا	bāwar hona	to believe (with <i>ko</i> ) <i>Bādshāh ko bāwar na hūā</i> . The king did not believe.
اسیر (A)	Asīr	prisoner.
تحقیق کرنا	tāḥqīq karnā	to verify.
اُپر الا کرنا	Uprālā karnā.	To take anyone's part.
عرض معروض	‘Arṣ ma‘rūṣ.	Representation.
خاوند	Khāwind.	Husband.
مخلصی	Mukhliṣī	release.
اما جان	Ammā jān.	My dear mother !
لڑا نہیں جاتا	laṛā nahīn jātā.	Fighting is impossible. G.H. p. 68.
صبر کرنا	Ṣabr karnā	to be patient.
کریم	karīm.	Merciful.
اٹکی	Aṭkī	blocked, immoveable.
لترے	lutre	backbiters.
چغلی کھانا	chughlī khānā.	To calumniate.
قرار	qarār	composure.

## 182.

داوا	dāwā	husband of a <i>dāī</i> or nurse.
------	------	-----------------------------------



طعنہ	ta'na	reproach.
چھڑانا	chhurānā.	To set free.
راضی ہوا	Rāzī hūa.	he agreed.
مہیا	Muhaiyyā	Ready.
اونٹ	Ūṭ.	Camel
خچر	khachchar.	Mule.
لباس مردانہ	Libās-i-mardāna.	Men's attire.

## 183.

گم ہونا	gum honā	to be lost, the loss of.
سوداگر بچہ	Saudāgar bacha.	Merchant's son.
کاروان سرا	Kārwānsarā.	Caravanserai.
حمام	Ḥammām.	Hot bath.
پوشاک (f)	Poshāk.	Clothing.
پاکیزہ	Pākīza.	Clean.
باشندے	Bāshinde.	Inhabitants.
چوک	Chauk.	Market square.
چوراہے پر	Chaurāhe par.	At the four ways (cross roads).
پچاس ایک	pachās ek.	About fifty ( <i>obs</i> : this use of ایک ek).
نیم آستین	nīm āstīn.	A sleeved jacket.

با وضع	bā waza'	nice looking.
آپس میں	Āpas men.	Among themselves.

## 184.

اغلب ہی	Aghlab hai.	It is most probable.
پنجرا	pinjrā	cage.
آہنی	Āhanī	of iron.
چرم	chirm	skin.
استخوان	ustukh <sup>h</sup> wān	bone.
ناخن	nak <sup>h</sup> un	nails.
سر کے بال	Sar ke bāl	hair of the head.
سر اوندھائے	Sar aundhā'e	with drooping head.
بد ہیئت	Bad hai'at	ill looking.
ساج	Musallah	armed.
قالیچہ	qālīcha	carpet.
ہاتھی دانت	Hāthī dānt.	Elephant's tooth. Ivory.
گدیلا	gadela	mattress, cushion.
امرد	Amrad	beardless.
مورچھل	Morchhal	fly whisk.
جڑاؤ دستے کا	jirāū daste kā	with jewelled handle.
جھلنا	jhalnā.	To wave (a fan, fly whisk, &c).



رومال	rūmāl	handkerchief.
تارکشی	tārkashī.	Embroidered.
پونچھنا	Ponchhuā	to wipe.
بارہون دانے	bārahoṇ dāne	The four rubies. (Collective
لعل کے	la'ī ke.	numeral).

## 185.

حیرانی	hairānī.	bewilderment.
حسن و جمال	ḥusn o jamāl.	Beauty.
ہکا ہکا	hakkā bakkā.	thunderstruck, agape,
پیام - پیغام	paiyām-paighām.	Message.
یہ چاہتا ہی تھا	yih chāhtā hī thā.	Desired this very thing.
کیا مضائقہ	kyā muṣāyaqa.	What hindrance is there?
بر چھی	barchhī.	A dart, small spear.
سینہ	sīna	breast.
حواس باختہ	havāss bakhta.	Deprived of senses.
بغل گیری	baghal gīrī.	Embracing.
پیشانی	Peshānī	forehead.
بوسہ دینا	Bosa denā	to kiss.

## 186.

نام و نسب	nām o nasab	name and descent.
آگاہ کرنا	Āgāh karnā.	To acquaint, inform.

وطن	waṭan	native land.
زاد بوم	zād būm	birth place.
پیری	pīrī	old age.
درپیش هونا	darpe <u>sh</u> honā	to present itself.
هواؤ پرنا	Hīwāū paṛnā.	To have courage (for). To dare.
کوچ کرنا	Kūch karnā.	To march.

## 187.

بھتیار خانہ	bhaṭiyār <u>kh</u> āna.	An inn, an hostel.
اعتبار	ʿItibār	reputation, credit.
خالی	<u>Kh</u> ālī.	Empty, vacant.
احسا نمند کرنا	Iḥsānmand karnā.	To put under an obligation.
گماشتہ	Gumāshṭa.	An agent.
بار بردار	Bārbardār.	Porters. <i>Bārbardārī</i> . Trans- port.
زنگی	zangī.	Negro.
مال متاع	Māl matāʿ.	Property.
گذری	guzarī.	Marketing (from stalls, the purchasers passing along <i>guzar</i> ).

## 188.

ہاتھ ہاتھ میں لیے	hāth bāth meṃ liye.	Hand in hand.
----------------------	------------------------	---------------



لب نہر	lab-i-nuhr.	On the brink of the canal.
صندلی	Ṣandali	chair.
تواضع کرنا	tawāzu' karnā	to courteously offer.
سرخوش	Sarkhūsh.	Merry, jolly.
لنگری	langrī.	A kneading tray.
سرپوش	Sarposh	cover.
طلائی	Ṭilā'ī.	Golden.
دھانپ کر	Ḍhānp kar.	Having covered.
زر بفت	Zarbaft	brocade, gold cloth.
لگن	lagan.	basin.
طباق	ṭabāq	dish.

## 189.

کئی سونتے مار کر	ka'ī sonṭe mār-	Having given them several
	kar.	blows with a club. (Observe this idiom, and compare it with <i>talwār mārṇā</i> , to give a blow with a sword).
جھوٹا	Jhūṭā	leavings. (This was in itself the greatest possible indignity, as a dog is considered to be a highly unclean animal).
گھن کھا کر	ghin khākar.	Feeling disgust.

انکار ہی کیا Inkār hī kīyā. He made the same refusal.  
He persistently refused.

اشرف (A) Ashrafu-l-makh- Highest of created beings.  
المخلوقات lūqāt. (P.C. p. 9).

نجس العین (A) Najis-u-l'ain. Exceedingly unclean.

مات millat. sect

شک (f) shakk doubt.

پوجنا pūjnā. To worship (Hindu worship  
pūjā).

مکر وہ makrūh hateful, detestable.

## 190.

سگ پرست Sag parast dog worshipper.

لعنات la'nat curse.

کافر Kāfir. Infidel.

مشرک Mushrik. Atheists, who deny the Unity.

شُرک Shirk. The heresy which attributes an  
associate to the Almighty.

ہو جیو hūjiyo. May it be (solemn precativē).

کلمہ kalima creed. The formula of this  
creed begins *Lā Allāha illa Allāh*. There is no God but  
God.

بدل badil at heart.

دگنا dugna double.



محصول بھرنā Maḥṣūl bharnā. To pay taxes.

بھید Bhed secret.

مجھے اپنے کام Mujhe apne kām I must mind my own business.

سے کام ہی se kām hai.

نوالا niwālā a morsel.

## 191.

مے نوشی mai noshī wine drinking.

آنسو Ānsū tears.

خاطر داری کرنا Khāṭir dārī karnā. To comfort.

گریہ girya weeping.

جانا ضرور ہوا Jānā ṣarūr hūā. I must go. (P.C. p. 8).

ہچکی بندھ گئی Hichkī bandh He was seized with hiccough.  
ga'i.

## 192.

سیر ہونا ser honā to be tired of, satiated with.

کیا کریو kiyā kariyo. Be pleased to do always.

گارت داب دینا gār dāb denā. To bury.

## 193.

واقعی wāqī'i In truth.

غم خواری gham khwārī. Sympathy.

عاصی Āṣī sinner.

دیر لگانا	der lagānā	to loiter, to delay.
پدر	pidar.	father.
خوشنودی	<u>Khushnūdi</u> .	Approbation, goodwill.
(A) سبب	Musabbibu-l-	Causar of causes. (P.C. p. 9).
الاسباب	asbāb.	
لون مرچین	lon mirchen	highly flavoured (with salt
باتین	bāṭen	and pepper), persuasive
		arguments.
ہونٹھ چاٹنے لگا	honṭh chāṭne	began to lick his lips.
	lagā	
از بسکہ	Azbaski	to such an extent.
شیفتہ	<u>Shefta o farefta</u> .	Enamoured and fascinated.
و فریفتہ		

## 194.

تہیہ	tahaiyya	preparation.
بے شمار (P)	be <u>shumār</u>	countless.
انگانت (H)	anginat	countless.
تنبو	tambū	tent.
بے چوبے	bechobe	poleless tents.
سراپردے	sarāparde	pavilions.
کندلے	kundale.	Small tents (also called <i>rāotē</i> ).
تجار	tujjār	traders. Arabic plural of <i>tājir</i> .



بساط موافق	bisāṭ muwāfiq.	proportionate to their means.
جوگنی	Joginī.	The spirit presiding over good and ill-luck.
شلیتہ	Shalīte.	Sacking.
صندوق	Ṣandūq	chests.
دشت	dashṭ	desert.

## 195.

خلعت فاخرہ	khila't-i-fākhira	gorgeous robes.
سکھپال	sukhpāl	litter, sedan.
شتر (P)	shutur	camel.
مزاج سامی	Mizāj-i-sāmī.	Your noble mind. Your lofty inclination.
مل جل کر	mil jul kar	mixing familiarly.

## 196.

جانی	Jā'ī	daughter.
گالیان	gālīyān	abuse.
ای تتری	ai tatrī.	You wanton !
شتا	shattā	wicked, perverse.
رسوا کرنا	ruswā karnā	to disgrace.
جا دفع ہو	jā ḍafa'ho	be off with you !
الحمد لله	Alḥamdu lillāhi.	Praise be to God
برکت	Barakat	blessing.

خیانت *khīyānat*. Treachery. I have not betrayed your trust in me.

## 197.

نک گھسنی *nak ghisnī* nose-rubbing, prostration.  
 بلائیں لین *balā'eṇ līṇ*. She took upon herself her troubles.  
 شاق *shāqq* burdensome, grievous.  
 عین راہ میں *'Ain rāh men*. Midway.  
 اجازت *Ijāzat* permission.

## 198.

سایہ دار *sāyadar* shady.  
 خیمہ *khīma* tent.  
 ایستادہ کرنا *Īstāda karnā* to pitch, erect.  
 عصر *'Aṣr*. Afternoon prayer.  
 قراول *qarāwal*. A huntsman.  
 شاطر *Shātir*. A courier.  
 میر شکار *Mir-i-shikār*. Head game keeper.  
 کافری *kāfirī*. A negro. Caffre.  
 بازدار *bāzdār*. Falconer.  
 قہوہ *qahwa* coffee.  
 قلیان *qaliān* hukka.  
 لوازم *lawūzim* necessaries, furniture.



شان و شوکت	Shān-o-shaukat	grandeur.
مرتبه	martaba.	Exalted position, dignity.

## 199.

تهان	thān	pieces (of cloth).
تجمل	tajammul	adornment.
واجب القتل	wājibu-l-qatl	deserving of death.
نسقی	nasaqchī	Chamberlain. Master of ceremonies.
بی دین	bedīn	without religion.
قضا کار	qazākār	by chance.
دانت کھولنا	dānt kholnā	to smile. To shew the teeth.
بے محل	be maḥal	out of place, malapropos.
متبسم ہونا	mutabassim honā.	To smile.

## 200.

سچا	Sachchā	truthful.
رہائی	rihā'ī	release.
بیوقوف	bewuqūf.	Ignoramus. Stupid.
قورچی	qūrchī	an armed retainer (Turkī).
پسر	pisar	son.
جوت (f)	jot	brilliancy.

## 201.

نچھاو کرنا	nichhāwar karnā.	to offer present.
------------	------------------	-------------------

کورنشات	kornishāt	salutations, obeisance.
بابل (f)	bulbul.	Nightingale (also called
هزار داستان	Hazār dāstān	<i>hazār dūstān</i> , thousand stories).
عتاب	‘Itāb.	Anger, rebuke.
جال پھیلا نا	Jāl phailānā.	To spread a net.
آئین	Ā’in	regulations.
امت	Ummat.	A follower, sectarian.
مت (f)	mat	religion.
شریک	Sharik.	Companion, associate.
پیشوا	peshwā	guide, leader.

روزہ رمضان کا roza Ramazān kā. The fast of Ramazān. One of the five “pillars of practice” of devout Muslims. Ramazān is the ninth month of the Muhammedan year. (G.H. p. 80).

حج Hajj. The pilgrimage to Mecca.  
The fifth pillar of Muhammedan practice.

خمس و زکوٰۃ Khums-o-zakāt. *Khums*, a fifth of property given to the public treasury. *Zakāt*, almsgiving, one of the five pillars. *Observe the orthography of this word.*

The five pillars of practical religion in Muhammadanism are :—

1. The recital of the Creed.
2. The five stated periods of prayer.
3. The fast for thirty days in Ramazān.



4. The payment of Zakāt.

5. The Hajj, or pilgrimage to Mecca.

The practical religion is called اعمال *'amal*, as distinguished from ایمان *imān* or Faith. The two together constitute دین *Dīn*. See Hughes' *Dictionary of Islām*.

## 202.

مضاعف	Muzā'af	double.
بہانہ	bahāna	pretext, pretence.
پھسلانا	phuslānā	to cajole, wheedle.
میں نہیں مانتے کا	maiṇ nahīn mānne kā.	I am not the man to agree.
دلیل معقول	dalīl i-ma'qūl	reasonable proof.
دل نشین ہونا	dil niṣhīn honā	to take root in the heart.
قصاص	qiṣāṣ	law of retaliation.
پیت چاک کرنا	peṭ chāk karnā.	To rip open the belly.
عبرت	'Ibrat	warning.
بار دیگر	bār-i-dīgar	a second time.
رخنہ	rakhīna	a crack, a flaw.
ضبط کر لینا	zabt kar lenā	to confiscate.
طمع (f)	tama'	greed.

## 203.

تپکنے لگے	tapakne lage	began to drip.
سوپنا	sompnā	to entrust.

مکار	Makkār	cheat.
پایہ	pāya	foot (of the throne).
سنا	ṣanā	praise.
سیاستیں	siyāsaten	punishments.
سہنا	Sahnā	to endure.
پیر ضعیف	pīr-i-ẓa'if	weak old man.

## 204.

دائیں طرف	dāhinī ṭaraf.	On the right hand.
برائے بھائی	barā bhāi.	Elder brother.
بائیں کو	ba'in ko.	On the left.
منجھلا برادر	Manjhlā barādar	the middle brother (of three)
رحلت کی	raḥlat kī	marched, <i>i.e.</i> , died.
تجہیز و تکفین	tajhīz-o-takfīn	coffining and shrouding, <i>i.e.</i> , funeral ceremonies.
پھول اُتھ چکے	phūl uṭh chuke.	The flowers had been removed (from the grave on the third day after burial).
تقسیم کر لیں	taqsim kar len	let us divide.
بھائی چاری	bhāi chārī	brotherhood.
نان خشک	nān-i-khushk	dry loaf.
سر کرنا	basar karnā	to spend, bring to an end.



حصے بخرے	hiṣṣe bakhre	shares and allotments.
لڑکا	laṛkā	a boy.

## 205.

تربیت	tarbiyat	Education, bringing up.
دل کو سمجھایا	dil ko samjhāyā.	I said to myself, <i>lit</i> : I made my heart to understand.

آخر	ākhir	after all (they are older than you are).
-----	-------	--

بزرگ	buzurg	great, elder.
چشم نمائی	chashm numā'ī	reproving, admonishing.

پیادہ	piyāda	a footman, messenger.
-------	--------	-----------------------

دارالشرع	Dārushshara'.	To the law-court. <i>Ash-Shara</i> , means the law of Muhammad. (Observe the change of the <i>lām</i> of the article <i>ال al</i> into the sound of the <i>ش sh</i> following it, in pronunciation).
----------	---------------	--

ورثہ	Wirṣa.	Inheritance. وارث <i>wāriṣ</i> , an heir. موروثی <i>maurūṣī</i> .
------	--------	---

Inherited, hereditary.

بانٹ چونت لینا	bānt chūnt lenā.	To divide.
----------------	------------------	------------

لا دعویٰ	lā da'wā.	A quittance in full. لا <i>lā</i> , no,
----------	-----------	---

دعویٰ *da'wā*, claim.

علاقہ	'Ilāqa	connection. Interest in.
-------	--------	--------------------------

نصیحت	naṣīḥat	advice.
بیجا	bejā.	Improperly. Out of place.
تصرف کرنا	taṣarruf karnā.	To take possession of, here = To spend.
فارغ خطی	fāriḡ <u>khattī</u> .	A deed of acquittance.
بمهر قاضی	baṃuhr-ī-Qāzī	with the seal of the Qāzī.

## 206.

ہمیں درکار ہی hamen darkār    Is necessary to us. We want.  
hai.

جارہ jā rah.    Go and stay.

بطریق سوغات baṭarīq saughāt    By way of present,  
کے ke.

سوغات (f) saughāt    rich present, rarity.

چھوٹا chhoṭā    small ; here it is equivalent to  
سب سے چھوٹا sab se  
chhoṭā, youngest.

بیچ بیچ کر bech bech kar    selling them (from time to  
time). See P.C. p. 6.

اپنی نیج کی پونجی apnī nij kī pūnjī.    A stock of my very own :  
nij=ni not ; jan, a person other than one's self, hence belong-  
ing to one's own self.

بہم پہنچنا baham pahun-    to get together, to amass.  
chānā



خرید و فروخت (P)	<u>Kharīd farokht.</u>	Buying and selling.
ایک دفعہ	Ek dafa'a.	Once, on one occasion.
بچھیرا	bachherā.	A colt.
نا کند	nākand	unbroken.
ہونہار	honhār	likely, promising = <i>honehārā</i> .
اپنے پاس سے	apne pās se.	At my own expense.
بے مروتی	be muruwatī	want of kindness.
خانہ داری	<u>Khānadārī</u>	keeping house.

## 207.

مول لینا	mol lenā	to take for a price, to buy. (Remember there is no verb <i>mōlnā</i> ).
پونجی	punjī.	Stock in trade. <b>ت پونجیا</b> <i>ṭaṭ punjīyā</i> , bankrupt.
باقی	bāqī	the remaining.
ہزاز	bazzāz	cloth merchant. (Profession- al from ہز <i>baz</i> ).
توکل	tawakkul	reliance on God.
بد خلقی کرنا	bad <u>khulqī</u> karnā.	To behave badly.
ایسی دکان جمی	Aisī dūkān jamī.	My shop got such foothold.

صاحب اعتبار	Ṣāhib-i'tibār.	A person of credit.
کمانا	kamānā	to earn.
کمائی	kamā'ī	earnings.
کماؤ	kamā'ū.	Laborious. Industrious, one who earns sufficiently, e.g., <i>Wuh aisā kamāū hai ki bahut bachat bhī hotī</i> . He earns so well that his savings are considerable.
نہایت فراغت سے	nihāyat farāghat se.	In great comfort; <i>farāghat</i> means <i>otium</i> , leisure, time to sleep, which is the native's ideal of comfort.
ہر دم	har dam	every moment.
آرام سے	Ārām se	in ease.
روتھنا	rūṭhnā	to be vexed.
واتین	wātīn.	Dialectic form of <i>us se</i> . With him.
کچھو	kachchū.	Dialectic form of <i>کچھ</i> <i>kuchh</i> , any.
کاجا	kājā=kāj.	Business.
کون کو	kaun ko.	For <i>kis ko</i> . See G.H. p. 52.
سراہنا	sarāhnā	to praise, eulogise.
بسائی	basā'ī	Advantage.
سہائی	Sahā'ī.	Support, assistance.



متر ستر	Mittar sattur.	Friend and foe.
آٹھون جام	Aṭhon jām.	All eight watches (of three hours each).
راورے	rāware.	Dialectic for <i>tumhāre</i> .
نیہہ	neha or neh	affection.
بہنا	banhānā	to enchant.
سار	sansār.	The universe.
انوتھا	anūthā.	Rare, uncommon.
انگوٹھا چومنا	angūthā chūmnā.	To kiss the toe in (token of obedience).

## 208.

سودے سلف	saude suluf	marketing, making purchases.
خوشی منانا	khushī manānā	to enjoy oneself.
نازل ہونا	nāzil honā	to alight. منزل <i>manzil</i> , place of alighting, stage of a journey.
یہودی	Yahūdī.	Jew.
مشکین	mashken bāndhnī.	To pinion.
باندھنی		
فچیان مارنا	qamchīyān marnā.	To whip. To flog.
مارتے مارتے	mārtē mārtē mār	I will beat you to death. See
مارہی ڈالونگا	hī ḍālungā.	P.C. p. 9.

لہو نے جوش کیا lahū ne jōsh My blood boiled.

kīyā

تہذیر

ta'zīr.

Punishment.

## 209.

ضرب شلاق zarb-i-shallāq. Flogging.

حمایت ḥimāyat protection.

کے عوض ke 'iwaz. Instead of. As a ransom for.

دست (P) dast āwez bond, agreement.

آویز

تمسک (A) tamassuk bond, agreement.

بدرہ badra a purse.

بدن سے ننگے badan se nange naked of body (*obs*: idiom).

بھوکھے پیاسے bhūkhe pīyāse hungry and thirsty.

شرمندہ ہونا Sharminda honā. To be ashamed.

کوفت koft. Beating, bruising.

بحال ہونا baḥāl honā. To recover (*baḥāl karnā* to reinstate).

## 210.

پال پرتال Pāl partal. Tents and baggage.

قافلہ qāfila caravan (کاروان *kārwan*).

جوئے خانے میں jū'e khāne men. In a gambling den.

ہار دینا hār denā. To lose.

جاروب jārūb a broom.



جاروب کش	jārūb kash	a sweeper.
پھر	phaṛ.	Dice house.
لینا پوتنا	līpnā pōtnā	to plaster and whitewash.
جواری	jūārī	gambler.
خیرات	khairāt	alms.
گرگا	gurgā	a scullion.
بوزہ فروش	būza farosh.	Publican, "booze" seller.
صرف کرنا	ṣarf karnā	to spend.
بوزے خانہ	būze khāna	beer shop, boozing ken.
تہل (f)	ṭhal	menial service.

## 211.

نیند	nīnd	sleep, desire to sleep.
زاد راہ	zād-i-rah	viaticum, provisions.
خجالت	khijalat	shame, putting to the blush.
ایک بات	Ek bāt munh par	Did not allow a word to pass
منہ پر نہ رکھی	na rakhī.	my lips ( <i>obs</i> : idiom).
بمعدہ	bama'ī	with.
گرہست (H)	Grihast.	Householder.
موضع	Mauẓa'	village.
فریاد	faryād	complaint.
زاری	zārī	lamentation.

لوٹے گئے	lūṭe ga'e	have been plundered.
ڈاکا	ḍākā	dacoits, robbers, highwaymen.

## 212.

نگے منگے	nange munge	stark naked.
بنے تو	bane to.	If possible ( <i>obs</i> : idiom).
فدوی	fidvī	devoted one.
خاموش	<u>khā mōsh</u>	silent.
لنگرا	langar	anchor.
ناؤ (f)	nāū	boat ( <i>Gr. vāvs</i> L. navis. E. navy).
چوٹکنا	chaunknā	to wake suddenly.
مانجھ دھار میں	Mānjh dhār meṇ.	In mid stream.
بھونکنا	bhaunknā	to bark.
کود پڑا	kūd paṛa.	Leapt into ( <i>obs</i> : compound verb).
پانسوئی	pansoī	a wherry.

## 213.

منت اٹھانا	minnat uṭhānā.	to be under obligation to.
تدارک	tadāruk	remedy.
اگر بن آوے	Agar ban āwe.	If it can be managed.
قابض ہونا	Qābiṣ honā.	To seize upon.
کوٹھری	koṭhrī	cabin.



پاؤن دابنا	pānw dābnā	to massage the feet.
جگانا	jagānā	to arouse.
ہڑبڑاکر	haṛbaṛakar	in alarm.
جہاز کی بار پر	jahāz kī bār par	on the bulwarks of the ship.
ہاتھ تکیے	hāth ṭōke	resting his hands.
نہوڑا ہوا	nihoṛā hūā	leaning over.
دریائی آدمی	daryāi admī.	Mermen and mermaids.
موتی کی سیپیان	motī kī sīpiyān.	Pearl shells.
مونگے کے	mūnge ke	Trees of coral.
درخت	dirakht.	
ناچتے ہیں	nāchte haiṇ.	Are dancing.
خلاف قیاس	Khilāf-i-qiyās	contrary to reason.
سر جھکایا	Sar jhukāyā.	I bent my head.

## 214.

اجانک	Achānak	suddenly.
دھکیلنا	Ḍhakelnā.	to shove.
دوبنا	Ḍūbnā.	To be immersed.
دوب جانا	Ḍūb jānā.	To be drowned.
کہیں سے	kahīn se kahīn.	Hither and thither.
کہیں		

لہر	(f) lahr	wave, ripple.
غوطے پر غوطے	ghōṭe par ghōṭe.	One ducking after another.
موج	mauj	wave, billow.
تھک جانا	thak jānā	to be wearied, to tire.
پیرتا ہوا	pairtā hūā.	Swimming along.
میرے ساتھ	mere sāth liptā	keeping close to me.
لیپتا		
دُم	(f) dum	tail.
آٹھویں دن	Āṭhwīn din	on the eighth day.
کنارہ جاگے	kināra jā lage	we reached the shore.
مطلق نہ تھی	muṭṭlaq na thī.	Was absolutely gone.
لیتے لیتے	leṭe leṭe.	Lying (for a long time).
کروٹیں کھا کر	karwaṭen khākar.	Tossing from one side to the other ( <i>obs.</i> : idiom).
جون توں	jōṇ tōṇ	somehow or other.

## 215.

ادھر اُدھر	Idhar udhar.	Hither and thither.
سواد	sawād.	The blackness (indicating the presence of a city).
قوت کہاں	quwwat kahān.	Where had I the strength?
کوس بھر	kos bhar.	A full two miles.



کر رہا	Gir rahā.	I remained prostrate.
نان بائی	nān bā'ī	a baker.
دلوائی	ḥalwā'ī	confectioners.
تر سنا	tarasnā	to ardently desire, yearn for.
نہ پاس پيسا	na pās paisa.	I hadn't a pice.
مفت	muft	for nothing.
اگلی دکان	agli dūkān	the next shop.
برادر حقیقی	birādar-i-ḥaqīqī	full brothers. The vernacular term is <i>sagā bhāī</i> , brothers by the same father and mother.
آبر و رکھ لینا	Ābrū rakh lenā.	To preserve one's honour.
پارنا	pasūrnā	to stretch out (arms or legs).

## 216.

غل و شور	ghul o shor	noise and disturbance.
ٹمانچہ	ṭamānchā	a slap, buffet.
لڑکھانا	larkhaṇā	to stagger.
لات مارنا	lāt mārṇā	to kick.
خورد خام کرنا	khwurd khām.	Made mince meat of me.
	karnā.	( <i>khwurd</i> , ground small, <i>khām</i> , raw).
حضرت یوسف	Ḥaẓrat Yūsuf.	The sainted Joseph.
گھگھیا	ghighiyānā.	Whimpered.
حرام زادہ	Ḥarām zāda.	Base born. Rascal.

ظالم	Zālim.	Tyrant.
کھپانا	khapānā	to destroy.
گریبان	Girebān.	Collar (of the dress).
چاک کر دالا	Chāk kar ḍālā.	To rend.
جھوٹھے موٹھے کا	Jhūṭh mūṭh kā	fictitious brother.
بھائی	bhāī	

## 217.

کو توال	kotwāl.	Kotwāl. City superintendent of police.
رشوت	riṣhwat	bribe.
مار پیٹ	mārpīṭ.	Assault and battery.
مقرر	muqarrar	certainly.
خونی	khūnī	a murderer.
سولی دینا	sūlī denā	to impale.
سر مو تفادیت	sar-i-mū tafāwat.	A hair's breadth of difference.
دار	dār	impaling stake, gallows.
لوتا	lauṭnā	to roll (as a dog does on the ground).
چلانا	chillāna	to howl, to scream.
لکڑی	lakṛī	stick.
پتھر	patthar	stone.



## 218.

سرکنا	saraknā.	to move, to budge.
آرے آنا	Āre ānā	to interpose. To thwart.
آرا	Ārā	athwart.
بچانا	Bachānā.	to save, causal of <i>bachnā</i> .
کلمہ شہادت	Kalima-i-shahā-	Confession of faith. Creed.
	dat.	
تیوراکر	teorā kar.	Staggering.
قلنج	qulinj (qulanj).	Colic. Intestinal obstruction.
		(See <i>Badāonī</i> , Vol. I, p. 49 note).
ارڈھام (A)	Izhdahām	crowd.
طنابیں	Tānāben.	The stays, guy-ropes.
تنبیہ	Tanbīh.	Rebuke, warning.

## 219.

شحنہ (A)	Shahna.	The Magistrate. Kotwal.
مارے بھوکھوں کے	māre bhūkhoṇ ke	of hunger.
تنگ و تاریک	tang-o-tārik	narrow and dark.
زندان سلیمان	zindān-i-Sulai-	Solomon's prison.
	mān.	
القصہ	Alqiṣṣa.	In short.

دَندے	ḍaṇḍe	tipstaves.
گران	girānā.	To throw down, make to fall.
میںد	menḍ	coping of a well.
سُرت (f)	surt	consciousness.
مردہ	murda	dead, a corpse.

## 220.

منکر نکیر Munkar Nakīr. The two angels whose duty it is to examine all the dead in their graves. See Hughes' *Dictionary of Islām* s.v. Munkar.

سُرسراہٹ	sursurāhaṭ	rustling, creaking.
تتو لنا	ṭaṭolnā.	To feel, grope (as in darkness).
ہڈی	Haḍḍī	a bone.
چاچر چپتر	Chappaṛ chappaṛ.	Crunching noise.
منہ چالانا	Munh chalānā.	To work the jaws.
مہتار	Mihtar.	Prince.
کھا کھا کر	Khilkhilākar	To guffaw, laugh loudly.
ہنسنا	hansnā.	
خالی جواب دیا	Khālī jawāb diyā.	Gave me no other answer.
جھنجھلا کر	Jhunjhilākar.	Growling.



ناتوانی nāṭawānī weakness, impotence.

غش میں پرّا Ghashh men parā. Fell into a swoon.

بهتان Buhtān calumny.

## 221.

جان کنڈنی کی Jān kandanī kī I was at my last gasp. Jān

نوبت پہنچی naubat pahun- kandanī. Digging out one's  
chī. last root of life.

دوری dōrī a line, rope.

عقل دوڑانا 'aql daurānā to reason about any thing.  
daurānā, to make to run.

آزوقہ Āzūqa food.

ممبر پر Mimbar par on the counter.

گردے garde round loaves.

جست مار کر Jast mār kar giving a leap.

کلیچہ Kulcha a tea cake.

دھیلے Dhele clods.

لڑتا بھڑتا laṛṭā bhaṛṭā fighting and squabbling.

روز روشن تھا roz-i-rōshan thā. It was daylight.

## 222.

میں نے روٹی main ne rotī ko I saw the bread.

کو دیکھا dekhā.

اپنے پاس پر	apne pās paṛā.	Lying near me. (Notice this construction carefully).
تھلیا	ṭhaliyā	pitcher, water pot.
بدھنا	badhnā	drinking vessel.
پانی سے بھرا ہوا	panī se bharā hūā	filled with water.
چرخا	charkhā	spinning wheel.
چرخا کاٹنا	charkhā kātṇā	to spin, observe that کاٹنا kātṇā is to spin, کاٹنا kātṇā, to cut.
کوزہ	Kūza	pitcher.
لوتا	lōṭā	brass pot. "lotah."
گھڑا	ghaṛṛā	earthen pot, "gurrah."
مٹکا	maṭkā	earthen pot (larger than ghaṛṛā).
لڑھکے گئے	luṛh gae	were overturned.
پانی بہ چلا	Pānī bah chalā.	The water ran away. bah jānā, is to be washed away. e.g. <i>Sailāb men gānw bah gaya.</i> A village was washed away in the flood.
مارنے کو	mārṇe ko	for the purpose of beating. (G.H. p. 72. Infinitive).
دم ہلانا	dum hilānā	to wag the tail.
رگڑنا	ragaṛṇā	to rub.



آپچال	Ānchal.	Hem, border.
چادر	Chādar.	"Chadar," a garment worn by native women.
دول رسی	ḍōl rasī	bucket and rope.
آپچال پکڑے	Ānchal pakṛe	still holding on to her skirt (statical participle).
آگے آگے ہو گیا	Āge āge ho līyā	kept going on in front.

## 223.

الہام ہوا	Ilhām hūā.	Revelation came.
اسکا میاں	Iskā mīyān.	His master.
پیرزن	Pīr zan.	The old woman.
گھونٹ	Ghūnt	mouthful, gulp.
پاوانا	Pilwānā.	Double causal of <i>pīnā</i> .
نرا	nirā	only.
پوست	post-o-ustukh-	Skin and bone.
واستخوان	wān.	

## 224.

دباں	wabāl	burdensome, oppressive.
اُمنڈ آنا	umand ānā	to overflow.
کرنے	karne	(lagā, understood).
سہج میں	sahaj meṇ	clearly.
دور کا سرا	ḍōr kā sirā	the end of the rope.

مضبوط باندھ	mazbūt bāndh	tie firmly.
خوب کسا	khūb kasā.	tied tightly and well.
اوپر	ūpar	up.
لڑھکتا ہوتا	lurhtā paṛta	reeling and falling.
زین بندھے ہوئے	zīn bandhe hūī	saddled (horses).

## 225.

صبح ہو گئی	ṣubḥ ho ga'e	morning broke.
اوپچی	opchī.	An armed man.
زرہ بکتر	zirah baktar	chain armour.
چار آئینے	chār āīne	cuirass.
پاکھر	pākhar	horse armour.
بارے	bāre	at length.
خوشامد	khushāmad	flattery.
غلاف کرنا	ghilāf karnā	to sheathe.

## 226.

جلد کرنا	jald karnā	to urge on.
ظہر کے وقت تک	zuhr ke waqt tak.	By the time of midday prayer.
جزیرہ	jazīra	an island.
خوگیر	khogīr	"numdah." Felt saddle pad.



مرکب	markab	horse (used in Arabic for both a ship, and a camel).
چرنا	charnā	to graze.
بیٹا بیٹی	bītā bītī	circumstances, adventures.
کنیا (f)	kanyā	daughter.
گبرو	gabrū	youth.
پتا	pitā	father.
منتري	mantrī	prime minister, <i>wazīr</i> .
آگیا (f)	āgyā.	Order.
کنور	Kunwar.	Prince. Eldest son of a Rājā.
جھروکھا	jharokhā	lattice.
تیر اندازی	tīr andāzī.	Archery. Shooting arrows. Pers : <i>andākhān</i> , to cast.
چوگان بازی	chaugān bāzī.	Polo playing; for an account of the game see <i>Āin-i-Akbarī</i> I. 297, 298. (Blochmann). The word <i>chaugān</i> is a corruption of the Arabic <i>saulajān</i> .
گھڑ چڑھی	Ghur̥ charhī.	Horsemanship.
کسب	kasb	accomplishment, skill.
رانی کے	Rānī ke neṛī	near the Rānī.
نیرتی		

## 227.

ماتا	mātā	mother.
اٹاری پر	aṭārī par	upper balcony, terrace roof.
او جھل میں	ojhal meṇ.	In privacy, behind a screen.
پوت	pūt	son.
دیوان کا	dīwān kā	of the minister.
سب میں سندر تھا	Sab meṇ sundar thā.	was the handsomest among them all.
کاوے دینا	kāwe denā	to <i>manége</i> a horse, make it curvet.
بھانا	bhānā	to please.
ریجھنا	rījhnā	to desire, be in love with.
گپت رکھنا	gupt rakhna	to conceal.
بیاکل	byākul	restless, uneasy.
دھیر سا انعام دیا	ḍher sā in 'ām diyā.	Gave her heaps of presents.
دھراہر	dharāhar	private apartment.
عشق مشک	'ishq muṣḥk	philandering.
بھگنا	bhagnā	sister's son, nephew.
رین	rain	night.

## 228.

بھگوان	Bhagwān.	The Deity.
--------	----------	------------



پات	pat	honour, reputation.
ان اور جل	Ann aur jal.	Grain and water.
اتھوارے میں	Athwāre men.	In eight days, once a week.
کل کی رات	kal kī rāt	last night.
سپنے میں	sapne meṇ.	In a dream.
مانس	Mānas	A man—also <i>manuṣh</i> .
شتابی	shitābī	quickly, properly <i>shitābī se</i> .
کمند	kamand	a scaling ladder, rope ladder, lasso.
مگن ہونا	magan honā	to be overjoyed.
مردانہ بھیس کرنا	mardāna bhes karnā.	To assume the disguise of a man.
صندوقچہ	Sandūqcha	a small box. Distinguish between this word and <i>dibya</i> , which latter means quite a small box, such as a pill box or stamp box.
کرم	karm.	Fate, destiny. Karma.
کرتب	kartab.	Act. action. This word is also used in the sense of <i>athletic feats</i> , more especially swordplay, tent pegging etc.
محرم	mahram	confidant.

ديوتا	Deotū	divinity, deity.
بھاگ	Bhāg.	Fate, destiny.
کتھا	kathā	story (pronounced <i>kat-hā</i> ).
پوری	pūrī	pancakes.
کچوری	kachaurī	fried pease-meal cakes.
ماس کا سالن	mās kā sālan	meat curry.
انگوچھے سے	Angochhe se	from her cloth.
قند	qand	sugar-candy. Sugarcane. The cane itself is called <i>نایشکر</i> <i>naishakkar</i> (P) or <i>اوکھ</i> <i>ūkh</i> , when growing in the field or, <i>ایکھ</i> <i>īkh</i> . When cut it is called <i>گن</i> <i>gannā</i> (prop. <i>گند</i> <i>gandā</i> ), and when cut into short lengths for eating these are called <i>گنیرے</i> <i>ganerī</i> (prop. <i>گندیرے</i> <i>ganderī</i> ).

کتوری	kaṭorī	a small bowl or cup.
-------	--------	----------------------

## 229.

گھولنا	gholnā	to dissolve.
عرق بد	‘arq i-bed muskh.	Essence of musk willow.
مشک		
عرق	‘arq	spirit or tincture, “arrack.”



لنگی

lungī

loincloth, used in military service to denote the turban, "loongie."

قینچی

qainchī

scissors.

بال کترے

bāl katre

clippings of my hair.

ناخن

nakhun

nail (parings). "Taking the

clippings of my hair and the parings of my nails. In Persia it is the custom to bury the parings of the nails and the cuttings of the hair to obviate the possibility of harm should they fall into the hands of some evil disposed person possessed of magical power. See *Badāonī* Vol, I, pp. 139, 140 *footnotes* 5 and 4. Special rules are laid down for paring the nails, which operation is preferably performed on Thursday after the evening prayer. See also Gaster's translation of the "Sword of Moses" J.R.A.S. January 1896, p. 185.

میری حرکت

merī ḥarakat ko

Watched my actions. That

کو دیکھتی

dekhtīrahī.

she was a Hindoo is shown

رہی

not only by her statement,

but by her language in which the use of Hindi words is so marked. The history of her conversion to Islām follows.

خالق - خالقہ

khāliq-khilqat.

Creator, creation.

محبوبہ

mahbūba.

Beloved.

اُسکی ذات Uskī zāt lāsharīk His person is without partner, *i.e.*, He is one person.  
 لاشریک ہی hai.

The Muhammadans are strict Unitarians and have a horror of the Christian dogma of the Trinity.

عبادت (A) 'Ibādat. Worship, from عباد *abada* to worship.

ادای شکر کیا Ādāe shukr kiyā. Paid (my debt of) thanks.

کلمہ پڑھاؤ kalima parhāo. Teach me the Creed.

## 230.

— لا الہ La allāha illa Allah, Muhammad rasūl ullāh.

There is no God but God, Muhammad is the prophet of God.

This is the *kalima* or Creed of Islām. See Hughes' *D.I.* article *kalima*. Every Muslim should recite this creed aloud at least once in his lifetime, understanding its meaning.

پڑھاؤ parhwāyā Caused to repeat, double causal  
 (see G.H. p. 69).

parhnā to read.

parhānā to make to read aloud, hence to teach.

parhwānā to make to repeat aloud.

ایمان Īmān the faith of Islām.

Īmān or Faith, together with Amal or Practice, make up Dīn.

دین the Religion of Islām.

Imān is of two kinds.

Simple Faith. Īmān-i-mujmal Faith in the Qur'an and Traditions.



Detailed Faith. *Īmān-i-mufaṣṣal*. Formal adherence to the articles of Faith expressed in the Muslim Creed. See Hughes' *D.I. art. Īmān*.

پایہم	paiham	Continuously.
سراندیپ	Sarāndip	Ceylon, <i>lit</i> : gold island, from <i>Subaran-dīp</i> .
دیپ (H)	dīp	Island (from Skt. <i>dwīp</i> ).
کسری	Kisrā	Chosroes. Naushīrwān.
رعیت	ra'iyat	Subjects, "ryots."
آسودہ ہونا	Āsūda honā	To recover, be refreshed.
موافق شرع	muwāfiq Shara'	In accordance with the reli-
محمدی کے	Muḥammadī ke	gious law of Islām.
نکاح کرنا	nikāḥ karnā	to marry.

*Nikāḥ* is the knitting of the marriage bond. The festival rejoicings attendant on it are called عرس 'urs.

Muhammad impressed upon his followers the necessity of marrying. See Hughes *D.I. art. Marriage*.

اکابر و اصاغر akābir o aṣāghir Great and small. Arabic plural of *Akbar* and *Aṣghar*.

تھاٹھ پھیلانا ṭhāṭh phailāya Extended my trade.

تھاٹھ	thāṭh	a framework upon which canvas or any other cloth is spread.
-------	-------	---

## 231.

کثرت	kaṣrat	a multitude, very large number.
------	--------	---------------------------------

کثرت سے	kaṣrat se	extensively, in large numbers.
---------	-----------	--------------------------------

زنا	zina	adultery, fornication. See Hughes' <i>D. I.</i> art. <i>Adultery</i> for a statement of the Muhammadan law on this subject.
-----	------	---

چوری	chorī	theft.
چوری کرتے	chorī karte.	In the act of committing theft.

سنگسار کرنا	sangsār karnā.	To stone to death. This is the punishment decreed by the law of Islām against adulterers.
-------------	----------------	---

سولی چڑھانے	sūlī chaṛhāne.	For the purpose of impaling ( <i>obs</i> : use of inflected infinitive).
-------------	----------------	---

بھیڑ کو چیر کر	bhīṛ ko chīr kar.	Making my way through the crowd, <i>chīrnā</i> to split asunder.
----------------	-------------------	--

تندے یاں کسے	ṭundīyān kase.	Pinioned.
مرد پابرہنے	saropā barahne.	Bareheaded and barefooted.



مُحْصِل	Muḥaṣṣil	the guards.
مُتْهِي	muṭṭhī	a fistful.
سرپاٹ پھینکنا	sarpaṭ phenknā.	To gallop a horse.
حاکم	Ḥākim.	The judge.
نذر گذرانا	nazar guzrānā	to offer a present.
شفاعت	shafā'at.	Intercession.
مدعی	mudda'ī	claimant, plaintiff.
مدعی علیہ	mudda'ā 'alaihi	defendant.
میں لاچار ہوں	main lāchār hūṃ.	I am helpless.

## 232.

دعوای معاف	da'wā mu'af	To forego a claim.
کرنا	karnā.	
شرمندہ سیسہ	Sharmina se.	Like those ashamed.
رنجیدگی	ranjīdagī.	Vexation, annoyance.
بیبی نیک	bībī-i-nek bakht.	Auspicious lady.
برقع	burqa'.	Veil, such as that worn by Egyptian women, covering the body from head to foot with a net work opening for the eyes.

## 233.

وضع	(f) waza'	behaviour, conduct.
غیرت	ghairat	sense of honour.
بسو رنا	basornā	to sob.
تابع	tābi'	following, obedient to.
انشاء الله	Inshā' Allāh	If God Most High will.
تعالیٰ	t'aāla.	
ماقلہ	'Āqila.	Intelligent lady, <i>fem.</i> of 'āqil.
تم جانو	tum jānō.	(Colloquial). You know perhaps.
دغا	daghā	deceit, fraud, trickery.
سانپ	sāpp	snake.
آستین میں	Āstīn men.	In (your) sleeve.
پالنا	pālnā	to cherish, bring up.
بھروسہ رکھنا	bharosā rakhnā.	To rely upon.
مؤذی (A)	mūzī.	Harmful. Noxious.
بہر تقدیر	bahar taqdīr.	At all events. At any rate. However.

## 234.

قافلہ باشی	qāfila bāshī	office of leader of a caravan.
اپنی جانب	apnī jānib men.	On my own account.
میں		



دل جوئی	dil jūī.	Complaisance, <i>lit</i> : heartseek- ing.
فرسخ	farsakh	a league <i>Gr.</i> <i>παρσαγγος</i> .
چشمہ	chashma	a spring (of water).
جاری	jārī	flowing.
سلسبیل	Salsabil	a fountain in Paradise. <i>See</i> Qur'an LXXVI. 19.
خودرو	khudrū	self-sown, self-growing.
لالہ	lāla	tulips.
نافرمان	nāfarmān	A kind of lily (?) <i>nāfarmān</i> means disobedient.
نرگس	nargis	narcissus. Poet's narcissus.

The narcissus is compared by Oriental poets to the eyes of the beloved. See Badāonī Vol. I, p. 373, *note* 3.

گلاب	gulāb	roses.
تفریح طبعیت	tafrīḥ-i-ṭabī'at.	Refreshing the constitution, <i>ṭabī'at</i> is commonly used thus:— <i>Aj merī ṭabī'at achchī nahīn</i> . I am not well to-day.

ماندگی	mandagī	fatigue.
کل کے دن	kal ke dīn	for to-morrow, (for the day).
پکار دو	pukār do	Proclaim, cry aloud.

قسم بقسم  
کی qism ba qism kī. Of all kinds.

## 235.

یاد دلایا Yād dilāyā reminded. (Remind me, *yād dilā*).

تھندے تھندے thande thande while it is cool.

تھندے  
سواری Sawārī conveyance. Riding horse.

— جو لطف Jo luṭf etc. This is an idiomatic sentence, and to be rightly understood requires *kahān* before *malūm*. Then translate, "Riding is not nearly so pleasant as walking."

نفر nafar The grooms, used somewhat contemptuously, "tell the fellows."

دُریانا ḍurīyānā to lead by a leading rein *ḍorī* or *bāḡḍorī*.

پہرچانا parchānā to engage in conversation.

گلزار gulzār rose garden.

پرخار purkhār full of briers.

دم لینا dam lenā to take breath.

چمک تلوار chamak talwār A flash like that of a sword.

کی سی kī sī



سر دو پارہ ہو گیا Sar do pūra ho My head was cleft in two.  
gayā.

## 236.

شانه پر لگائی shāne par lagāi (*talwār* understood). Struck  
me with the sword on my  
shoulder.

زخم کاری zakhm-i-kārī a mortal wound.

چور زخمی کرنا chūr zakhmī To hack to pieces.  
karna.

لہو لہان lahū luhān bathed in blood.

بھپکنا bhapaknā to fly at (as a dog does), also  
bhabaknā.

گھایاں کرنا ghāil karnā to wound.

حرامی ḥarāmī highwaymen, robbers.

شہید کرنا shahīd karnā to martyr, put to death.

لڑ بھڑ کر laṛ bhaṛ kar In the struggle.

ننگیا لینا nangiyā lenā To strip bare.

بد و ن کا نام badū'on kā nām The mention of Bedonins,  
(desert dwellers).

چل نکلے chal nikale went off.

سن رکھ	sun rakhī thīn	had borne in mind.
تھین		
کاذب	kāzib	liar, (stronger word <i>kazzāb</i> ).
جان بحق	jān baḥaqq	To die, <i>lit.</i> : surrender one's
تسليم ہونا	taslīm hona,	life to the Supreme Right.

## 237.

مجھے رونا آیا	mujhe ronā āyā.	Weeping came to me. I
		shed tears.
مونڈھا	monḍhā	The shoulder-gusset (of a coat).
اُنکُل	ungul	finger's breadth.
عمامہ	‘ammāma	pagrī, turban.
کھوپڑی	khoprī	skull.
گڑھا	garhā	furrow, cleft, depression.
انار	anār	pomegranate.
سموچا	samūcha	entire, whole.
سامانہ	samānā	to be contained (in).
اپنی دانست	Apnī dānist men	As far as they knew.
میں		
کیا جانوں	kyā jānūn	How do I know. Heaven
		only knows.
بتخانہ	butkhāna	idol temple.



## 238.

قبول صورت	qabūl šūrat	Pleasing to look upon.
حجاب	Ḥijāb.	Veiling, keeping women secluded.
رسم (f)	rasm	custom.
میرا کراہنا	merā karāhnā	my groaning (G.H. p. 71).
مردوا	mardūā	A poor fellow.
شوربور	Shor bor	drenched in blood (prop. <i>sharābor</i> ).
ثرت	turt	Instantly, ( <i>lurant</i> ).
امانت	amānat	carefully.
جراح	Jarrāh	Surgeon, (Profess : of <i>jark</i> ).
تاکید کرنا	tākīd karnā	to give strict injunctions.

## 239.

حتّام	Ḥajjām	Barber.
مرهم	marham	ointment.
دلق	Ḥalq	throat, gullet.
چوانا	chūāna	to administer by drops.
شوربا	Shorba	soup.
خونخوار	Khūnkhwār	blood-thirsty.
ستم	sitam	oppression, violence.

منجون	Ma'jūn.	Electuary.
اندر کا اکھارا	Indra kā akhārā	The court of Indra, an assembly of fairy forms.
عجمی	'Ajami	a Persian, foreigner.
کرتھنا	kaṛhnā	to grieve.
چنگا ہو جانا	changā hojānā	to get well, recover.

## 240.

گلاب پاش	gulāb pash	a rosewater sprinkler.
چھترکنا	Chhīraknā	to sprinkle.
انگو ر کر لانا	Angūr kar lānā	To granulate (a wound).
غسل کیا	ghuṣl kīyā	I took the bath (of cure), called <i>ghuṣl-i-shifā</i> .
چاق چو بند	chāq chauband	hale and hearty.
فرہ	farba	fat, sleek.
تیار	taiyār	well nourished.
ایک آدھ	Ek ādh	one or two.
نقل	naql	tales, anecdotes.
کہانی	kahānī	stories.
انوتھی	Anūṭhī.	strange, uncommon.
بھلانا	Bahlānā	to amuse, divert.
کیونکر	kyūnkar	how.



اپنی Apnī. Your—because *tū* is understood before it, as is shown by the verb *جاولیگا bhūl jāwēgā*.

## 241.

ذکر مذکور zikr mazkūr subjects of conversation.  
 طہارت کرنا ṭihārat karnā to perform purificatory ablutions.  
 جاگنا jāgnā to be awake.  
 این Īn. Exclamation of surprise.  
 لگا لگانا lāggā lagānā to have an assignation.  
 کوننا کتھرا konā kuthrā In every hole and corner.  
 کاہیکو kahe ko. How? Why? Translate :—  
 That girl had never seen prayers—how should she?

سجدے میں sijde men gaya. Prostrated myself. *Sajdah*.  
 گیا Prostration in prayer, the forehead touching the ground. Commonly pronounced *sijdah*.

کر رہا ہی kar rahā hai he is making.

## 242.

جواب نہ jawāb nade sakā. Was not able to give any  
 دے سکا answer. (G.H. p. 70  
*Potentials*). There is a distinction to be made between the

verbs formed in this way by the addition of the verb *saknā* to the root, or to the inflected infinitive of another verb, in cases where the verb has a primary or fundamental, and a secondary or derivative meaning. The potential formed in the former way indicates ability to perform the action implied by the root in its original sense considered as a *physical* action, while those formed with the inflected infinitive indicate ability to perform the acts which may be considered as the results of such physical action as is implied by the verb.

For example, take the verb *chalnā*.

This in its original or fundamental sense means to perform the physical action of moving the locomotory organs, while in its secondary or resultant sense it means to proceed by the use of those organs.

Accordingly

میں چل نہیں سکتا means, I cannot move my limbs  
*main chāl nahīn saktā* (because I am too ill or too weak).

میں چلنے نہیں سکتا means I cannot proceed, for various  
*main chālne nahīn saktā* reasons, either of illness or pre-occupation or other reason.

Similarly *wuh bol nahīn saktā*, means: He cannot speak, (because he is dumb, or paralysed, or unconscious) whereas, *wuh bolne nahīn saktā* means: He cannot say (because he has not the requisite knowledge).

ہا لوں balā hūn. I take thy calamities upon me.



تیرے صدقے tere ṣadqe ga'ī. I sacrifice myself for thee.

گئی

لات منات Lāt manāt. Two idols worshipped by the  
Arabs in the pre-Islāmic times. (See Qur'ān LIII. 19, 20).

ان دیکھے Andekhe khudā an unseen God.

خدا کو ko

ترک turk. Turk—a name given by the  
Pagans to Muhammadans.

منکر munkir. One who denies. (*Inkār* =  
denial).

بدحواس badḥawāss disturbed, uneasy.

نیند اُچاٹ nīnd uchāṭ hogāi. Sleep was frightened away.

ہو گئی

cf. Shakespeare :

O Sleep, O gentle sleep,  
Nature's soft nurse! how have I frightened  
thee.

خوف و رجا khauf o rijā Fear and hope.

## 243.

آنکھ نہ Ānkh na jhapkī I could not sleep a wink. I  
جھپکی never closed my eyes.

نہیں مین خمرور *naṣhe men* Overcome by intoxication of  
*makhmūr* wine.

خمرور (A) *makhmūr* Pass part. from *khāmara*  
 to veil, hence to obscure (the  
 reason), *khāmrun*, wine.

غصے مین بھری *ghuṣṣe men bhārī* Filled with anger.

ہوئی *hūī.*

چمن *chaman* flower bed.

تسمنا *tamtamāna* to be flushed.

قالب *qālab* a model, the body. Arabic-  
 ized form of P. *kālbud*—body.

## 244.

نیکے کے عوض *nekī ke 'iwaz.* In return for goodness.

ثمرہ *ṣamra* fruit, consequences.

اشارات *Ishārat.* Sign, signal.

بے عذر *be 'uzr* without objection or excuse.

کن انکھوں *kan ankhīyon se* with side glances.

چوری چوری *chorī chorī* She stole a look at me—looked

دیکھتی تھی *dekhtī thī* furtively at me.



سرور surūr gladness, merriness (from wine.)

ازان جملة (P) Azān jumla from among that number.

قابو qābū power.

The order of these words is as follows :

*main tere qābū men hūn, go ab jīyā to phir kyā ? Kisūne tūk dam līyā khanjar (ke) tale to phir kyā ?*

تے tale under.

مسکرا نا muskurānā to smile.

مرضی پا کر marzī pākar catching her meaning.

غلبہ کرنا ghalibā karnā to overcome.

ایک اداسہ Ek ādā se with great coquetry.

## 245.

جھارتا Jhārṇā. To wave. To brush.

جاهل Jāhil Ignorant. A fool.

پرستش Parastish worshipping.

قطره qaṭra a drop.

ایک آن میں Ek ān men. In an instant.

بت کیا چیز but kyā chīz hai ! What is an idol !

می

سنگ تراش Sang tarāsh. Stone cutter, sculptor.

گرهنا	Gaṛhnā.	To fashion.
دام بچھانا	Dam bichhānā.	To spread a net.
و رغلانا	warghalānā.	To lead astray, deceive. also <i>warghalānnā</i> .
صانع	ṣāni'	Creator.
مصنوع	maṣnū'	created, creature.
دوزخ	dozakḥ.	Hell. The place of torment,

distinguished from *جهنم*. *Jahannam* Gr. *γέενα* purgatory for

Muslims. See Hughes' *D.I. Art. HELL*.

بهشت	bihisht.	Paradise. See Hughes' <i>D.I.</i> PARADISE.
مزا	mazā	delight. Taste.
حق و باطل	Ḥaqq o bāṭil.	Truth and error.
اعتقاد	I'tiqād.	Belief.
غلط	ghalaṭ.	Wrong. Error.

## 246.

ملايم	mulāim.	Soft.
اپنا دين سکھاو	apnā dīn sikhā'o	teach me your religion ( <i>obs</i> : use of <i>apnā</i> with impera- tive).
تلقين کرنا	talqīn karnā.	To instruct.



بصدق دل	baṣīd-q-i-dīl	with sincerity of heart.
توبہ	tauba	repentance.
استغفار	Istighfār.	Asking for mercy. <i>See</i> Hughes'

*D.I. art.* REPENTANCE and PARDON FOR SINS.

کافر	kāfir.	Infidels.
تمہاری بلا سے	tūmhārī balā se.	You have only to look after yourself. (Idiomatic phrase).
چچا	chachā.	Uncle, father's brother ; mother's brother is called <i>māmā</i> .
منسوب	mansūb	betrothed.
خدا نخواستہ	Khudā nakh- wāsta.	May God forbid !
بیاہ	biyāh	marriage (Hindū).
قباہت	qabaḥat	disgrace.
کس	kis šūrat.	How ? In what way ?
صورت		
بھاگنے پاوگے	bhāgne pāogī	will you get a chance of running away.

247.

گمان لیجانا	gumān lejānā	to suspect.
اکثر	akṣar	frequently.

بھیجنا kahlā bhejnā to send word, send a verbal message.

قربان qurbān a sacrificial offering (that which brings you near (قريب) to God. See S. Mark

vii. 2; also Hughes' *D. I. Art.* SACRIFICE.

سهل Sahl easy.

زہر ہلا ہل zahri-halāhal deadly poison.

کرایہ kirāya hire.

جدائی judā'ī separation.

وصل waṣl union.

توقع (f) tawaqqu' expectation.

تری کی راہ tarī kī rāh by sea (opp. to *khushkī*).

آشنا Āshnā. Acquaintance, intimate.

کفرستان kufristān A heathen land.

لوندی laundī Slave girl.

## 248.

نول Naul. Passage money. Gr. *vāulon*.

میرے تحت mere taht men At my disposal, *lit* : under my charge.

ایں fulāne makān At such and such place.

par.



کنیز (A)	kaniz	Slave girl.
پہر رات گئے	Pahar rāt gae.	When one watch of the night had passed (i.e., at 9 p.m.)
میلے کچیلے	maile kuchaile	Filthy clothes.
کپڑے	kapre.	
پتی	peṭī	a box.
پتاری	piṭārī	little box.

## 249.

صبح ہوتے	ṣubḥ hote.	As day broke.
لنوت	lamboṭ.	(English) long boat.
وفا دار	wafādar	faithful.
بندر	bandar	harbour.
توپوں کی شک	topon kī <u>sh</u> alk.	A discharge of cannon.
شاہ بندر	<u>sh</u> āh bandar.	Harbour master.
توپ چھوڑنا	top chhoṛnā	to fire a gun.
غراب	<u>gh</u> urāb	"grab" kind of boat.

## 250.

واپس ہونا	wāpas honā	to be returned.
باندی	bāndī	slave girl.

## 251.

جھارت لینا	jhār lena	to search.
مایوسی	māyūsī	despair.
فجر	(f) fajr	dawn.
دلاسا	dilāsā	consolation, soothing.

## 252.

جاسوسی	jāsūsī	spying.
سراغ	surāgh	a clue.
پتا پانا	pattā pānā	to get any word or trace of.
مکر	makar	stratagem.
کوچہ	kūche	streets.
محلی	maḥalle	quarters.
چھان مارنا	chhān mārṇā	to search thoroughly.
ہلاکت	halākat	death.
غالب ہی	ghālib hai.	It is probable.
بد رو	badar rau	drain, gully.
جالی	jālī	grating.
دہانے پر	dahāne par	on the mouth.
جڑنا	jaṛṇā	to be fixed.

## 253.

کچر	kīchar	mud.
-----	--------	------



سندھ اس	saṇḍās	privy.
چو محل	chor maḥal	secret apartments.
مناجات	munājāt	prayers.
رسول	rusūl	prophet.
آل پاک	Al-i-pāk	holy family.
فاش ہونا	Fāsh honā	to be discovered.

## 254.

ستار	sattār	concealer of secrets.
خریداری	<u>k</u> harīdārī	purchasing.
باری	bārī	turn.
پرپنچ	parpanch	minute enquiry.
اڑنا	uṛnā	to fly, get abroad.
میری	merī	my consent.
رضامندی	raḥāmāndī	
منظور ہی	manzūr hai.	Is what he wants.
کہاں تک	kahān tak	where it will end.
نبہیگی	nibahegī	

## 255.

سوجھنا (H)	sūjhnā	to come in view.
نظر آنا	naẓar ānā	to come in sight.

سیرھی	sīrhī	a ladder.
جوتی	jūtī	shoe.
سیاہ تات	sīyāh tāt	black canvas.
اورٹھنا	oṛhṇā	to cover oneself with.
زیارت	ziyārat	pilgrimage, visiting a shrine.
پندا	paṇḍā	priest of an idol temple.
توانگر	tawangar	rich, wealthy.
پلاس	palās	canvas.

## 256.

ماننا	manānā	to persuade.
سعادت	sa'adat	happiness, good fortune.

## 257.

ٹکڑا مارنا	ṭakkar mārṇā	to dash to pieces.
کالے کوسوں سے	kāle kosṇ se	from a great distance, <i>lit.</i> : from black <i>kos</i> ( <i>kos</i> =two miles).

حرام	ḥarām	unlawful.
نابدان	nābdān	drain.

## 258.

انبار	ambār	a heap.
بھجن	bhajan	worship.



گاتے بجاتے	gāte bajāte	singing and playing (on instruments).
دہائی	duhā'ī	crying for help or pity.
گدائی	gadāi	begging.
بالکہ	balki	(used after a negative) but; nay, moreover.

چوہے	chaube	a Brahman versed in the four Vedas, or scriptures.
------	--------	--

سنگاھاسن	Singhāsan.	A throne.
----------	------------	-----------

لال الماس	la'l, almās, motī	ruby, diamond, pearl.
-----------	-------------------	-----------------------

موتی		
مومگا	mūṅgā	coral.

زرین	zarrīn	golden.
------	--------	---------

## 259.

تعلیم کرنا	ta'līm karnā	to instruct, to tutor.
------------	--------------	------------------------

استری (H)	Istrī	woman.
-----------	-------	--------

ادھال	Ojhal	shelter, screen.
-------	-------	------------------

گیدی	gīdī	blockhead, dolt.
------	------	------------------

کان کھڑا ہونا	kān khaṛā honā	the ears to stand on end, i.e., to take a warning by.
---------------	----------------	---

مجال	majāl	power, authority.
------	-------	-------------------

تريا (H) triyā woman.

## 260.

زور زیادتی zor ziyādatī tyranny and oppression.

چنانچہ chunānchi to such an extent that.

تعلیقہ کرنا ta'liqa karnā to make an inventory.

سیا ناس ہونا satyānās honā to be utterly destroyed.

مذہب mandap temple.

سنگھ sankh conch shells.

آرتی گاتے ārtī gāte singing hymns.

جلو jilau procession.

تبرک tabarruk sacred, blessed.

مان مہت mān mahat. Respect.

## 261.

پردہ فاش ہونا parda fāsh honā. Secret to be betrayed.

خوف زدہ khaufzada terror stricken.

رجوع کرنا rujū'karnā to turn towards—refer to.

ہوائیان اُڑنا hawāiyān uṛnā lit: Rockets to fly—"I saw stars"—I was dazed.

برہم ہونا barham honā to become angry.

جھڑک کر jhīrak kar dauntingly.



مردک	mardak.	Mannikin—Idiot!
بچن.	bachan	words—speech.

## 262.

رعشه	ra'sha	tremor.
سبکي زباني	sabkī zabānī.	From the lips of all ( <i>obs.</i> idiom).
خجیل اور نادیم	khajil aur nādīm	shamefaced and penitent.
پاکیزہ	pākīza	clean—valuable.
دستی مہر	dastī muhr	sign manual.
پیشکش	peshkash	presents, offering.
خوشی بخوشی	khushī bakhushī.	Exceeding joyfully.

## 263.

مضمون	maẓmūn	contents.
بعد القاب کے	alqāb ke ba'd	after (reciting his) titles. All Oriental letters have a preamble in which the titles of the recipient are recited either in full, or by the short formula <i>bialqābīhi</i> ; i.e. with his titles.

بندگی	bandagī	service.
بر قانداز	barqandāz	sharpshooters, <i>lit.</i> lightning throwers. <i>Colloq.</i> constable.

بال باندھی	bāl bāndhī kauṛī.	A cowrie suspended by a hair.
کوڑی		
دستگیر کرنا	dastgīr karnā	to arrest.
عذاب	‘azāb	torture.
رسیذ (P)	rasīd	a receipt. Root of <i>rasīdan</i> (P).
صافی نامہ	Ṣāfi nāma	clearance certificate.
سرے پاؤ	sare pao	a rich dress ( <i>lit</i> : head to foot.)
وداع کرنا	widā’ karnā	to say farewell to.

## 264.

بھٹّا	bhuṭṭā	cob of Indian corn.
دفتر	daftar	office records. <i>Gr.</i> διφθέρα
ضبط کرنا	zabt karnā	to confiscate, take possession of.
اہل کار	Ahl-i-kār.	Officials.
بجال گرتا	baḥāl karnā	to reinstate.
سرفرازی	Sarfarāzī	advancement, promotion.
جمعدار	jama’dār	“jemadār,” lieutenant.
رسالہ دار	risāladar	“resaldar,” captain.
شال بافی	shāl bāfi	woven shawls.
پندے یا پین	pandīyāyan	priestess.



## 265.

بتگده	butkada.	Idol temple.
بھینٹ	bhoṇṭ	offering.
خطاب	<u>khiṭāb</u>	title.
ایجاد کرنا	Ījād karnā	to devise.
موقوف کرنا	mauqūf karnā	to put an end to, postpone.
مردۃ السحال	muraffa ul ḥāl	prosperous of condition.
عقد	‘iqd, ‘aqd	marriage tie.
پر جا (f)	parjā.	Subjects.

## 266.

دہ یکے	dah yake	one part in ten, a tithe.
پر دانگی	parwānagī	a pass, passport.
گٹھری	gaṭhṛī	bundle.
بقچہ	buqcha	bale.

## 267.

نچھانا	nijhānā	to look closely, to peer.
جمیت	ḥamīyat	sense of honour, chivalry,

has almost the same meaning as *غیرت* *ghairat*, with a slightly additional sense of *protection*. It connotes the emotion which should be aroused upon seeing a woman ill-treated.

منصوبہ	manṣūba	a plot.
چوٹا	chōṭṭā	burglar.

چوکیدار	chaukīdār	"chokeydār," watchman.
چارپائی	chārpāī	"charpoy," bedstead.
پتئی	paṭṭī	frame.
میان	mīyān	scabbard.
بھونکنا	bhaunkna	to bark.
جاگ پرٹنا	jāg paṛṇā	to wake suddenly.
ہالہلانا	halbalānā	to be in confusion.
لعنتیان	la'natīyān	accursed.

## 268.

مادر بخطا	mādar bakḥaṭa.	The mother is at fault, <i>i.e.</i> , the tendency to crime is hereditary.
اور سوانگ	aur swāng	will be up to some other game.
لاینگے	lāenge	
سوانگ	swāng	a play, a farce.
مبادا	mabādā	lest haply.
آفرین کرنا	āfrīn karnā	to praise, extol.
قصور نہیں	quṣūr nahīn.	There is nothing wanting.
تیرہ ہی کی	ṭerhī kī ṭerhī	utterly crooked. This is



تایر ھی

equivalent to the Latin  
*naturam expellas furcā tamen  
usque recurret.*

## 269.

بالا خانہ

balākhāna

balcony. *See* Hobson Jobson  
(Yule and Burnell) *s.v.*  
Balcony.

بلند

buland

high.

تصویر سی

taṣwīr sī.

As though pictured.

دور بین

dūrbīn

telescope; a microscope is  
called دقیق بین *daqīq bīn*,  
seeing atoms.

عجب ہیئت

'ajab hai'at ke

of extraordinary appearance.

کے

رندہ

randī

woman.

برس بیس

baras bis bāis kā. Of 20 or 22 years of age.

بایس کا

دَازِھی موچھ darhī mochh.

Beard and moustaches.

آغاز

Āghāz

beginning.

توا

tavā

a girdle, frying-pan.

بن مانس

ban mānus

gorilla, ape, *lit.*: "Forest-  
man."

## 270.

کاندھے پر	kāndhe par.	on his shoulder.
کرتا	kurtā	jacket, coat.
ہیکل	haikal.	A necklace, also a talisman or charm hung round the neck.
باشندہ	bāshinda	dweller.
ہمیانی	himyānī	scrip, bag, purse.
الجموع الجموع	aljū'aljū'	hunger ! hunger !
بناس پتیان	banās pattiyān	wild leaves and fruits.
نان اور	nān aur kabāb.	Bread and roast meat.
کباب		
کچھہ تھیایان	kuchh thailiyān	Some more bags.
اور	aur.	
خراج سلطنت کا	khirāj saltanat kā.	Revenue of a kingdom.
کہا چاہیے	kahā chāhiye	one ought to call.
ایک سے	Ek se ek anmol.	Each more priceless than the
ایک انمول		others.
دول تول	dōl, tōl, abdārī.	Shape, weight, water.
آبداری		



بو قلمون      bū qalamūn      variegated, kaleidoscopic. This word is Arabic, derived from the Greek *ὑποκαλάμιον*. It is used to denote a silken stuff of changing hue, "shot silk." It has no connection with the word *chamaeleon* as is usually stated in dictionaries.

دارو      dārū      wine.

## 271.

هاتحه گنا      hāth lagnā      to find, light upon.  
 آذر بايجان      Āzarbāyajān.      A province of Persia.  
 زنده درگور      zinda dar gor      living in the grave.  
 مالک الموت      malak-ul-maut.      The angel of death.  
 پيشه      pesha      trade, profession.  
 خطا      khiṭā.      Cathay, China.  
 خاله      khāla.      Aunt, mother's sister.  
 مساني      mumānī      mother's brother's wife, aunt  
    by marriage.  
 پھو پھي      phūphī.      Father's sister.  
 مرد بچہ      mard bacha.      A man's son.

## 272.

طوفان      Tūfān.      Tempest, typhoon.  
 موسلا دھار      mūslā dhār.      Cats and dogs (*lit.*: in streams of clubs).  
 دھوان دھار      Dhū'ān dhār.      A cloud of smoke.

پتوار	Patwār	helm, rudder.
معلم	muallim.	The pilot.
ناخدا	nākhudā.	Captain. "Nacoda."
تکر کھانا	ṭakkar khāna.	To strike against (with <i>se</i> ).
پرزے پرزے	purze purze	fragments.
شبانه روز	shabāna roz	nights and days.
پتھرا	paṭrā	plank.
فقط	faqat	only.
گھٹنیوں چلنا	ghuṭṇiyon chalnā.	To crawl on hands and knees.
کھیت	khet	fields.
سیاہ قام	sīyāh fām	black coloured.
نانگے مادر زاد	nange mādar zād	mother-naked.

## 273.

چنوں کا کھیت	chenon kā khet.	A field of gram. <i>Chenā</i> .— chickpea <i>Cicer arietinum</i> .
الاء	alāō	a bonfire, beacon-fire.
بوتا	būṭā	a shrub, plant.
هولا	holā.	Gram in the pod parched.
خوراک	khurāk	food, sustenance.



بھوٹا	bhūnnā	to parch.
پھانکنا	phāṇknā.	To toss into the mouth from the palm of the hand.
اکھیر لینا	ukher lenā	to uproot, pluck up.
کف دست	kaf-i-dast	palm of the hand, dead level.
صحرائی	Ṣaḥrā-i-qiyāmat.	The plain of the resurrection.
قیامت		Qur'ān LXXXIV. 1-19.
بونٹ	būnt	stalk, stem, plant.
کوٹ	koṭ	fort.
انگ (f)	Ālang.	Face (of a fort).
تیلہ	tīlā	hillock.
سرمے کے رنگ	surme ke rang.	The colour of antimony.

تل	til	a hill.
----	-----	---------

## 274.

شہر پناہ	shahrpanāh	ramparts.
برج	burj	tower, bastion.
پات	pāṭ	breadth.
اجنبی	ajnabī	foreigner.
پاؤ روٹی	pāo' roṭī	a quartern loaf.
مسکے	maska	butter.
مرغ اکا کباب	murgh kā kabāb.	A roast chicken.

دق ہو کر	diqq hokar	becoming annoyed.
دیوانہ	dīwāna	madman.

## 275.

پھاوڑا	phāwarā	a mattock, spade.
چھلنی	chhalnī	a sieve.
توبرہ	tobra	a bag.
چھاننا	chhānnā	to sift.
جو نہ چھن سکے	jo na chhan sake	what cannot be sifted.
چوندھیا جانا	chaundhiyā jānā.	To be dazzled.
مونہا منہ	mūnhāmunh	to the mouth.
کنکر پتھر	kankar patthar	stones and grit.
چبانا	chabānā	to chew, to chaw.
مطوطن	mutawatt̤in	a native of.
منع کرنا	mana' karna	to forbid.
انگوٹھی	angūṭhī	ring.
ریش	rīsh	beard.
شابہ	mushābih	resembling.
چھاپ	chhāp	signet.
میرا دخل نہیں	merā dakh̤l nah̤in.	I have no influence.



خاتم	(f) <u>khātim</u>	signet ring.
بہت خاصہ	bahut <u>khāṣṣa</u>	A very fine city.
شہر	shahr.	
تھالی	thālī	a tray, plate.
تھڑھ	ṭhaṭh	crowd, throng.

## 277.

دھکم دھکا	Dhakkam	shoving and jostling.
	dhakkā	
چماق	chamāq	a mace.
حماقت	ḥimāqat	folly.
طلسماتی شہر	ṭilismātī <u>shahr</u> .	Enchanted city.
مطالع کرنا	muṭṭalaʿ karnā	to inform.
رانہ	rānde	driven away. Excommunicated. Past part. from P. <i>rāndan</i> to drive away.
رویہ	rawaiyyā	customs.
دندوت	ḍandwat	obeisance.
دوبوا دیئے ہیں	ḍubwā dete hain.	They immerse (him).
اعضا	Āʿizā	limbs (pl. of عضو)
گھر والا	kat <u>khudā</u>	house-holder, married man.

## 279.

مجھ سے	mujh se	mufliś	To a poor fellow like me.
مفلس کو		ko.	
رنجیدہ	ranjīda		afflicted, grieved.
لہذا	lihāzā		for this reason.
سلا رکھا	sulā rakhā		he put me to sleep.
حور و غلمان	hūr o ghilmān.		Hūrīs and boys (of Paradise).

## 280.

رشتے میں	rishte	men.	In relationship, one of my relations.
بُتِ کَلان (P)	But-i-kalān.		The great idol.
نقار خانہ	naqqār	khāna.	The orchestra of drums.

## 281.

دھن	Dhan		Bravo !
تھا کر	ṭhākur.		Lord, master.
جہیز	jahez		dowry.
دان	dān		gifts.
نکھ سکھ سے	nakh sikh se		from head to foot.
پد منی	Padminī.		The Padminī, or lotus-like class of women (see Grierson's Satsaiya of Behārī p. 33).



دامادي	dāmādī	Son-in-law-ship.
مخوطا	maḥzūḡ.	Pleased, delighted.

## 282.

غني	ghanī.	Rich.
پیت رہنا	peṭ rahnā	to be pregnant.
ستوانسا	satwānsā.	A feast given at the seventh month of pregnancy.
انگنا مہینا	Anginā mahinā	The unreckoned month: because the eighth month is considered unlucky.

پیرین لگین	pīren lagīn.	Pains came on.
جنائی	Janā'ī	midwife.
موا لڑکا	mūā laṛkā.	A dead son.
اوسکا بس	uskā bis.	It's poison.
جھا کو چڑھا	jachā ko chaṛhā.	Infected the parturient woman.
گھسیٹنا	Ghasīṭnā	to drag.

## 283.

رہائی	rihā'ī	release.
چھتیس فرقہ :	chhatīs firqa	the thirty-six classes.

## 284.

مبارک بادى	mubārak bādī.	Congratulations.
------------	---------------	------------------

نہ اوسان      na ausān bajā      Nor were my senses in the  
 بجاتھے      the.      right place.

تابوت (m)      tābūt      a bier.  
 ناس ہونا      nās honā      to become extinct, to die.

آواگون (H)      āwāgawan      coming and going. Course,  
 "so runs the world away."

پوت      pūt      son.  
 بھوجن (H)      bhojan      food.

## 285.

لعنت کروں      la'nat karūṇ.      I might curse.

دھول چھاکڑ      dhaul chhakkaṛ.      Thumping and beating.

مانع ہونا      māni' honā      to restrain, forbid.

دم مارنا      dam mārṇā      to utter a word.

حصار      ḥiṣār      fortress.

تنہائی      tanhā'ī      solitude.

بے بسی      be basī      impotence, helplessness.

لوتھہ (f)      lōth      corpse.

مردار      murdār      corpse.

دن چڑھنا      din chaḥṇnā      the day to advance.

بھیجا      bhejā      brain.

تفنن      ta'affun      corruption, putridity.



## 286.

اوس	ōs	dew.
جھرنا	jharnā	spring (of water).
جناب (f)	janāb.	Presence.
سب کا سب	sabkā sab	altogether.
پایا	pāyā	leg (of a box).
منز کا گودا	maghz kā gūdā	the marrow of his brain, his brain substance. <i>gūdā</i> also means <i>pith</i> . <i>Maghz</i> , is used for the <i>kernel</i> of a nut.
فی الفور	fil faur	on the instant—also فوراً <i>fauran</i> .

## 287.

بعد کتنی	ba'd kitnī	After some time.
مدت کے	muddat ke.	
ایک مرتبہ	Ek martaba	on one occasion.
ساتا	satānā	to annoy, molest.
وحشت	wahshat	alarm, terror, wildness.
رام ہوتی چلی	rām hotī chālī.	She gradually become tamed.
وکیل مطلق	wakīl-i-muṭlaq.	Plenipotentiary.
شبِ عروسی	Shab-i-'arūsi ke	On the day preceding the
کے دن	din.	marriage night.

قولنج qūlinj colic, intestinal obstruction.

ایک آن کی Ek ān kī ān meṇ. In a moment.  
آن میں

## 288.

آپس میں Āpas men between us. *Āpas* is a reciprocal pronoun.

ارکانِ اسلامی arkān-i-musal-mānī. The fundamental principles of Muhammadanism ; *arkān*, pillars.

حاملہ ḥāmila pregnant.

دودھ برہنا dūdh barhānā to wean.

رقت riqqat compassion.

روتے روتے rōte rōte so gayā. I cried myself to sleep. See

سولیا

P. C. p. 6.

ہر نالی کی parnāle kī rāh se. By way of the drain.

راہ سے

نکلنا ہی nikalnā hai. You must get out ( P. C. p. 7.  
(1). )

جورد jorū wife.

منجین mekhen nails.

سین سیکھن Sīkhen spits, bars.



کشادہ کرنا *Kushāda karnā* to widen an opening.

موری *morī* drain, gutter.

تھونکنا *ṭhonknā* to hammer.

## 289.

گر سنگی *gursinagī* hunger (*tiṣṭhagī* thirst).

نائب *nāi'b* deputy.

خورد سالی *khwurd sāli meṇ.* In infancy.

کاتنے لگانے *kāṭne lagū.* Began to bite, *i.e.*, became un-endurable.

## 290.

محصول بھرنا *maḥṣūl bharnā.* To pay taxes.

وسیلہ *vasīla* means, influence.

جان کی امان *jān kī āmān.* Security of life.

کرسی نشین *kursī niṣhīn* *lit:* seated in a chair *i.e.*, proved.

جان سے مارا جانا *jān se mārā jānā.* To be put to death.

## 291.

متبني کرنا *mutabannī* To adopt as a son.  
*karnā.*

مال مناع *māl matā.* Property.

ہبہ نامہ	hiba nāma	a deed of gift.
خام	khām	raw ( <i>i.e.</i> , came to nothing).
بالعکس	bil'aks	contrary, the reverse.
ان نے	In ne, 'aurat	She, by being a woman.
عورت ہو کر	hokar.	
چرتر	charitr	wiles, artifice.
کہاوت	kahāwat.	Saying—proverb—saw.
تیرتھ	tīrath	pilgrimage.
موند موندانا	mūṇḍ mūṇḍānā.	To shave the head.
فضیحت	faẓīḥat	disgrace.
مژدہ	muzhda	joyful tidings.
غمگین	ghamgīn	sorrowful.
اولاد (f)	aulād	family ( <i>Ar.</i> plural used as a singular in Urdū).

## 292.

فی الجملہ	fil jumla.	On the whole.
لب فرش	lab-i-farsh.	The edge of the carpet.
سعید	sa'īd	fortunate, auspicious.
نقل	naql	story, anecdote.



## 293.

تکیہ	takya.	A faqīr's resting place.
چندے	chande	for a while.
گدا	gadā	beggar.
اُلفت	ulfat	kindness, amity.

---

THE END OF PART I.

---

SRI JAGADGURU VISHWARADHYA  
JNANA SIMHASANA JNANAMANDIR

LIBRARY

Jangamawadi Math, Varanasi

Acc. No. .... 2094 .....







